

目 录

上編：对原草案的意見

上海語文工作者对《汉语拼音方案(草案)》的意見……………	(1)
不必新造字母……………	傅永章(5)
仙鶴和野鴨……………	Gida(7)
談談《汉语拼音方案(草案)》的正式字母	
和代用式……………	史存直(9)
用国际通行的 26 个拉丁字母拟制拼音方案……………	伊 卡(12)
进一步改进汉语拼音方案的具体意見……………	張正非(15)

下編：对修正式的意見

也談“在第一式的基础上再作进一步修改”……………	陈光武(24)
我对汉语拼音方案的建議……………	程 鋼(26)
关于拼音汉字的字母形式……………	程祥徽(29)
对拼音方案的几点意見……………	丁 魯(35)
我对汉语拼音的几点小建議……………	丁天鐸(39)
談汉语中的音素和方案中的字母……………	关治本(40)
我对拼音方案的意見……………	黃德福(43)
建議挑用大写字母来弥补字母的不足……………	江振泰(45)
試談《汉语拼音方案(草案)》……………	李彩亭(46)
我对修正第一式中《、ㄣ、ㄥ 与 ㄩ、ㄨ、ㄣ 字母	
兼用的意見……………	李觀龙(47)
我主張把 ㄩ 改成 ㄩ……………	李 楠(51)
汉语拼音方案和国际化、民族化、大众化……………	黎 日(53)

拉丁字母还是俄文字母？	刘树穆(57)
我主張用 Y 兼表 ы	呂俊民(62)
关于界音字母問題	罗啓华(63)
建議使用标調韵母	欧陽秋(67)
談談“双字母”与“新字母”	潘保揆(69)
設計字母不能忽視書写形式的差別	秋 輝(71)
我不同意采用斯拉夫字母	丘义兴(72)
从漢語語音教学看《漢語拼音方案(草案)》	山 农(73)
对《漢語拼音方案(草案)》的几点修改意見	孙鳳池(75)
我的修正草案	孙洸卿(77)
應該怎样处理音节分界問題	孙先祿(78)
可否用 q, x 代替 ɣ, ʃ	譚大政(81)
对修改《漢語拼音方案(草案)》的設計	王立正(82)
采用俄語字母也有缺点	王山而(85)
“新字母”問題	魏同义(87)
从教学的角度提几点意見	吳汉东(90)
我对漢語拼音方案的看法和意見	吳耀东(93)
用“兒、耳、二”表示“陽、上、去”	肖識真(94)
我的方案	蕭業倫(95)
一个工人的意見	宣化鉄厂一工人(98)
“定型化、精密化”与“音素化、系統化”	楊一可(100)
拼音字母应当在注音字母的基础上产生	顏廷超(106)
文字改革必須采用俄文字母	姚一平(110)
我的意見	原 鉄(111)
我不同意另創一套新拼音字母	叶希賢(113)
从語音教学的角度提一点意見	余世父(115)
我对修正拼音方案的意見	張 舟(117)
請讓我来处理 and 解决漢語拼音方案中的問題和矛盾	赵上来(118)

我建議取消變讀法.....	趙宗溥(126)
斯拉夫字母比拉丁字母好嗎?	周克云(127)
三點小意見.....	周松春(129)
請听听農民的意見.....	庄 重(130)
用哪一個拉丁字母來表示 H?	左 修(134)

附录一 未刊稿內容摘要

安鳳烈(137)	陳家杰(137)	陳晉發(137)	陳彭成(137)
陳 瑜(137)	陳岳良(138)	陳 着(138)	成大章(138)
崔山崗(138)	戴韻聲(138)	丁 陽(138)	董寶鼎(138)
董欲能(138)	杜子謙(138)	范昕剛(138)	馮建國(139)
傅觀聖(139)	高東山(139)	高光宇(139)	高金釗(139)
高魁雄(139)	高敏學(139)	高日銘(140)	高 雪(140)
高宇平(140)	高玉振(140)	龔璞生等(140)	貢金城(140)
顧宗范(140)	郭文英(140)	賀 鼎(141)	和德昌(141)
胡赤子(141)	華宏儀(141)	華 敏(141)	黃慶豐(141)
黃天立(141)	IáwHòuji(142)	賈子華(142)	江 河(142)
介鳴真等(142)	金東生(142)	金 今(142)	金仲文(142)
荆秀峰(142)	康 道(143)	郎貴有(143)	郎同友(143)
李巴林(143)	李本榮(143)	李才槐(143)	黎 朝(143)
黎凌云(143)	李 平(144)	李山海(144)	鄺時照(144)
李一峰(144)	廖斬義(144)	Liang Pao-zhung(144)	
林 泉(145)	林元潘(145)	林 治(145)	劉德豐等(145)
劉華安(145)	劉鴻詞(145)	劉淑美(145)	劉玉紋(145)
Lo Renhe(145)	呂 楠(146)	馬克榮(146)	馬樹祥(146)
歐陽繼卿(146)	潘保揆(147)	潘希愚(147)	龐安福(147)
錢騰蛟(147)	石興正(147)	時自忠(148)	Si Man(148)
壽 南(148)	蘇立鶴(148)	蘇其秀(148)	蘇振才(148)
隋桂華(148)	孫洪濱(148)	孫庶銘(149)	孫 志(149)

唐礼汪(149)	滕冠笠(149)	田日暉(149)	童华偉(149)
汪鼎章(150)	王恒南(150)	王洪达(150)	王紅夫(150)
王惠忠(150)	王繼福(150)	王杰丁(151)	王俊卿(151)
王立革(151)	王树增(151)	王新莽(151)	王 言(151)
章新猷(151)	溫华耀(151)	吳呈德(152)	伍东白(152)
吳方正(152)	武心毅(152)	吳志元(152)	吳宗熹(152)
謝世梅(152)	謝振东(152)	徐一朋(152)	薛鑫鎰(153)
鹽 北(153)	延边出版社一讀者(153)		顏廷超(153)
楊国善(153)	楊世存(153)	楊瑞元(153)	楊自强(153)
叶 芸(154)	余 林(154)	于湘濤(154)	袁炳澤(154)
袁明光(154)	臧云乐(154)	Z. R. Fan(154)	張××(154)
張成春(155)	張光圻(155)	張家尹(155)	張克昌(155)
張生云(155)	張松庵(155)	張 千(155)	張 彰(155)
張 岳(156)	赵鶴齡(156)	赵其新(156)	赵雪萍等(156)
赵 政(156)	zèn Jánşüi (156)		郑小澍(156)
郑 延(156)	周克云(156)	周維貞(157)	周志坚(157)
朱艮端(157)	朱 況(157)	朱景鎬(157)	朱開瑾(157)
濁 清(157)	鄒家儲(157)		

附录二 汉语拼音方案草案(158)

附录三 关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的
报告..... 中国文字改革委员会主任 吳玉章(168)

附录四 全国人民代表大会关于汉语拼音方案的決議(181)

附录五 分类索引(182)

上 編

对原草案的意見

上海語文工作者

对《汉语拼音方案(草案)》的意見

上海語文工作者，一向是关心汉语拼音方案的。自从《汉语拼音方案(草案)》公布以后，大家一方面是感到十分愉快和兴奋；另一方面对《汉语拼音方案(草案)》也有一些意見。因此，大家希望能有一个机会座談討論，交換意見。今年6月，在陈望道校長主持下組織了一次座談会。現在，將这次的討論情况，以及对《汉语拼音方案(草案)》的意見，分別記叙于下：

一、座談討論的情况

参加座談討論的有复旦大学中文系語言教研組、华东师范大学中文系語言教研組、上海师范專科學校中文系語言教研組、上海市教育局等四个單位及前上海新文字工作者协会的同志。座談討論采取了三种方式，有組織、有步驟地进行。首先，邀請了上述各單位的負責人举行了一次会談。在这次会談中，首先了解了北京方面以及其他

地区对《汉语拼音方案(草案)》的意见。大家充分考虑了各方面的意见,然后才提出自己的意见,提出各种修订的办法。会谈从上午八时半直谈到下午四时左右,始终是在民主自由讨论的气氛中进行。

其次,上海语文工作者分别在各单位进行讨论。例如复旦大学、华东师范大学,分别在语言教研组举行会议讨论《汉语拼音方案(草案)》,广泛吸收各方面的意见,展开讨论,并且由各单位讨论出《汉语拼音方案(草案)》的修订方案。

最后是1956年6月8日在复旦大学会议室内举行座谈,出席者计有(1)复旦大学语法修辞逻辑研究室及中文系语言教研组;(2)华东师范大学语言教研组;(3)上海师范专科学校语言教研组;(4)上海市教育局,及(5)前上海新文字工作者协会的同志等,共计39人。这次座谈,首先对《汉语拼音方案(草案)》的制订经过,以及方案(草案)公布后各方面的意见作了说明,座谈在陈望道校长主持下进行:各单位代表分别提出他们对《汉语拼音方案(草案)》的修订意见,然后求同存异,展开自由讨论。座谈从上午八时半开始,到下午一时左右结束,经过了五个小时的自由讨论和民主协商,最后得出对《汉语拼音方案(草案)》基本上一致的意见。

二、对《汉语拼音方案(草案)》的意见

这次讨论如何修订《汉语拼音方案(草案)》,大家认为须根据三个总原则:

(一)采用26个拉丁字母,以不造新字母为原则。大家认识到文字是代表语言的符号,必须得到社会公认。因此,创造新字母就不容易为大家接受,事实上,大家对《汉语拼音方案(草案)》的意见,也集中在几个新造字母上。26个拉丁字母是经过许多国家、人民考试用过的,的确是一套简单明白的字母。拉丁字母对我国人民并不陌生,我们采用拉丁字母拼写汉语,它就变成汉语的拼音字母了。

(二)字母以不变读为原则。北京音系有30个音位,需要30个字母;而拉丁字母只有26个,拼写北京音不够用。于是有人主张采

取变讀的办法，即一个字母代表两个音，来解决字母不够用的困难。经过討論，大家認為文字是全体人民学习使用的，应该愈簡單、愈容易学为最好，变讀对于专家学者很方便，但对于兒童識字和扫盲工作却会带来很多困难，因此，大家主張字母以不变讀为原则。至于字母不够用，可以适当采取双字母的办法。

(三)以原有方案(草案)为基础，尽可能少改动。大家認為原方案(草案)也是经过許多专家学者討論制訂的，因此，修訂《汉语拼音方案(草案)》应该以原有方案为主，保留它好的部分，去掉它不好的部分。如果將原有方案全部否決，然后你来一套方案，我来一套方案，这样討論下去是永远得不到解决的。我們不能这样討論，也不应该这样討論。因为扫盲工作、兒童識字教育都迫切需要一套汉语拼音字母来帮助他們識字、学文化，这是刻不容緩的。

現在，把大家对修訂《汉语拼音方案(草案)》的具体意見，分三方面叙述如下：

(甲)关于字母問題：

(一)大家主張用 j, q, x 来表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ，不贊成用 g, k, h 变讀。因为一个字母兼讀兩音，如 g, k, h 有时讀 ㄍ、ㄎ、ㄏ，有时讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ，虽然拼合的条件不同(ㄍ、ㄎ、ㄏ 只有开、合呼，ㄐ、ㄑ、ㄒ 只有齐、撮呼)，但是群众学习起来，还是不容易理解的，不如分用兩套字母，較為明确。

在討論中，对于 ㄐ、ㄑ、ㄒ 的字母問題，有一部分同志主張用 g, k, h 或是 z, c, s 来变讀，后来他們不反对用 j, q, x，不过認為能用 g 来兼做 ㄐ 的字母更好。

j 就是英文 judge 里的濁塞擦音，現在把它讀成清塞擦音 ㄐ。《汉语拼音方案(草案)》把濁塞音 g, d, b 讀成清塞音 ㄍ、ㄉ、ㄅ，北拉及国罗也是如此。讀 j 为 ㄐ，亦同此例。

q 英文讀 ㄑ，如 quill 讀 k'wil，quip 讀 k'wip。現在既用 k 表 ㄑ，那末用 q 表 ㄑ 的顎化音 ㄑ' 也是很适宜的。

北拉用 x 兼表 ㄒ、ㄒ'，現在既用 h 表 ㄒ，那就用 x 表 ㄒ' 的顎化音 ㄒ'。

(二)用 zh, ch, sh, rh 表示 ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ。4 个双字母后面都有 h, h

修改方案

子音: b p m f d t n l g k ng h j q x●

ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄋㄍ ㄏ ㄐ ㄑ ㄒ●

zh ch sh rh z o s

ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄛ ㄝ

用 v 做隔音符号。不用 jw●。

母音: a o e i u y

ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ ㄧ ㄨ ㄩ

(漢之珍整理)

——《語文知識》1956年9月号

不必新造字母

傅永章

近数月来,我學習了《漢語拼音方案(草案)》,感到它有些不足之处,謹提出个人粗淺的見解和試擬的修改方案,求教于各位專家和所有关心祖國語文的同志。

一、原則意見

(一) 旨在普及,面向大众——为了克服方塊汉字的難認難記難写等缺点對我們普及文化的障碍才进行文字改革,因此我們今天制定拼音方案必須面向广大群众,即我国的80%的文盲同胞,一定要作到易學易記易用。为了达到这根本要求,應該正視現代漢語本身的語音特点,必須从这种实际出发,不要过于迁就国际習慣以及勉强兼顧方言;还要注意今天的拼音方案須替明天的拼音文字打下良好基础。而文字最主要的功用是供人閱讀,那就不能只着眼于表音这一点上,而要从語言运用的实际中全面地綜合地研究,达到高度科学

●● 略有不同意見,見上。

化。籠統說來，就是要簡便、明確、規則、系統而又經濟，使它能順利地發展成為新的文字。當然，新的文字特別要利於辨認，利於書寫，它不應該繁瑣得像音標、圖解，也不能簡單得像速記符號，拼寫規則更不能複雜累贅。至于一味追求學理上的精確細致，要求單純音素化，或者片面強調節約而夸大應用少數雙字母為“驚人浪費”，以及欣賞字母帶小鉤為“很別致”，甚至認為非造獨特的字母即不合乎人民的愛國感情……等等，都是不妥當的。這樣會造成推廣和使用上的重大困難。

(二) 靈活運用拉丁字母，充分發揮前人經驗——採用拉丁字母當然不能原封不動，必要的增刪改動是可以的，但如靈活調度而能完滿地表達漢語的全部音素，又何必一定要另造新字母呢？適當運用雙字母和條件變讀不比另造新字母合算得多嗎？幾十年來，不少先驅在這方面花費了心血，提供了許多寶貴經驗，我們應該善於繼承，尤其北拉方案的優點是比較突出的。就說注音字母也有其可取之處，如它分字母為聲韻兩部就很有實用合理，母音子音的區別是理論性的，群眾不易接受，徒增教學上的麻煩。（自從速成識字法推行以後，數百萬戰士和廣大工农群眾對注音字母相當熟悉，獲得了拼音基礎，我們應因勢利導，使他們很快掌握新拼音字母，並作為推廣新字母的骨干。）

二、修正意見

1. 聲母 22 個：

b	p	m	f	d	t	n	l
q	k	g	x	ç	k		ɣ
zh	ch	sh	rh	z	c	s	ʃ

說明：q, k, x 在 i, u 前變讀 ç, k, ɣ。

2. 單韻母 7 個：

a y o ɛ (ɛ) e ʉ (ʉ) r ʌ i j w x u ɯ

說明：o 在 w 後面表示 ɛ, wo 讀 xɛ。

e 在 zh, ch, sh, rh, z, c, s 七個聲母後面表示 ʉ。

3. 复韵母 28 个:

ai ㄞ aw ㄞ an ㄢ ag ㄢ oi ㄞ ow ㄞ on ㄢ og ㄢ
 waXY woXZ waiX ㄞ wiX ㄞ wanX ㄞ wnX ㄞ wagX ㄞ wgX ㄞ
 ia ㄞ ie ㄞ iaw ㄞ iw ㄞ ian ㄞ in ㄞ iag ㄞ ig ㄞ
 ue ㄞ uan ㄞ un ㄞ ug ㄞ

4. 調号 7 个:

陰平 ā, 陽平 á, 上声 ǎ (半上 â), 去声 à (半去 ǎ), 輕声 ǎ.

5. 隔音符号 4 个:

- h 用于自成音节的开口呼韵母之前;
- y 用于自成音节的齐齿呼韵母之前;
- v 用于自成音节的合口呼韵母之前;
- j 用于自成音节的撮口呼韵母之前。

(1956.7.1. 湖北郢县)

仙鶴和野鴨

Gida

內容提要: 反对新字母, 主張用双字母 zh, ch, sh, ng 表示ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄥ。

《庄子》里有这样一段話:

“長者不为有余, 短者不为不足。是故鳧脰虽短, 續之則憂; 鶴脰虽長, 斷之則悲。故性長非所斷, 性短非所續。”(《內篇》: “駢拇”第八)

这段話的意思是說: 長, 不一定就是多余; 短, 不一定就是不足。野鴨的腿虽然短, 給接上一段, 野鴨就要發愁了; 仙鶴的腿虽然長, 給截去一段, 仙鶴也就痛苦了。所以本性長的不必硬要它短, 本性短的不必硬要它長。

这些話, 乍一看, 好像是在对今天的《汉语拼音方案(草案)》提

意見。

拉丁字母拼音文字的性質就是長的，因為它是音素制的拼音文字，既不能跟形聲制的漢字一樣縮為方塊，也不能像雙拼制的漢字筆畫式拼音字母那樣接近方塊，它是“鶴脰”，是長條，可是有些人偏要用方塊或接近方塊的尺寸去衡量它，量下來不夠短，就硬要它短。

拉丁字母的拼音文字于是就遭到“斷之”的災難了。

《漢語拼音方案(草案)》中的ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ、ㄗ這幾個聲母，在去年十月方案中是把 zh, ch, sh, ng 作為正式字母，把另創的 Z, C, S, N 作為代用式字母的(見草案說明)，可是今年二月中發表的方案中，zh, ch, sh, ng 成了代用式字母，另創的 z, c, s, n 成為正式字母了。

這裡說明，求短的思想在影響着方案(草案)的決定。

但是“長者不為有餘”：zh, ch, sh, ng 比起 z, c, s, n 來，雖然多了一個字母，面貌上却要清楚得多了，因此記認也就方便，“能倉卒不誤”(王照語)；筆畫也要順溜得多了，因此書寫也就方便，能一筆相連。其實 zh, ch, sh, ng 多用的，只是兩個“世界所通用之字母”(h 和 g)；z, c, s, n 多出的，却是四個“世界所未有之新字”(朱文熊語)。哪個簡便，哪個麻煩，是容易判斷的。

既然堅決主張採用“世界所通用之字母”，裝上長腿做仙鶴，卻又另造幾個“世界所未有之新字”；把長腿截去幾段，縮短身材學野鴨；結果造成了記認上、書寫上、打字上(現成的打字機不能用)、印刷上(現成的排鑄機不能用)、電報上(最新式的卷頁式電報機不能用)種種不便，種種“憂”“悲”，使拼音文字跨出第一步去就是困難，而且是自己製造的困難。這實在是得不償失的。

許多人說過去拉丁化新文字的音節長，有六個字母。要他們舉例，舉來舉去，只有 zhuang, chuang, shuang 三個並不常用的音節，占北方話四百三十幾個音節的 0.6% 不到。實際上，音節的長短是要看平均數的，拉丁化新文字音節的字母平均數，只有三個字母多一點點。

漢語拼音方案的字母，如果仍舊採用 zh, ch, sh, ng 這幾個雙字母，音節的字母平均數也至多不過四個。

“長者”何嘗“有餘”呢？

總得想想“個別”與“一般”的道理，不能老把“個別”來代替“一般”啊！

現在是草案在廣泛征求全國意見的時候，黨和政府又在鼓勵學術上的自由討論，因此，作為拼音文字的未來使用者之一，我也提出我粗淺的一點點意見。

孟子說：魚與熊掌不可兼得。魚是長的，就像自自然然的不造新字母的拉丁化拼音文字；熊掌是短的，就像怪里怪氣的另造新字母的拉丁化拼音文字；二者要我選擇，我選擇魚，不要熊掌。我認為魚比熊掌容易為人民消化。

——《語文知識》1956年7月號

談談《漢語拼音方案(草案)》的 正式字母和代用式

史存直

自從《語文知識》今年元月號把“拼音文字讀物”一欄抽掉之後，我有好幾個月沒有讀《語文知識》了。前天在一個會議上，鄰座的一位語文工作同志面前放了一本七月號的《語文知識》，那封面上端的 YWEN ZHISHI 却吸引了我的注意。我不禁拿過來翻開看看，發現“拼音文字實驗讀物”一欄，採取的不是拼音方案(草案)的正式字母(新字母)，却是拼音方案(草案)規定的代用式。我不禁向我的鄰座同志稱贊《語文知識》編委會在這一點上處置得宜，表現了應有的果斷。但是，據說有些人還不敢大膽採用代用式，也有人認為難道在上海這樣大的都市里出版雜誌，竟無法刻制幾個新字模嗎？誠然不錯，在上海這樣大的都市里，刻制幾個新字模是應該沒有特殊困難的。但代用式是不是只在技術上有困難的時候（如打字機上沒有拼

音方案中的那几个新字母,小都市的印刷厂不能自刻字模)才能使用呢?如果一个人平时不大注意中国文字改革运动的情况,不熟悉文字改革运动中的各派意见,只看到“正式字母”和“代用式”这样的名称,自然容易发生那样的想法。他不了解这两种名称实在代表着文字改革运动中的两派不同的意见。我们试把《汉语拼音方案(草案)》后面所附的“关于拟订汉语拼音方案(草案)的几点说明”来细读一下,也就可以看出此中消息。在该说明的第6项“拟订过程中有哪些重要的不同意见”里说:

四、ㄐ(知)ㄑ(痴)ㄒ(诗)的写法问题。最初多数主张用 zh, ch, sh, 也曾有人提出用三个俄文字母,或者用其他的拉丁化字母,同时也有人主张造三个新字母。在全国文字改革会议前夜,大家同意用 zh, ch, sh, 作为正式写法,用加“腰带”的 z, c, s(即在 z, c, s 三个字母中间加一短横)作为代用式。到 1955 年年底,经过讨论,改为用 z, c, s 作为正式字母,用 zh, ch, sh 作为代用式。

五、“知痴诗日资雌思”等七个音节要不要写出母音的问题。多数主张写出这个母音,但是也有人不赞成写出。后来一致同意写出这个母音,但是不用独立的字母,只借用 i 的变体即小型的大写来表示。……

六、ㄓ(基)ㄔ(欺)ㄒ(希)的写法问题。有人主张用ㄓ(哥)ㄔ(科)ㄒ(喝)兼表 ㄓ、ㄔ、ㄒ(gi, ki, hi), 有人主张用 ㄐ(知)ㄑ(痴)ㄒ(诗)兼表 ㄓ、ㄔ、ㄒ(zi, ci, si), 还有人主张用独立的三个字母来表示。最后决定用一个新字母 ɣ(俄文字母表示 ㄓ, 用 q, x 表示 ㄔ、ㄒ)。

从这些说明看来,可知拼音方案(草案)中的 z, c, s, ɿ, ʅ, ɣ 这 6 个新字母(如果不算小型大写的 I 就是 5 个), 有 5 个都是有争论的。那么,即使它在全国文字改革会议里获得了通过,也不过表示它在会议中暂时获得了多数,至于它是否真正能获得社会一般人的同意,还须要征询社会一般人的意见。

从《汉语拼音方案(草案)》发表到现在已经有了半年的时间。文字改革委员会预定的征询意见期限早已过去。我们到现在还未见文字改革委员会根据各方面的意见将草案修正公布,可知这里面就有了问题。什么问题呢?无庸讳言,是各方面对于草案大都表示不满,

草案中的几个新字母尤其是不滿的焦点。在这样的情况下，我們是靜等着文字改革委员会慢慢处理、暂时完全不做拼音文字的實驗好呢？还是一面拿毛病比較少的代用式做實驗、一面等待好呢？我認為，無疑問是后一个办法好些。正因为我有这样一种看法，所以我認為《語文知識》編委会处置这个問題处置得很对。

也許有人会問我說，为什么不可以等待呢？如果說这次發表的草案不好，必須修改，修改的結果也未必就和草案的代用式一样，那么，現在試行代用式，將來豈不是又要走回头路嗎？这一質問初看起来似乎很有道理，实际上却正表現他沒有搞拼音文字的經驗，因而抱着杞人之憂。我現在試用实例来替大家消除这样的杞憂。第一，我想提到过去的北方話拉丁化新文字。北方話拉丁化新文字的方案和現在的拼音方案(草案)既然不同，在某些人頭腦里不免也要認為新文字工作者走了回头路或走了彎路。然而我却認為不該那样看。試問，現在《語文知識》的“拼音文字實驗讀物”欄的稿子不都是过去学过新文字的人供給的嗎？他們所以能拿起漢語拼音方案就用，不正是由于他們过去搞过拉丁化新文字的原故嗎？由此可見他們过去搞拉丁化新文字並沒有白費。第二，我想提到我自己的經驗。去年冬天华东师范大学为了在校內展开推行普通話运动，开办了短期的干部訓練班，要我担任講授。我明知用拼音文字教普通話最有效果，但那时拼音方案(草案)還沒有發表。因此我就大胆用我自己拟定的一套“音位記音法”来試教。当时也就有人过慮怕同学学会了我的“音位記音法”会对于將来的拼音方案(草案)發生抗拒心理，我向他們解釋那是过慮，他們也不相信，但不久事实証明了那是过慮。在文字改革委员会的漢語拼音方案發表之后，我只印發了一張对照表，加上二三十分鐘的說明，那批同学就都学会了《漢語拼音方案(草案)》，能在推行普通話运动中起小先生作用。(我当时就断然采用了拼音方案草案的代用式，新字母中只有一个 η 暂时采用作試驗。)华东师大同学后来所以能基本上采取自学方式普遍學習普通話，不能說和我的果断处置沒有关系。(可惜其他方面配合得不好，練習材料不能及时印

出，所以效果还不十分大。)这件事也說明了，学会任何一种拼音方案，对于再学另一种拼音方案都会有莫大帮助，决不会是白費。

也許又有人會問我說，既然学会任何一种拼音方案，对于再学另一种拼音方案都有莫大帮助，那么，为什么不推行拼音方案(草案)的正式字母，一定要推行代用式呢？这一質問也似乎很有道理，但質問者却没有想到正式字母和代用式学习起来有难易之分，将来向新方案轉換也有难易之分。正式字母之所以难，并不在于多了几个新字母，而在于这几个新字母奇形怪狀，写起来很不方便，学习效果之不能和代用式相比是可以断言的。而且学习文字或学习拼音必須手耳口眼并用，我看到人們写那几个新字母必須象画圖案画似地慢慢描，就感到新字母已經在学习者的手上加了手铐，使他們無法自由用手，这样的文字还怎样能使人学得快呢？就将来向新方案轉換一層來說，新字母既然不孚人望，則可想而知將来的新方案必然和現在的代用式較近。这样我們也就不难了解，現在推行代用式将来向新方案轉換起来就比較容易。

我認為，《語文知識》編委会推行拼音方案(草案)的代用式是完全正确的。我反而覺得他們只不声不响地这样做，而沒有向大家作公开的号召是胆小了些。我十分希望他們能配合着目前的推行普通話运动把拼音文字的實驗做得更有勁道些。

——《語文知識》1956年8月号

用国际通行的26个拉丁 字母拟制拼音方案

伊 卡

內容提要：(1)反对新字母，主張用26个拉丁字母拟制拼音方案。
(2)主張用g, k, h. 变腹表u, <, T. (3)主張用zh, ch, sh表示ㄓ, ㄔ, ㄕ。

ㄣ、ㄆ。(4)用 ng 表ㄣ。ng 后是 u(ij) 时改写作 nq。(5)用 y 表ㄣ，兼表 i 的半元音；j 则專表ㄣ。(6)用双字母 ij 表示 u。(7)主張分尖团音，用以区别同音詞。

《汉语拼音方案(草案)》的拟訂原則是一音一母，一母一音。一个音素只用一个字母，不用双字母来表示一个音素；同时，一个字母也只是用来代表一个音素，不讓它变讀兼用。但是，創制新的字母，对于打字、書写、認識都不够方便，形式既不好看，印刷、打字也不可能用現有的机械設備，不适合于国际化。因此，我認为还是采取現行的 26 个已經国际化了的字母，并且，可以用双字母和字母变讀来兼用，比較适当。我們應該学习几十年来国际上文字拉丁化运动的历史，从中吸取經驗，結合中国語文拉丁化运动的实践，从而創制一套容易学习、容易認識、容易書写的，既整齐美观，又适合于国际化的汉语拼音方案。这样才是中国語文拼音运动应走的道路。

现在，就根据采用原有通行的 26 个字母，提出下面几个意見。

(一)ㄏ、ㄘ、ㄣ 这三个字母，方案(草案)以 q, q, x 表示，既不符合国际習慣和中国語文拉丁化的傳統，以俄文的 q 代表ㄏ，也只是形似，發音上不相同。所以ㄏ、ㄘ、ㄣ 應該以 g, k, h 变讀兼表。因为ㄏ、ㄘ、ㄣ 的声母有一部分是从ㄍ、ㄙ、ㄈ 变来的。这样变讀，符合一般習慣，容易学习。例如，过去把“北京”拼为 Peking，現在可以拼为 Beiging。适合于汉语語音体系和拼法習慣。

(二)ㄓ、ㄔ、ㄕ 这三个輔音，只是北方話所特有的，其他語音区大都ㄓ、ㄔ、ㄕ 和 ㄆ、ㄊ、ㄎ 不分。方案(草案)規定以 z, c, s 为 ㄆ、ㄊ、ㄎ。因为 ㄆ、ㄊ、ㄎ 是平舌音，而ㄓ、ㄔ、ㄕ 是卷舌音，所以可用 z, c, s 加上 h，写作 zh, ch, sh 来表示，比較容易認識。这样，就可以看出ㄓ、ㄔ、ㄕ 和 ㄆ、ㄊ、ㄎ 这两組音的关系，容易認識和記憶。

(三)方案(草案)用 nj 表示ㄋ，現在既要采用原有通行的 26 个字母，那么这个 nj 当然也就不能用了。因此仍須写作 ng。但是，ng 的下一个音节如果是 u(ij) 的时候，为了避免音节混乱，提議改写作

nq, 不必用隔音字母或符号, 就用 q 来隔音。例如: “英勇”写作 inqijng, “党员”写作 danqijan。

(四)舌尖元音 ɿ , 在方案(草案)中规定要写出, 同时并用来自区分轻声字, 使“文字”和“蚊子”有别, 这是方案(草案)的一个特点。对于 ɿ 这个元音, 我以为可用 y 即 l(移)兼用, 不必另制新字母。

按照方案(草案)的规定, in, ing 自成音节要写作 jin, jing(国语罗马字方案作 yin 及 ying)。多数人都感到这样写很累赘。我以为 j 专用作表示 ɿ , 而改换 y 作为 l(移), 而且兼作 ɿ 母之用。因为 y 除了作为 ɿ 、 ɿ 、 ɿ 、 ɿ 及 ɿ 、 ɿ 、 ɿ 等的舌尖元音 ɿ 外, 没有在其它的情况出现。所以, 在 i, in, ing, 作为第二个音节的时候, 改写作: y, yn, yng。例如: bei-nuy(被奴役), ijanyn(原因), bingyng(兵营)。这样改写, 既省掉了一个字母, 文字形式上又更好看。

剩下来的 j 就专作为 ɿ 用。如人民写作 jenmin。原作为 ɿ 用的 r, 就专作为 ɿ 用(单独作音节的时候, 就要写作 er), 并作为书写外来语之用, 如 Roma(罗马)。

(五)l 用双字母 ij 表示, 这是 i 和 j 两个字母的连写, 在荷兰文 terpenntijn(松节油)中的 ij 就是用双字母表示的。这样, “勇敢”写作 ijnggan, “光荣”写作 guanqijng, “傢俱”写作 giagij。

(六)照方案(草案)的规定, 是不分尖团音的。但是 gi, ki, hi 和 zi, qi, si 这两组音, 不但在南方话区域是有分别的, 而且在部分北方话里头也是有分别的, 我以为应当保留下来。可以使同音异体, 一目了然。减少同音异调的词儿, 消灭声调上标符的困难。不互相混淆, 可以使文字更加精密。例如: “近来”写作 ginlai, “进来”写作 zinlai; “铅字”写作 kianzy, “签字”写作 cianzy; “显明”写作 hianming, “鲜明”写作 sianming。

(1956. 9. 24. 福建漳州)

进一步改进汉语拼音方案 的具体意見

張正非

內容提要：(1)主張保留入声。(2)自拟以拉丁字母为基础并补充一部分新字母的拼音方案。

一、要使汉语拼音文字具有世界意义

(一)要向“集世界文字改革之大成”的方向努力。为使汉语拼音文字具有世界意义,我們在創作过程中,应从世界范围及历史性的經驗和教訓上着眼,全面地来考虑汉语拼音文字的創造。文字改革的偉大工作,既不能蹈日本文字改革失敗的复轍,也不能再走过去拉丁化运动失敗的道路。

到科学这样进步發达的今天,来做文字改革的工作,必須要以“集世界文字改革之大成”为我們創制汉语拼音文字而努力的大方向和总的目标。

(二)整个汉语拼音方案必須要使其完美無缺。为使汉语拼音方案臻于至善而無瑕疵,必須使汉语拼音方案的任何一部分,都很健全,絲毫沒有缺点。

这就是說,要叫全国各地的知識分子在研究汉语拼音方案之后,不仅找不出什么缺点,反而感到欢迎、滿意、重視和可貴;并且感到它已經充分显示出“完全适应汉语拼音的要求”的特点,已經具有世界意义的优越性:这样才能保証我們文字改革的成功。

現在公布的《汉语拼音方案(草案)》,在語音标准的問題、字母形式的問題、子音和母音發音的問題、拼音的問題和声調符号的問題

上，特別是在拼出的發音是否能使漢語的純潔和健康不會有絲毫損害的問題上，都存在着或大或小、或多或少的缺點。因此，我們必須為這問題，來考慮和尋找切合實際的有效而具體的解決辦法。

二、要確實做到使漢語的純潔和健康不受絲毫損害

(一)要能正確地拼寫漢語原有的語音。我認為，《關於擬訂漢語拼音方案(草案)的幾點說明》中所指出的，為“使這套字母有很大的適應性，經過適當的變通和補充以後，可以使它完全適應漢語的要求，完全正確地拼寫我們的語音，對於我們的語言的純潔和健康不會有絲毫的損害”這一段原則性的要求，所賦予文字改革的工作任務，是極其艱巨的。

這不僅是指出了明確的目的，而且是制定漢語拼音方案的根本要求。任何漢語拼音方案，如果不能達到這個目的，如果不符合這個根本要求，就必然要損害漢語的純潔和健康。

這就是說，在實際拼出的發音和聲、韻、調各方面，決不能用相似的、接近的和差不多的東西，來替代原有的漢語。

如果，有人認為拼音文字的發音，不可能使其與漢語原有的語音和腔調完全一樣；並認為在語音和聲、韻、調各方面略有改變，問題不大。那末，漢語必然會因此而受到極大的損害。即是，如果說出來和聽起來，既不像漢語，又不像外國語，就會使漢語因語音的改變，而陷於混亂，就會使漢語因語音的改變，而不得不改變其性質。

因此，必須善於運用群眾智慧，來創造不使漢語的純潔和健康受到絲毫損害的漢語拼音方案，使這個方案的子音字母和母音字母能夠正確地拼寫漢語原有的語音，以保持漢語語音清清楚楚、毫不含糊的特點。

(二)根據“平、上、去、入”四聲自然轉變的法則的要求，來解決子音和母音的發音問題及其拼音問題。“平、上、去、入”四聲不僅是漢語共同的基礎，而且它們的發音還有其自然轉變的法則。即是說：四聲的轉換，有一定的規律，不能絲毫改變。如果不按照四聲自然轉

变的法则，發音就会不正确。

为解决汉语拼音問題，首先应从全面基础上考虑拼写汉语所需要的“子音”和“母音”。末了并須归纳出究竟需要几个子音字母和几个母音字母。然后用这些适合于拼写汉语的子音字母和母音字母来拼写汉语。

这就是說，要根据汉语“平、上、去、入”四声自然转变的法则，以执简御繁的办法，来决定拼写汉语所需要的子音字母和母音字母。

我发现拼写汉语或汉字有这样的三个规律：

第一个规律：絕大多数平声汉字的入声，就是拼写这个汉字最正确的子音。例如：“低”字的入声“滴”，就是拼写“低”字最正确的子音。即是以“衣”为母音，使“滴”和“衣”拼成“低”（陰平）。“題”字的入声“糶”，就是拼写“題”字最正确的子音。即是以“衣”为母音，使“糶”和“衣”拼成“題”（陽平）。

第二个规律：凡是拼写陰平的語音或汉字，必須以清音的入声和一部分陰平的音为子音；拼写陽平的語音或汉字，必須以濁音的入声和一部分陽平的音为子音。例如：拼写“高、刀、非、冬、歌、欺、康、今……”等陰平的語音或汉字，必須以“格、德、勿、篤、各、訖、壳、吉……”等清音的入声为子音。拼写“同、逢、时、微、离、揚、沉、明……”等陽平的語音或汉字，必須以“夺、伏、石、佛、力、叶、秩、密、……”等濁音的入声为子音。

第三个规律：在需要拼写入声的語音或汉字时，則以可以作为母音的入声語音为母音，以平声的語音为子音。有些位于詞兒首尾的或中間的入声，不必拼音，即按字母原来的讀音而發音。例如：拼写“勿”字音，以入声的“一”为母音，以陰平的“非”为子音，使“非”和“一”拼成“勿”字的音（清音）。拼写“迭”字音，以入声的“曷”为母音，以陽平的“提”为子音，使“提”和“曷”拼成“迭”的音（濁音）。

任何形式的文字，都是符号：方块汉字是符号，汉字拉丁化以后的字母也是符号。

根据上述各种自然法则和规律所指的原则，代之以拉丁化的字

母及其一定的發音來拼寫漢語，可能解決漢語的拼音問題。

三、須重新考慮關於語音標準的問題

(一)漢語語音中必須保留入聲。在討論語音標準的問題以前，必須先說一說入聲在漢語語音中的重要性，及入聲在漢語拼音方面不可缺少的重要地位。

從漢語有平、上、去、入四聲和平聲還有陰平、陽平之分這一方面，就可以看出漢語語音是最完備的：有清脆鏗鏘的陰平，有自然柔和的陽平，有短促清楚的上聲，有高昂遠達的去聲，有斬釘截鐵的入聲；真是百音俱備，完美無缺。

入聲不僅是有斬釘截鐵、明確有力、堅強果決、干脆痛快的優越性，而且在漢語語音中起着鼓、板和梆子的作用。只要洞簫和二胡，不要鼓、板和梆子；只要文綢繡，不要雄糾糾；都是偏見，都會損害漢語具有高度音樂性和藝術性的優美而完備的文明條件。

北京是遼、金、元、明、清八九百年以來的故都，歷代居住在北京而且對“平、上、去、入”四聲特別講究的知識分子，絕大多數都是來自全國各地有入聲語音的區域，即使世居在北京的而且原先在語音上的確沒有入聲的知識分子及其他一般群眾，也不能不受其影響。

現在居住在北京而其祖先八九百年以來也是一直住在北京的人，究竟還有幾個？

從發展變化上來看，從全國絕大多數區域、絕大多數人口的漢語中都有入聲的實際情況上來看，如果要百分之九十幾的人口，在語音中丟掉極其寶貴的入聲，去向極少數人學習沒有入聲的語音，是不妥當的。

另一方面，前面已經說過，許多漢語和漢字在拼音上只有以入聲為子音和母音，才能完全正確拼寫我們的漢語和現用漢字的發音。

入聲在漢語“平、上、去、入”四聲中，是四大支柱之一，是四大基石之一，是漢語組成的重要部分；它在漢語語音中占有四分之一成分的重要地位。

在世界各国的語言中，像英語和俄語、日語，特別是英語，在其語音中，入聲的成分很多。只要确实能够辨别“平、上、去、入”四聲的人，一听到任何一种語言，就能够清楚地辨别这种語言的語音中，有多少入聲的成份。

一种語言，如果没有入聲，在某些地方，就会流于軟弱無力，拖泥帶水，而陷于扭扭捏捏、沒有雄強气概和剛健精神的狀態。

所以，在漢語語音中必須保留入聲。

(二)根据以北京語音为基础的原則，把北京語音加以适当地改造。北京語音有种种的优点，是不可否認的事实；但北京語音也有缺点，也有美中不足之处；所以北京語音不是十全十美、完善無缺的。只要在有关漢語拼音問題的座談会上，听一听居住北京多年、对北京語音很熟悉的人批評北京語音的言論，就知道北京語音也有种种缺点。

我認为，由于有些人說北京語音沒有入聲，因而不入聲，这就是北京語音的主要缺点。再如根据以不入聲的北京語音为标准，来制作漢語拼音方案，那末，这个拼音方案，自然会令人感到，它与北京語音有同样的缺点，也有美中不足之处。

因此，我認为應該根据以北京語音为基础的原則，把它加以适当地改造。即是說，由于北京語音有优点、也有缺点，要根据“取其精華、去其糟粕”的原則，保存其优点，弥补其缺陷，首先要把北京語音加以改良和改造，使其成为完美無缺的理想标准語音。然后以此为根据来制訂漢語拼音方案。

具体說，北京語音就大体上說是好的，因此以北京語音为基础，在这个基础之上加上入聲，使改造以后的北京語音成为“平、上、去、入”四聲俱备的漢語标准音。然后以这种理想的科学的純淨的标准語音为依据，就可能創造性地制作出很完善的漢語拼音方案。

四、关于字母形式的選擇与創造

(一)字体既要易于区别，又要便于書写。在字母形式方面，要經過周密細致的考虑，本着好看、好学、好記、好写、好用的五好精神和

原則，作嚴格的选择；特別是在不論用哪一種字體的時候，字母與字母之間，要易于區別。這就是說，在字母形式的選擇上，不能使足以混淆的任何成分，摻雜其間。

《漢語拼音方案(草案)》里印刷體的部分：z, c, s 三個所謂帶腳穿鞋的字母，既與 z, c, s 三個字母容易混淆，又難看難寫，以不用為好。大寫 I 與小寫 l 容易混淆，應設法避免。在手寫體部分：大寫 G, Z 與 C, Z 易于混淆；小寫 f, n 與 g, p 及 p 與 t 易于混淆。又大寫 q 與小寫 q 易于混淆。以上這些缺點，都應該設法消除。

(二)以拉丁化為主。關於字母形式的選擇，不必受一個方面或某一種性質的字母式樣的拘束。因為拉丁字母是世界上最通用的字母，即以拉丁字母式的形式為主，再从其它各種文字的字母中選擇其中最好的部分來補充。如若還不够，就自己創造一部分，以供需要。

這就是說，在字母形式的選擇上，拉丁字母式的也好，斯拉夫字母式的也好，國際音標也好，其它各種字母式的也好，自己創造的也好，只要合乎好看、好寫、好記、好學、好用的五好原則，而且字母與字母之間易于區別、不致混淆的字母形式，就把它選擇來，作為我們漢語拼音文字的字母，并賦予适于漢語拼音所需要的發音。

(三)採用一筆寫成的字母。兩筆構成的字母，筆畫不算多；但在工作的效率上來看，書寫一筆字比之于書寫兩筆字，要省時得多，要便利得多；這在算實際工作和實際應用的關於所需時間的總賬時，就會有顯著的感覺。

關於漢字的徹底改革，是一件劃歷史時代的偉大工作，特別是在最初就要在極細微的地方做好創始的工作。

如果以為一個字只多一筆或以為只有三、五個字筆畫較多、不好寫，關係並不大，就會使人民群眾以及千百代子孫和其他學習漢字的人增加負擔，并進而影響學習和工作；所以，一開始就必須做好創始的工作。

因此，對於漢語拼音方案所用的字母，要想盡方法採用一筆寫成的字母；不論用哪一種字體，越簡單越好。

不論用哪种字体,最好一律采用一笔写成的字母。这一理想,在技术和选择上如不易实现,那末,最低限度要做到:多用一笔字,少用两笔字,不用三笔字。

(四)拟請采用的子音字母和母音字母。采用下列的子音字母和母音字母及其發音,可能完全正确地拼写出汉语的語音,使汉语的純潔和健康不受絲毫的損害。

1. 子音字母 30 个,其排列順序和發音如下:

b(卜)	p(仆)	ɿ(福)	b(僕)	m(木)	v(伏)
ḍ(德)	t(忒)	d(特)	l(的)	L(力)	β(迪)
ɣ(吉)	h(咸)	o(錫)	n(訥)	r(肋)	ŋ(額)
g(格)	k(客)	x(噉)	ɿ(席)	ɿ(移)	w(吳)
ʒ(資)	o(雌)	s(思)	ɛ(持)	q(奇)	z(时)

說明: (1) 以上 22 个字母,一律念“入声”。(2) 以下 8 个字母,一律念“平声”。

(2) r 如在音节末尾,念“兒”字音。例如: xuar 念“花兒”。r 不在音节末尾,而需要念“兒”字的音时,則于 r 之右加用連隔号[-]。

例如: “兒童”拼写成为 r-dōŋ。

(3) ŋ 在音节末尾,念英語 n 音。n 字正确的基本發音,應該念“能”字的“入声”;因無此字,以“訥”字代替。

2. 半子音半母音的字母 1 个:

y(迂)

說明: 作子音字母用: 例如: “条約”,写成 βayō。

作母音字母用: 例如: “虛心”,写成 eyeŋ。

3. 母音字母 5 个,其排列順序和發音如下:

a(啊) l(衣) u(烏) e(哀) o(阿)

五 母音字母的拼音符号和四声的声調符号及其它

(一)母音字母的拼音符号。a, l, u, e, o 的基本發音,按“啊、衣、烏、哀、阿”5 个汉字的發音,一律念“陰平”。

但母音的發音只有 5 个,在拼写語音丰富多彩而極其复杂的汉语时不够应用。因此,必須利用这些母音字母的特点,再用其它符号

給予每个母音字母在拼写汉语和方块汉字所需的其它母音。这些拼音符号及其發音如下：

a — a	ǎ	ā	l — l	i	ī
啊	奧(陰平)	昂(陰平)	衣	因	烟
u — u	ǔ	ū	o — o	ě	ē
烏	欧	恩	哀	欸	or(英語音) 安
o — o	ō	ō			
阿	窩	翁	惡(江浙音)		

还有半母音字母 y 的基本發音，應該念陰平“迂”字音。但为拼写許多入声音的需要，在 y 之上也加一个符号 [ˆ]，作为母音，即：ŷ(育)，“育”字念入声。

y 作为子音来拼用时，應該根据其特殊的要求，賦予两种基本發音，即：y(迂)和 ŷ(余)。

因为 y 的上、去、入三声和陽平，虽則都可以用声調符号来解决，但对陽平“余”字音的上、去、入三声，声調符号直接标示不出。例如：y 用声調符号，只能标示“雨、淤(去声)、育”及“余”等字的音，不能标示“庾(上声)、誉、域”等字的音；所以需要以 ŷ 作为子音。

使用拼音符号的發音，是有規律的：凡用 [ˆ] 的符号，都念原母音字母的基本發音的入声；用其它各种拼音符号的發音，一律念陰平的音。

在各种拼音符号及其所賦予的發音方面，缺少一个，就会影响汉语和汉字的正确拼写，就会因拼不出而被迫用相似的拼音来代替。这是客观实际的需要，不能缺少。

(二)四声的声調符号及其它。根据前述的具体办法，汉语和汉字絕大部分的陰平、陽平和入声都能够直接而正确地拼写，需要再用声調符号来解决的并不很多。

所留下来的是平、上、去、入四声中的上声和去声的汉语語音及汉字，需要有正确解决的办法。

四声的声調符号，主要是用来标示上声和去声的發音的。此外，

只有一小部分陰平、陽平和入聲的發音，需要用聲調符號來標示。

凡是能夠直接拼得出的發音，一律不需要再用聲調符號；聲調符號只是用在小部分的實際需要上。

關於聲調符號的符號，除《漢語拼音方案(草案)》所採用的陽平符號和上聲符號應加以改變之外，還應該再加上標示入聲的符號。即是改變和增加為這樣：

陰平	陽平	上聲	去聲	入聲
-	ˊ	ˇ	ˋ	ˋ

原來表示陽平的符號〔ˊ〕與隔音符號〔'〕及一般採用的重音符號〔ˋ〕容易混淆，所以以改為〔ˊ〕這樣的符號比較妥當。

其它的符號應改變和增加為這樣：

輕音符號	隔音符號	連隔符號
˙	ˊ	-

六、普通話拼寫樣品

- 我們 國家 也要 積極 利用 太陽能
wōmǔ guāqiá jě'qí Lìyǎo tè'jānǔ
和 原子能 來 建設 和平事業。
xó yě'zǎ'nǔ rě qè'siá xóbǐūz'ýá.
- 我 熱愛 我們 自己 的 和平、 民主、
wǒ rānjè wōmǔ è'qǐ ǀ xóbǐū, mǐū'zǔ,
自由、 獨立 和 統一 的 祖國。
è'jū, dāL xó tǒ'f ǀ zǔguó.
- 大家 都要 擁護 中國 共產黨 和
Dàqiá dōu'yǒu yōngwǔ zhōngguó guāngdǎng xó
毛主席 的 英明 領導。
máo'zǔ ǀ yīngmíng lǎodǎ.

從以上許多拼音的實踐中，足以證明：用這一套漢語拼音文字，是能夠完全正確地拼寫我們的語音的。

(1956.6.22. 山西太原)

下 編

对修正式的意見

也談“在第一式的基础上 再作进一步修改”

陈光武

內容提要：(1) 主張用 z, c, s 变讀表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ。(2) 主張用 v 表示 ㄩ, 用 y 做 ㄩ 的半元音。(3) 取消舌尖元音 ㄹ, ㄹ 可以写成 ri。(4) 不用 j, w。(5) 主張結合韵母 i ㄩ 拼作 ien, i ㄣ 拼作 ian, u ㄣ 拼作 ion, x ㄣ 拼作 on, x ㄛ 拼作 o, x ㄣ 拼作 oan。

看了《拼音》月刊六月号上朱华同志的《建議在第一式的基础上再作进一步修改》一文,我基本上贊同他的意見,并且有些补充意見,提出如下:

(一)用 z, c, s 变讀表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ;用 v 表示 ㄩ,用 y 做 ㄩ 的半母音;取消舌尖元音 ㄹ(独立自成音节的“日”仍写作 ri);保留 x,在分化同音詞时可用来表示 ㄾ。

(二)j, w, y 不用加字法,即拼为 i(j), u(w), in(jn), ing(jng), ui

(wi), un(wn)等,不拼作 ji, wu, jin, jing, wei, wen 等。

(三)結合韵母 ㄩ 拼作 ien, ㄩㄣ 拼作 ian, ㄩㄥ 拼作 ion, -Xㄣ 拼作 -on(won), -Xㄥ 拼作 -o(wo), -Xㄨ 拼作 -oan(woan)。

以上三条意見中, 1, 2 兩条基本上是同意朱华的建議。朱华的論据很充分, 我学識淺, 沒新材料, 这里不再补充。

我主張把自成音节的“日”写作 ri, 兒仍作 er, -r。这是为了“日”自成音节时不与“兒”(-r)相混淆, 如“星期日”(sinciri)不写 sincir(星期兒)。

用 -ng 或 -ŋ 表示 ㄣ 都有毛病, -ng 是双字母, -ŋ 是新字母, 而且它們都有長腿, 使音节不能一目了然, 而且字形不美观。我認为只要采用“合理地分化-ㄣ”的方法, 就能分化掉大多数的-ㄣ, 就能基本上解决問題。这就是我的第三条意見的着眼点, 現分述如下:

(一)用 ien 表示 ㄩ, 用 ian 表示 ㄩㄣ。北京話的 ㄩ 是 ien 而不是 ian, 錢玄同先生曾經主張注音字母的 ㄩ 作 ㄩㄣ, 把 ㄩ 倒过来。因此 ㄩ 要拼成 ien(見拼音 6 期周达甫文)。我認为为了分化-ㄣ, 可用 ian 表示 ㄩㄣ。

(二)用 ion 表示 ㄩㄥ, 用 on 表示 Xㄣ。北京話的 ㄩㄥ 是“齐齿”的, 过去錢玄同和赵元任曾經主張增加个注音字母“ㄩ”, “同”是 ㄩㄣ, ㄩㄥ 其实是 ㄩㄣ(見周文)。我建議用 on 表示 ㄩㄣ(也就是替代 Xㄣ), 用 ion 表示 ㄩㄥ(也就是替代 ㄩㄣ), 这样还原它的音位, 更合乎語音学。

(三)一律用 o 表示 ㄛ 和 -Xㄛ。北京話的 ㄛㄣ、ㄛㄥ 实际上有个过渡音素, 即实际上是 ㄛXㄣ、ㄛXㄥ(分析起来絕不是 ㄛㄣ、ㄛㄥ)。ㄛXㄣ、ㄛXㄥ、ㄣXㄣ、ㄣXㄥ 的韵母音位是一致的, 只是受了各組不同声母的影响, 使發音有微小差异罢了。我們應該把它們拼写得一致, 不应分为 -o 和 -uo。从音节表上也可以看出, 凡是声母帶-ㄣ 就不帶-Xㄣ, 帶-Xㄣ 就不帶-ㄣ, 其实是我們硬給它們分家的結果。又从語音历史上来看, 古体詩韵的“波、罗、多”就同在一个韵目里面。国語羅馬字的“波、多”就拼作 bo, do。所以說, 在历史上它們的韵母就是一致的。为使字形簡短, 一律把-Xㄣ 拼作 -o, 也是有历史根据的。这样,

“通过”拼成 tongo 就比 tungguo 簡短、醒目。此外，-on, -o 对翻譯外来語也方便(方案主要應該为漢語服务，这不是主要理由，但也算个小小的优点)。如“倫敦”直譯 London 念“隆东”(实际上“隆东”比“倫敦”更靠近原音)。又“左拉”直譯 Zola，也可照着念“左拉”，这样就使漢語与原主的音、形都一致了。

(四)用 -oan 表示 -X_九。理由：既然 un(X_五)为 un, ung(X_六)为 on, 那末 uan(X_七)为 uan, uang(X_八)为 oan 也还是对称的。这样可使音节短些，而且分化了 - $\mathbb{N}$ 。如“狀況”“壯觀”写作 zhuangkuang, zhuang-guan, 就比不上 zhoankoan, zhoanguan 簡單、醒目。至于 X_九自成音节时写 woan, 不見得比 wang 美观，但为了有規律，就讓 -o, -on, -oan 自成音节时一致地冠上 w- 成 wo, won, woan。因此我認为拼做 woan 好。这样用 o 分化了 u, 还能使原来出現率为字母总数 10.31% 的 u (高居第三位₁)与出現率低的 o (2.40%) 調整得較平衡了。(根据《拼音》月刊第 2 期吳越統計的百分比。)

总括地說：本方式的着眼点在于“字形簡短、美观，拼音合理，音节醒目、分明”。这样，不但使教学方便，就是平时閱讀、書写、排印等都方便，节省人的精力和时间，節約物質，对祖国建設都很有利。这种具有重大意义的節約現象，我們是絕不能忽視的。

(1957.7.4. 武昌)

我对漢語拼音方案的建議

程 鋼

內容提要：(1)主張一音一母，不用双字母，但字母总数不得超过 30 个。(2)主張用 η 表 $\mathbb{N}$ 。(3)主張用 j, c, w 表 $\mathbb{M}$, $\mathbb{N}$, $\mathbb{P}$ ，并在 l, $\mathbb{U}$ 前变讀 $\mathbb{H}$, $\mathbb{K}$, $\mathbb{T}$ 。(4)主張用 x 表 $\mathbb{Q}$ 。(5)主張用 o 表 $\mathbb{Z}$ ，用 e 表 $\mathbb{V}$ 。(6)不用 j, w 做头母，只用 i, u 表示。(7)主張用 v 表 $\mathbb{M}$ ，兼表用調。 $\mathbb{V}$ 放在母音前表陽平，放在母音后表去声。上声則重疊主

要母音。(8)主張用 q 表 ㄑ, 用 r 表 ㄖ。

最近提出的漢語拼音方案修正第一二式，虽然在拼音技巧上前进了一步，有很多优点，被一般人認為是多数人贊成的方案，但是我認為也有不及原草案的地方。例如又重新改用双字母。为了更慎重，照顧得更全面，我感觉仍有重新再研究的必要。看了章懋同志的《全面考虑、权衡輕重得失，把漢語拼音方案修改好》一文，我很贊成章懋同志的意見。拼音方案关系到中国六亿人民和后代子子孙孙，所以我主張不必过于拘束在暫时的文字机械化的方便，和限制在 26 个拉丁字母之內。因小失大，也是不恰当的。普通話的音位共有 30 个，而拉丁字母只有 26 个，实在有增加兩個字母的必要。但是却不能超过 30 个，以免影响文字机械化的速率。据此，我提出拟訂拼音方案的三个原則：

(1)貫徹一音一母，尽量不用双字母。

(2)字母总数不必限制在 26 个拉丁字母之內，但不得超过 30 个。同时对每个字母都要很合理地調配好，使每个字母都有它的任务。

(3)必須标調。

基于以上原則，我对《漢語拼音方案(草案)》及其修正式提出七条建議，分別詳述于下：

(一)用-ŋ 表-ㄣ。比較一下 ŋ 和 ng, 哪个好呢？当然是 ŋ 好。第一，在隔音方面 ŋ 比 ng 好。例如 fangai (妨碍) 或有人把它讀成“翻盖”(fan-gai)；若是写成 fanai 就不会讀錯了。第二，可以縮短字的長度。例如“兩双”拼成 liangshuang, 若拼成 liangshuanŋ 就可以节省兩個字母。

(二)用 j, c, w 表 ㄐ, ㄑ, ㄒ, 同时在 l, u 前变讀 ㄌ, ㄣ, ㄒ。j 这个字母在英語中就代表 ㄐ 音，例如 just。我們既然能找出用一个字母代表 ㄐ 音，又何必用双字母 zh 来表示，舍好取坏呢？現在有許多同志主張把 ch 改用 c 代替，c 是 ch 的头一个字母，既然能用單字母 c 表示 ㄑ，我們决不願再舍近求远地用双字母 ch 了。用 w 表 ㄒ，在国际上是有

同伴的。俄文字母的 **ш** 就是讀 **ɹ** 音的，**ш** 和 **w** 極近似，若讓俄國人把 **w** 讀成 **ɹ** 是極合口味的，所以我主張用 **w** 表 **ɹ**。**ч** 和 **ц**，**к** 和 **г**，**т** 和 **д**，它們的音極近似，用 **g**，**k**，**h** 變讀 **ч**、**к**、**т** 的時候，總是感覺很勉強，不自然，所以我主張用 **ц**、**г**、**д** 變讀表示 **ч**、**к**、**т**。

(三)用 **x** 表 **ɣ**。有人主張用 **x** 表 **ɹ**，但一般國際習慣，**x** 表 **ɣ** 或 **ks**，**k** 和 **s** 結合在一起快讀恰就是 **ɣ** 音，所以我主張用 **x** 表 **ɣ**。

(四)用 **o** 表 **ɛ**，用 **e** 表 **ɛ**。**ɛ** 和 **ɛ** 是兩個音素，拉丁字母中只有一個 **e** 可以代表它們。一個字母表示兩個音素是不恰當的，所以我主張加添一個國際音標 **o** 來表 **ɛ**，用 **e** 表 **ɛ**。

(五)**l**、**x** 只用 **i**，**u** 表示，不用頭母 **j**，**w**。**l** 和 **x** 用頭母，**u** 為什麼不用頭母？其他母音為什麼不用頭母？我覺得用頭母違反了一音一母，一母一音的原則，且添了兩個頭母給文字上增加了許多不合理的麻煩。例如“五”不寫成 **u** 而寫成 **wu**；“一”不寫成 **i** 而寫成 **ji**。既不合拼音原理，又增加了麻煩。至於隔音，自有隔音符號在，**j**，**w** 是不需要的。

(六)用 **v** 表 **̂**，兼作聲調符號。我很贊成黃典誠同志在《對修正漢語拼音方案（草案）的意見》一文中關於處理聲調的意見。我是不贊成用符號標調的，因為它會給草寫增加一些麻煩，減低了書寫的速度。韋慤同志最近曾提到關於越南政府處理越南文聲調問題的決定，已決定作必要的改革。那末我們就不必要再走符號的道路，直接用字母表示好了。但我不贊成用現成的子音字母作聲調符號。例如用 **h** 作符號吧，“戀愛”拼作 **lianhaih** 就會讀成“連害”。所以我主張用變化很小母音字母 **v** 來表示 **̂**，兼作聲調符號。**v** (**̂**) 本身不易發音，用來作聲調符號是極恰當的。具體的用法是：(1)陰平用基本形式，不加任何符號。(2)陽平在母音前加 **v**。例如：**hvuanhvə** (黃河)。(3)上聲重疊主要母音。例如：**maaz** (碼子)。(4)去聲在母音後加 **v**。例如：**fuanjvpaov** (放炮)。(5)輕聲可不加符號。如一定要區別它，可在母音上加圓點 [·]。例如：**maaimai** (買賣)。一般人只提到四聲，並不包括輕聲，若是把輕聲也區別出來，那就在分聲上太微細了，所

以我不主張把輕聲也用字母標出來。

(七)用q表ㄦ。ㄦ和ㄇ是兩個極不相同的音素，所以我們不能同時用r表示，俄文ㄇ(м)和ㄦ(p)也是用兩個不同的字母表示，所以我主張用r表ㄇ，用q表ㄦ。這個q和俄文的p有點相近似，只不過左右翻過來了。

(1957. 7. 1. 北京)

關於拼音漢字的字母形式*

程祥徽

同意漢字改革的人們，在採用字母形式的問題上存在着不同的意見：創制“民族形式”的字母；採用斯拉夫字母或拉丁字母（在有些人的心目中，斯拉夫字母就是俄文字母，拉丁字母就是英文字母。這種說法太絕對了。如果說斯拉夫字母和拉丁字母以俄文字母和英文字母為代表，那倒是可以的）。

所謂“民族形式”的字母，指的是方塊漢字所特有的“點、橫、豎、撇、捺、剔、勾”等筆划，或者是指由方塊漢字簡化而成的t、l、i、e等模樣。當然拼音字母採用這樣的形式也未嘗不可，但是它不能算是最好的形式。首先，點、橫、豎、撇、捺、剔、勾不易連寫（在某些場合甚至根本不能連寫）；聲調符號容易與字母形式混淆，如果需要標注聲調的話。其次，這些符號的數目又是有限的，用它作為普通話的音位

*《拼音》第11期發表了林祥伯的《建議採用俄文字母，以利中蘇文化交流》，王敬騷的《漢語拼音文字應該採用斯拉夫字母》，陳出新的《應當採用俄語字母》，康郎的《我主張民族形式的拼音文字》，林起的《我主張創造漢字筆畫的新字母》。我不同意它們的論點，這裏提出自己的意見。文中引文均見這幾篇文章，不另加註。

符号(即拼音汉字的字母形式)是不够用的。

应当区别开、有些人主張“民族形式”的文字实际上否認了拼音文字。林起先生主張“用、丩、乚来表示‘資’‘本’‘主’‘义’四个音，那么‘资本主义’四个字就可以拼成乚了”。乚就是“民族形式”！这里，人們不得不談到关于“拼音”的概念了。在我看来，“拼音”所指，是較小的語音單位(这較小的語音單位或者是單音素，如俄語的А；或者是双音素、三音素，如俄語的Я，Ш)的拼合，拼合的結果往往成功一个自然的語音單位——音节，如俄語 Я 与 А 拼合成功 ЯА。而乚中的、丩、乚显然“分庭抗礼”，“各自为政”，誰也沒有与誰拼合，乚不过是^{實主}_{本义}的簡体而已，并且簡化得很不高明，因为从这个“拼音文字”身上看不出声調的区别来。所以可以說林先生所主張的“民族形式”与一般人不同，他实际上否認了汉字的拼音化，停留在音节文字(从語音学的观点看，方块汉字也是音节文字)的立場上。

“民族形式”的拼音文字，这是人人皆有的主張。問題出在对“民族形式”的理解各有不同。康郎先生以为采用現有汉字中的 t、v、i、l 等形体就算是“民族形式”的字母。看来康先生反对采用“外国”字母了！其实他也暗地里、無形中搬用了“外国”字母。他竭力想証明，拉丁字母中的“t, i, e, z, p”等等在方块汉字中也是存在的！于是他主張：那些不是拉丁字母哇！而是方块汉字！康先生在“汉字”和“拉丁字母”这两个名称上爭論不休。我認为这种爭执是乏味的。一个 i，你說是拉丁字母也好，或者說是汉字也好，拼音文字只要求它确切地代表一定的声音。不过我还得請問康先生 i 的实际音值是什么，是[ien] (言)呢还是[i]呢？如果是[ien]，我可就不同意了，因为它不是“音素化”的字母，那就無异于只讓方块汉字停留在簡化的阶段而否認了汉字的拼音；如果是[i] (或别的音素)，当然是很合理的，不过这样也就称不上什么“民族形式”了。

有人批評采用外国字母就是不顧“民族形式”。这是沒有什么道理的。我認为，最合理、最簡便地表現汉语語音的字母才是最地道的“民族形式”的字母。撇开字母所表現的語音(即字母的内容)来爭論

字母的“民族形式”，說實在話，是没有什么必要的。

二

这里我們来探討采用怎样的字母形式作为拼音汉字的字母才最合理想。有人說是俄文字母。理由不外这样几点：

（一）我国人民对于俄文字母“怀着深厚而亲切的感情”，采用俄文字母就会获得“社会主义陣营友誼的加深”；而对于拉丁字母呢，“由于帝国主义長期对中国的侵略，如 a, b, c, d……，对劳动人民說来，思想上总有些抵触”。所以“我們要以共产主义世界观来指导今天的文字改革工作”，“反对把 1917 年前国际局势影响下的那种陈旧看法搬到今天的新事物上来，我們应当向前看”。所謂“向前看”就是別用拉丁字母而用俄文字母。

（二）“假設用拉丁字母呢，其后果正是使其亲屬語言分家，使中国蒙古人同苏联、蒙古人民共和国远远隔离。”而采用俄文字母就有很多的好处了。中国人学会俄文字母，就会使汉语和俄语的很多詞的詞根一致，两国人民互相学习語言就“能够大大节约学习的精力和縮短学成的時間”；汉语就可以汲取“發达的苏維埃国际詞匯”，就不致“模仿外語义譯和起用死詞死典故”而“弄髒語言”；就便于学习俄语，便于“直接学习世界上最先进的科学技术”；也便于苏联人学习汉语，“更便于苏联專家們对我国的帮助”……总之就会“防止向苏联学习走弯路”。

（三）俄文字母“簡潔丰富，足以描述汉语……拿它制訂方案能拼綴全部汉语”。

前兩条理由是缺乏說服力的，第三条理由有商榷的余地：

（一）一切文字都是人民創造的，一切文字都应当受到人們的珍愛而不應該对不同的文字怀有不同的感情。如果有人爱俄文字母而恨拉丁字母，那只能說是一种誤解，只消对这些人解說清楚也就会消除。实际情况是这样，世界上許多种拼音文字都或多或少地采用了同样的字母形式，俄文和英文，虽然使用它們的人們生活在不同的社会

制度下，虽然它們各自屬於不同的語系，但也有不少的字母形式是相同的（例如 A, E, O, P, B, M, H, C 等等）。难道說我国人民对于俄文的这些字母就愛，对于英文的这些字母就恨嗎？我看是不会的。也許有人会说 p 俄語讀音是 [r]，英語讀音是 [p']，如果我們用 p 表示 [r] 心里就痛快，表示 [p'] 心里就有疙瘩了。我看这是好心人多余的憂慮，实际上誰也不会这样形式地看問題。应当說人們对一切文字（或字母）迟早都会怀着“深厚而亲切的感情”。在为拼音汉字选择字母形式时，只要用来标注汉语語音最为合适的，人們絕不会“感情用事”而排斥它，只会热情地采用它。

文字是沒有階級性的。人們采用俄文字母拼写汉语不見得就具有“共产主义世界觀”，不見得就是“向前看”；相反地，人們采用拉丁字母也不見得就是“1917 年前国际局势影响下的那种陈旧看法”，瞿秋白同志在 1917 年后提倡拉丁化，很多进步的学者積極推行拉丁化，广大的工农拥护拉丁化，难道能說他們全都没有“共产主义世界觀”，全都是社会主义誕生前的“陈旧看法”，全都不是“向前看”嗎？当然不是！所謂“以共产主义世界觀指导今天的文字改革工作”，所謂“向前看”只能理解为文字改革是一項有利于全民及其子孙万代的事業，应当处处为广大人民着想，应当求得拼音汉字的科学完善，而不应理解为采用了俄文字母才算具备了“共产主义世界觀”，才算“向前看”。

（二）我不相信中国人学会了俄文字母就会發揮如此巨大的威力：使汉语和俄语的很多詞的詞根一致。果然如此，用不着十天半月，人們就会精通全世界的使用拼音文字的語言——只消掌握它們的字母就成了。当然这是荒唐的說法。这是把文字与語言混为一談的結果。在世界上，只有亲屬語言之間才存在着“詞根的一致”。例如法語、西班牙語、羅馬尼亞語、意大利語之間有很多詞的詞根是一致的。俄語与汉语，一个屬於斯拉夫語系，一个屬於汉藏語系，它們沒有亲屬关系，絕不会有相同的詞根（音譯的借詞在声音上的一致或相似，不是亲屬語言的对应現象）。在世界上，不同語系的語言不会

因为采用了相同的字母形式而使得詞根一致。法語与英語是不存在亲屬关系的，有沒有因为它们采用了同样的字母形式而使得詞根变得相同了呢？沒有。越南語可能屬於汉藏語系（在这个問題上有爭論），但这絕不是因为越南一度采用汉字作为自己的文字，否則，越南今天采用拉丁字母就該屬於印欧語系了。事实是文字变了語言沒有变。再比如藏語采用印度字母，但它并不因此脫离了汉藏語系而加入了印欧語系。沒有亲屬关系的語言采用相同的字母形式，有亲屬关系的語言各自采用不同的字母形式，这样的例子是屢見不鮮的。因此，“假設用拉丁字母呢，其后果正是使其亲屬語言分家”的結論是絕對錯誤的。采用拉丁字母絕不会使汉语与“其亲屬語言分家”，而采用俄文字母也絕不能使汉语与俄語有大量詞的詞根一致。拼音汉字用什么样的字母形式只能从字母的科学性（这科学性是人为的，不是字母固有的）和实用的簡便上着眼。

陈出新先生顧忌到，采用拉丁字母会“使中国蒙古人同苏联、蒙古人民共和国远远隔离”。这顧忌也是多余的。中国蒙古人自有他們的語言、文字，正与中国朝鮮人有自己的語言、文字一样。他們要不要學習汉语、汉字，那是他們自己的事，誰也不能勉强，正与沒有人能够勉强汉族人民學習蒙古、朝鮮的語言文字一样。那么，汉字采用拉丁字母能“使中国蒙古人同苏联、蒙古人民共和国远远隔离”嗎？当然不能。正与汉字采用拉丁字母不能使中国朝鮮人与朝鮮民主主义人民共和国“远远隔离”一样。

了解了这一層就知道，拼音汉字采用俄文字母，中国人学会了这套字母，并不能直接学会俄語。例如 Я пишу, 如果不懂俄語的詞匯和語法，只懂这些字母的發音，咱們从何而知这三个音节代表着“我写”的意思呢？充其量也只能牽強地理解为“呀！必輸。”因此，学会俄文字母就算学会了俄罗斯語言，这个結論是極其荒唐可笑的。但是拼音汉字采用俄文字母不能說一無是处：中苏人民都可以用它作为音标，标注俄語和汉语，兩國人民互相學習語言用不着另用一套音标（例如国际音标），自己的字母就是音标了。这当然有一点方便，可是

除此而外还有什么“优越性”可言呢？

至于采用俄文字母就可以“防止向苏联学习走弯路”，这是更不切实际的說法。大家知道，李立三同志是一位优秀的俄語翻譯家，他該精通了俄文字母吧！可是在第二次国内革命战争时期他也曾“走过弯路”。誰都不会相信三十几个俄文字母竟有那么大的神通，能“防止向苏联学习走弯路”。

說到采用俄文字母就不致“模仿外語义譯和起用死詞死典故”而“弄髒語言”，我想說這話的人該認為音譯才不致“弄髒語言”吧！這又錯了。实际情况是这样：漢語吸收外国詞語大多运用了义譯的手段，英語 football 傳到法語里原封不動，還是 football，傳到俄語里仍是 Футбол，法語和俄語都用了音譯；而在漢語里音譯行不通，义譯作“足球”。有些音譯的詞語由于不合漢語的構詞規律也逐漸變換成义譯的詞語，“德謨克拉西”行不通，用上了“民主”，“德律風”不行，換了个“電話”，很可想像，“歇斯底里”之类的音譯詞語也將是行不通的。我并不是無原則地反对音譯，实际上漢語借用外国(或国际)詞語，音譯也是一种手段，如音譯过来的“苦力”“菩薩”“俱樂部”“邏輯”“布尔什維克”“苏維埃”“康拜因”以及許許多多的化学、物理名詞，等等。音譯是借詞的一种手段，义譯也是一种手段，而且是重要的手段，它絕不致于“弄髒語言”。当然，起用死詞和死典故是不好的，不过这只能算作义譯中的一个缺点，全盤否定义譯在丰富漢語詞匯过程中的作用是沒有任何事实根据和理論根据的。因此用反对义譯的理由来証明采用俄文字母的必要又是站不住脚的。

語言和文字都是既不屬基础又不屬上層建筑的特殊的社會現象，企圖用政治的概念来解决語言文字問題，都將會碰壁而遭慘敗。

(三) 有人提出拼音汉字采用俄文字母的理由是，俄文字母“簡潔丰富，足以描述漢語”。这个意見的确有值得商榷的地方。俄文字母是否“足以描述漢語”呢？讓我們来作具体的分析。漢語有 30 个音位(輔音 23 个：[p, p', m, f, t, t', n, l, k, k', ŋ, x, tɕ, tɕ', ɕ, ts, ts', s, ʒ, ts, ts', ɕ, ɕ]；元音 7 个：[i, u, y, a, o, ɤ, e])，需要用 25 个字母表

示([tʃ, tʃ', ʃ]与[k, k', x]可共用一套字母; [○]是零声母, 不用字母; [ə]与[ə]可共用一个字母)。俄文有 32 个字母, 其中只有 14 个可以用来表现汉语 (即 а, и, к, л, м, н, о, п, с, т, у, ф, х, ц)。能不能“足以描述汉语”呢? 显然不能。并且俄文字母有些不易连写 (例如 л, м 等), 有些容易混淆 (例如 м, u 等), 因此拼音汉字不宜采用俄文字母。是不是拉丁字母就够用了呢? 也不是。那么怎么办呢? 我不赞成将汉语的音位硬生生地套进任何一套字母的“小框框”中, 我主张借用一些字母形式和创制一些字母形式作为拼音汉字的字母。采用哪一套字母的提法是不恰当的。所谓借用, 是借它的形而另外规定它的音, 例如借 b (英语念[b], 俄语是不表音的软音符号) 表示[p]; 借 p (英语念[p]或[p'], 俄语念[r]) 表示[p']; 借 m (英语念[m], 俄语念[t]) 表示[m]; 借 c (英语念[s], 在一定条件下念[k], 俄语念[s]) 表示[ts']; 借 u (英语念[iu], 俄语念[i]) 表示[u]; 借 y (英语念[uai], 俄语念[u]) 表示[y]; 等等。所谓创制, 例如创制 ɣ 表示[tʃ']等等。我们只求简便合用, 不必苛求与某套字母有共同的发音。我们借用来的字母形式, 不管它在被借的文字系统里的发音, 字母的发音, 应由我们决定。在这一点上, 正与英文和法文的字母形式相同而表音不同的情况一样。

(1957.6.25.北大)

对拼音方案的几点意见

丁 鲁

内容提要: (1)拥护拼音化、拉丁化、音素化。(2)反对双字母, 主张适当增加一些新字母: 用 ʒ, q, x 表示 ʒ, ʃ, ʃ' 兼表 ʒ, ʃ, ʃ'; 用 ɣ 表 ɣ。

我欢迎文字改革工作中为克服关门主义倾向而作的努力。

我是个后生小子，不懂得理論知識，又有某些和專家不同的見解。因此，过去我的意見是不被重視的，多次写稿，也从来得不到發表的机会；虽然我对文字改革工作抱的是一种肯定的、積極的态度。

我对汉语拼音方案有自己的一些具体意見，也有自己的一个整套的方案。我希望有一个机会，把它“放”出来，“鳴”出来，讓大家討論討論，提提意見。但是，过去我的具体意見讓《拼音》月刊上面那个統計表一下子否定了。因为是一个人的意見，就写也沒有写出来，一总放在“其它意見”里，只落得在統計数字上挂上个零头。

拼音方案本是个复杂的統一體，牽动这里，那里也必須跟着改动。在这种工作中，把各人提出的一套一套的意見分割成个别的瑣碎意見去加以統計，这个統計又有什么价值？我們不需要这种“举手表决”的生硬、瑣碎的工作方式，而要提出重要的、原則性的問題来展开討論，在討論中使不同的意見統一起来。討論要有計劃，有步驟，从重要的問題开始，一步一步深入下去。先談要不要改革，要不要作系統的改革，要不要拼音化，可不可以采用拉丁字母；然后进一步討論具体方案。討論具体方案的时候，最重要的問題又是采用双字母和創造新字母的問題。——这些是我在工作方式方法上的意見。

下面談談我对《汉语拼音方案(草案)》和修正第一式的意見(順便談談有些同志發表的不同看法)。

(一) 拥护拼音化，拥护拉丁化，拥护音素化。

我是坚决拥护拼音化的。

很多同志談汉字的优点，說用不着改。我同意汉字有很多优点的說法；但是，同时也應該看到汉字难学、难写、难認的缺点。有的同志發表意見說：汉字并不难学。我看这些意見不見得十分切合实际。讓我們到劳动人民中去听听他們的聲音吧！此外，汉字不能“廢除”，将来用拼音文字以后也还需要学汉字，搞拼音化的同时也要搞汉字整理工作，現在的拼音化工作太冒进、太关门，我都是同意的。但是拼音化还是不能不搞，因为这是关系到子孙万世的事業。

拉丁字母用的人多，本身又有很多优点。因此我是拥护拉丁化

的。采用拉丁字母比采用斯拉夫字母也要好得多，因为拉丁字母在中国影响更深广，字母形状更清晰，拼写起来更灵活，便于采用不同的拼法来分辨同音词（虽然斯拉夫字母里有几个现成的字母可以供我们直接用来表出 ш 、 ч 、 р 、 д 、 н 等音位）。

我拥护音素化，不同意以韵母为单位来制定字母。有的同志说 ai 不如 ㄣ 容易学，只好呆记。我所听到的反映和我在教学中了解到的情况却恰恰相反。即使 ai 难学，要呆记， ㄣ 何尝不要呆记？如果韵母都用独立的字母表示，不仅要大大扰乱拉丁字母的系统，而且也找不出这么多合适的字母图形。

从拥护音素化的立场出发，我也同意草案中对 и 和 н 的处理（虽然不同意用 i 变读表示 н ）。

（二）反对死板地强调“拉丁字母系统的纯洁性”，反对双字母。

我反对双字母，其主要出发点是因为双字母浪费太大。我是主张适当增加新字母的。

拉丁字母的发展过程和汉语、汉字的发展过程没有密切的关系，相互的影响极小。因此，拉丁字母不能完全适合汉语拼音化的要求，这是可以理解的；人们提出增加新字母的要求，也是可以理解的。拉丁字母是全人类的财产，又是不断发展的，因而我们也可以用自己的创造去丰富它，只要这创造不是那种把它打得一团糟的所谓“创造”。新字母造得好不好，这是技术问题，集思广益，是完全能解决的。嫌字母太多的话，可以尽量少造些。说机器要改装，我想这比起文字本身的好坏来，可算是一件小事吧？

拉丁字母也不是十全十美的。其中有的字母完全可以没有（比如 x 可以用 ks 代替），有些常见的音素又没有适当的字母（比如 $[\eta]$ ）。我想，如果将来世界各国有制定一种共同字母的需要，那么是一定会考虑改善拉丁字母的。

我同意在可能情况下充分利用现有的字母。用 q 、 x 代替 ch 、 sh ，这是一个好办法，把拉丁字母中本来可以废除的字母派上新用场，而且派得还可以算是有点根据。

但是我不同意随意利用現有的字母。比如用 *v* 做隔音号，用 *w* 代替 *ng* 等，我都是不同意的，因为这近于任意搭配。

因此，在考虑 *zh* 用什么代替的时候，就碰到了字母缺乏的問題了（我不主張用 *j* 表示 ㄓ ，因为那样变动太大了）。我主張造一个新字母：*ʒ*。这其实也不是一个新花样，而是取自国际音标；夾在拉丁字母里又很和諧；和草案里的 *ʒ* 样子也差不多。

（三）拼音方案应该能表示外国語言、方言和少数民族語言中某些为汉语所沒有的音节。

修正第一式为了减少字母，就采用了过多的变讀。用它来吸收外来語，描写方言，或者作为少数民族創制文字的基础，必然会遇到巨大的、甚至往往是不可克服的困难。

我認为：尖音 *zi*, *ci*, *si* 应该能表示出来，喉音 *gi*, *ki*, *hi*, *gy*, *ky*, *hy* 也应该能表示出来。

因此，我反对用 *g*, *k*, *h* 变讀表示 ㄍ 、 ㄎ 、 ㄏ ，也反对用 *i* 变讀表示 ㄣ 。 ㄍ 、 ㄎ 、 ㄏ 的表示法，我贊成用 ㄓ 、 ㄔ 、 ㄕ （*ʒ*, *q*, *x*）变讀。

現在反对这个办法的同志是不少的，理由也很多，主要是說从語音發展上来看沒有根据。我也知道是沒有什么根据的。可是，我觉得从具体方案上来考虑的話，只有这个办法还比較适用。我希望同志们們平心靜气地考虑一下，特别是从具体方案出發来考虑一下。

我不同意用 *i* 兼表 ㄣ ，但又沒有别的字母可以用了，因此我主張在这里也增加一个新字母。我所考虑的字母圖形是： ㄣ （大写可定为 ㄣ ，草書可以定为 ㄣ ），不知大家以为如何。

按照上面的办法处理之后，拼写外来語就方便得多了。

（1957. 6. 11. 湖南南岳）

我对汉语拼音的几点小建議

丁天鐸

內容提要：(1) 同意用 g, k, h 变讀 ㄍ、ㄎ、ㄏ，用 ㄋ 表 ㄌ。(2) 主張用 f, q, x 表 ㄆ、ㄑ、ㄒ。(3) 主張用 v 表 ㄩ，用 y 表 ㄩ 的半元音。

(一) 我同意用 g, k, h 变讀 ㄍ、ㄎ、ㄏ 和用 ㄋ 表示 ㄌ 的主張。

(二) 我同意一个音素用一个字母表示的主張。像 ㄆ、ㄑ、ㄒ、ㄌ 明明各是一个音素，为什么偏要用 zh, ch, sh, ng 各兩個字母表示呢，我建議用 f, q, x 表示 ㄆ、ㄑ、ㄒ。f, q, x 比 z, c, s 或 zh, ch, sh 美觀而且書写也方便。

f 与 ㄋ 虽都不是拉丁字母中原有的，但它比双拼的 ng 和帶小尾巴的 s 优越得多。正像台耀中同志說的：第一，可以作为汉语的标志。f(ㄆ)，ㄋ(ㄌ)的出現率較高，随便一篇短文中也絕少不了 f, ㄋ。各国用拉丁字母拼写的文字有好多种，而 f, ㄋ 却是汉语中特有的，这在各国文字的集会中，就不难分出哪是汉字来。第二，f, ㄋ 可以使音节明显，像“丘仁高”这个名字如果用 ng 表示 ㄌ，就很难閱讀，Kiu Rengau 是 Kiu Reng-au 呢还是 Kiu Ren-gau 呢，我們用 ㄋ 表示 ㄌ，这种誤会就根本不会有了。第三，可以縮短音节，用 ㄋ, f, q, x 表示 ㄌ、ㄆ、ㄑ、ㄒ，比用 ng, zh, ch, sh 表示，显然每个音素少用一个字母，如果这些音素平均出現一百次，就可以省四百个字母。第四，可以使文字美觀。用 ㄋ, f, q, x 不用 ng, zh, ch, sh，避免 n, g, h 出現次数过多影响字体的美觀。

(三) 汉语拼音字母应再增加一个 v(ㄩ)。在介母中，j, i; w, u 各有两个，只有 y 是一个，难道 y 不需要两个嗎？如“王玉山”拼作 Wan Yan，很容易使人誤讀为“王远”。如果增加一个 v，問題就解决了。Wan Yvan，誰也不会讀錯了。

(1957.6.24.青島)

談漢語中的音素和 方案中的字母

关治本

內容提要：(1) 主張用 e 表示 ㄜ, xㄜ 和 ㄨ 拼作 ue 和 eu。(2) 主張廢除 j, w 和 [ʹ], 另設一隔音字母 y。(3) 用 o 表示 u。(4) 用 j, q, x 表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ。(5) 用 w 表示 -ㄨ。(6) 用 v 表示 ㄨ。

(一) 關於拼音方案(草案)中的 o (ㄜ), uo (xㄜ), ou (ㄨ)。

王力先生說：“現代北京話里沒有單純的 o；由近代開口的 o 變來的字，在舌齒唇音的後面只能有 uo，在喉音後面只能有 o”^①。在現代的北京話中，只有舌根音後面的 [o]（中古時期是 o，現在已經完全變為 [ə]）和舌、齒、唇音後面的 uo。o 在北京話中永遠在 u 的後面，而且也永遠和 u 一起，構成複合韻在舌、齒、唇三種音後面，或單獨由 uo 形成音節。這是 o 在北京話中的唯一的地位，也是認為它存在的唯一理由。但實際上現在這些舌、齒、唇後面的複合音 uo，並不是 uo，而是複合音 [uo:]。但是在 [u] 和 [ə:] 之間這一連串音的滑動中，在現在的語音實際里，當滑到 [ə:] 時，只是較為輕的 [ə:]，可以說就是 [ə]，因此用 ue 來表示 [no] 極為合適。

大家都知道複合元音 ou (ㄨ) 既不是 o (ㄜ) 和 u (ㄨ) 組成的；也不是 e (ㄝ) 和 u (ㄨ) 組成的。北京話中 o 這個音已經不存在了，因此就不應該用 o 來組成複合音。況且複合音 ou 中的 o 本不是 o，這就應該不用 o 而用 e 來寫成 eu。

o 寫成 e，uo 寫成 ue，ou 寫成 eu，不但符合我們的語言實際和

① 見《漢語史稿》上冊第 143 頁。

国际習慣，而且能為我們節省出一個字母 o，這就減少了拼音方案(草案)中的“濫”，而且在書寫、印刷、打字等方面能減少很多麻煩和浪費。

(二) 關於拼音方案(草案)中的半元音 j, w。

在現代的北京語音中是沒有半元音 j, w 的。我們方案中的 j, w 只是特為隔音而設，它倆就是隔音號。這太不經濟了，而且用了兩個隔音號，也沒完成它隔音的全部任務。如：jin'yn(陰云)，ren'yan(人員)，guan'y(關於)，cong'er(從而)等，j, w 不能去為他們隔音，只得用[']來隔音。使得書寫費事而又不美觀，更沒有整體感。因此就不如把 j, w 和隔音號[']一概廢除，另外專設一個隔音字母，這樣不但廢除了方案中的兩個“濫”，而且也為我們節省了兩個字母。

總之，半元音 j, w 在我們的語音實際中是沒有的，而且是可以廢除的。這些可有可無的東西，我們應毫不憐惜地取消它，只有這樣才能使我們的拼音文字愈來愈簡練。

(三) 關於字母表中的 v, q, x。

拉丁字母只有 26 個，用來拼寫我們的語言，已經感到不足，但我們又沒用得，還保留了 v, q, x 三個字母，這不是個矛盾麼？有的人建議造新字母，有的人主張在原有的字母上加點兒或“尾巴”，還有的人為求文字的整潔，不願文字有些附加的符號，就不顧其煩地主張用雙字母。這些方法在必要的情況下都是好東西，可是現在我堅決反對它。因為還有獨立美觀而又便於書寫的三個字母，為什麼不把它拿來用呢？

我們不應專門用 v, q, x 來拼寫或移寫外來詞，因為它們在普通話中沒有音值，就按外國習慣，將它們定為[v][k'w][k's]，我看也不大合適。[v]是普通話中沒有的音，如果把我們普通話中所沒有的每一個外國音，都用一個字母來表示的話，那該要準備多少字母哇？既然拉丁字母表中的全部字母，都為我們字母表中的字母，那就應該叫它成為我們真正的字母。這就是說我們的字母，不能完全為我們的拼音文字所實用，如 v, q, x 在拼寫普通話中就無用。

我这里不想談怎样地吸收外来詞，只是建議我們不应为了国际化，而不顧我們的簡單化；为了国际的習慣而不顧我們民族的習慣。

俄文中用了 33 个斯拉夫字母，难道多么？难道我們用那么多的双字母，那么多的复合韵母，好么？更方便么？当然，拉丁字母是不足于我們使用的。但我們应在尽可能的情况下，取消那些按外国習慣而設的字母組合，因为这些双字母并不是什么好东西。

用以上的一些办法節約下来的字母，取而代之下面的一些复合的字母。这样能使我們的拼音方案簡便得多的。但是否合适，提請大家参考（这必須在放弃国际習慣和历史根据的基础上，才能滿意，因为有一些是既不符合国际習慣，也沒有什么历史根据的）：

(1) 用 $\circ$ 来代替 y (U)。因为 $\circ$ 已被时代所淘汰，只能是历史上的东西了。用它代替 y 的原因是，在对我們有利的情况下，而照顧国际習慣——把它作为元音字母，又因在發 U 音时的口形是圓小的，和 $\circ$ 形相似，所以个人主張給它以 U 的音值。

(2) y 沒有音值了，就叫它作为無声字母，起隔音作用。如：“五一”写作 uyi “义务”写作 iyu 。

(3) j 用来代替 zh (Ψ)，“国罗”就用 j 作 Ψ ，另外，葡萄牙、羅馬尼亞也是讀 $[3]$ 的。

(4) q 代替 ch (ч)，阿尔巴尼亞文的 q 就和 ch 相近。

(5) x 代替 sh (ш) 在国际上也有很多国家讀作 $[f]$ ，如卡塔蘭、葡萄牙等。

(6) 用 w 代替 ng ， w 这个字母不是每个国家都讀 $[w]$ 的音值的，西班牙就讀 $[\beta]$ 和 $[b]$ ，我們为什么不能給它以 $[ŋ]$ 的音值呢？

(7) 用 v 代替 $-e$ (е)， v 在国际上也不是每个国家都讀 $[v]$ 的音值的，如西班牙和卡塔蘭就讀 $[\beta]$ 和 $[b]$ 。 $-e$ (е) 在普通話中的确有的，所以應該給它安排个字母。

我对拼音方案的意見

黃德福

內容提要：(1) 反对用 g, k, h 变讀表示 u、<、r。(2) 反对 zh, ch, sh, ng 等双字母。(3) 拥护原草案。

拼音方案(草案)公布后,引起了全国人民的重視,又有許多人对它提出了意見。現在我也想来談一下我的意見。

汉字的难認难学难写,是大家公認的事实。我是中学的語文教师,無論在課堂教学中,在作文批改上,花在糾正錯別字上的時間是很多的,但学生的錯別字还是糾正不过来。就这一点,已可說明汉字的必須改革,何況我們要迅速普及工农教育。要使工农大众掌握文化,文字改革已成为刻不容緩的事。

我們改革文字的目的是什么?是为了帮助教育普及,是为了便利工农大众提高文化。文字改革要是离开了这一个目的要求,就会变成学究們清談的玩意兒,而丧失它实用的意义,結果也就会走上脱离群众的道路,成为高不可攀的东西。固然字形的美觀、国际文化的交流等問題都應該考虑,但不能舍本逐末,不能因此加重工农大众學習的負担。总之,新文字的創制,先决条件就是如何使工农大众便于學習,便于掌握。根据这一原則,我觉得原草案的 q, g, s, η, ɥ, q, x 等音素符号很好,不需要什么修正(自然,由于目前印刷条件关系,暂时代用是可以的,但不能永久代替)。我的理由是:

(一)字母的确应尽量减少,但一个字母兼代兩音实际上是很麻煩的。如 g 后面不加 i 时念 <, 后面加 i 时念 ɥ, 和 n 結合时合起来念 π, 这就觉得很麻煩。因为一种是直觉, g 是 <, ɥ 是 ɥ, η 是 π, 一看就念了出来,不会相混,不用費腦筋;另一种却要費腦筋,看到 g 时,

要瞻前顧后，看它后面有沒有 i，前面有沒有 n，再判斷它應該念什麼。這在初學文字的工农來說，尤不習慣。他們要求“簡單”要求“固定”，不喜歡多變化。所以，我認為一個字母不要兼代兩種音，還是分開的好。這樣學時雖要多學幾個字母，但應用起來却方便得多。

(二)一個字母兼代兩種音素不妥當，反過來，兩個字母合為一個音素也不好。如把 η , z , c , s 寫成 ng , zh , ch , sh ，認起詞來也非常麻煩，特別是遇到四個音素合成的詞，往往一大串，認起來非常困難。如“村莊上”寫成 $cunzhuangshang$ ，“東方紅農莊”寫成 $Dunfanghung Nungzhuang$ ，認起來多么吃力！工农大眾碰到了它很害怕，覺得比方塊漢字還難認。而這幾個音素使用率又高，要是都改成這樣，不僅浪費了讀者、寫者許多精力，也浪費了許多紙張。如果保持一字母一音素的原則，既容易學，又容易認。為什麼一定要這樣來增添大家的麻煩呢？

(三)也有人說，字母應當限制在 26 個拉丁字母以內，不應該另創新字母。這種意見是不正確的。工农大眾初學文字，根本沒有什麼拉丁字母的印象，什麼新字母，老字母，同他有什麼相干。況且許多國家對字母都是根據本國的情況有所創造，為什麼我們不能呢？為了使大家容易學習，創造一二個新字母，這應該是優點，而不是缺點。並且我們的創造也是有依據的，如 η 源於俄文， η , s 等源於國際音標，國際人士也易于理解，為什麼一定要廢掉它呢？如說字形難看，我以為在印刷體上也並不难看。手寫體有幾個字母易混淆難認，再研究一下，加以改進，也不是怎麼困難的事。

因此，我主張保持原草案，不要有什麼修正式。

(1957.7.7. 浙江慈溪)

建議挑用大写字母来 弥补字母的不足

江振泰

《汉语拼音方案(草案)》曾为了弥补字母的不足而新創了几个字母,这几个新字母一方面因为跟原有的字母不調和,另一方面因不便于利用現有的技术設備而被取消。由于新字母不容易制得好,所以在修改《汉语拼音方案(草案)》的时候,較少人提出新創字母的問題,而多数人从变讀和双拼法去考虑。这里,我想是不是可以从拉丁字母中的大写字母中挑选几个来弥补字母的不足?請同志們研究。例如:

把 A 挑出来(大写也写成 A), a 的大写改写为 Ǟ

把 N 挑出来(大写也写成 N), n 的大写改写为 Ǟ

把 R 挑出来(大写也写成 R), r 的大写改写为 Ǟ

我所以觉得可以挑用拉丁字母中的大写来弥补字母的不足,主要有四个原因:(1) 考虑到汉语拼音的需要。汉语中 ㄅ、ㄆ、ㄇ 的使用频率的确較高,因此这些字母采用双拼音是不好的。如果再用它們的变讀 ㄅ、ㄆ、ㄇ 来表示 ㄅ、ㄆ、ㄇ 的話,那么 ㄅ、ㄆ、ㄇ 的任务就更繁重了。因此,我認为 ㄅ、ㄆ、ㄇ 必須要有單字母,同时也不作变讀之用,而讓 ㄅ、ㄆ、ㄇ 也有單独的字母。这样一来,字母就要增添几个了。(2) 考虑到挑出几个字母的可能性和优越性。拉丁字母大写体的作用主要有两个:用在專門名詞和一句話的开头。因此,它們的笔画多一点没关系,就是它們的字体別扭一些总也比小写字母的別扭来得好(因為它們出現的机会較少)。因此,我們把大写字母挑来用后,被挑出的几个大写字母設法补上去是会比较容易的。換一句話說,也就是創造大写字母比小写字母容易一些。那么,这样来解决字母的不足有什

么优越呢？主要的是可以和原来的字母調和起来，不会别扭。(3) 可以利用現有的技术設備。a, r, n 的大写体如果一时不能創造出来的話，也可以用它們的原体放大来代替。(4) 可以克服拉丁字母原来存在的小写体与大写体不接近的現象。如 a 写成 A, n 写成 N, r 写成 R。

这样一来，会不会破坏国际習慣呢？看来是破坏了。但是为了满足我們的需要，也防止在拉丁字母中不插进斯拉夫字母，我想这样做是可以的，它总比新創的 z, c, s 来得好吧！

(1957.7.6. 福建，鼓浪嶼)

試談《汉语拼音方案(草案)》

李彩亭

內容提要：(1)原 q, g, x 用 g, k, h 变讀。(2)原 ŋ 不动，以 ng 为代用式。(3)原 z, c, s 修改为 Z, G, S，以 zh, ch, sh 为代用式。(4)原 j, w 不动。(5)原 z, c, s, 等元音 i 不动，以 i 为代用式。(6)原声調符号不动，基本上不标出。或改为字母标調。

修正第一式采用了四个双拼字母。字母总数虽然减少了几个，但在应用上音节却拉長到六个字母。音节拉長必然会浪費時間、紙墨笔硯、眼力等。原草案里采用了一母一音，虽然字母总数多了几个，但应用上最長的音节不超过四个字母。从長远利益来看，究竟哪个合算呢？

我个人認為字母总数多几个事小，应用方便与否事大。一旦字母总学会后，就再沒有字母可学了，而应用上却是無止境的，多十几个字母又有何妨呢？难道說連几个字母都不能学会了嗎？不要因小失大，宁可讓字母总数多些也不讓应用上發生麻煩。

我的总的意見是：(1)防止音节过長；(2)字母上尽可能减少

符号和不連貫的笔划，以免書写不便。下面談談具体的意見：

(1)用 g, k, h 在 i, y 前变讀表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ。这样既减少了几个字母，音节又不会拉長，可以說是兩全其美。

(2)就 g 和 ㄒ 相比，两个虽然都是下延字母，但在書写上 ㄒ 要比 g 好写得。因为 g 是个迴笔字母，而且 n, g 組成双字母在应用上音节又会拉長。g 已經有了兼职，而 ㄐ 和 ㄒ 的出現率又高，因此最好 ㄒ 不动为妙。

(3)原 z, c, s, 是个下延字母，人們对它不滿意，說是什么“蝌蚪”，試把它的尾巴鈎上来，成为“蝎子”，何如？試拟样品：Z, C, S。这样也合乎 z, c, s 的体系。

(4)i, w 的存在可以减少隔音符号出現，使音节清晰美观，但 i 不能再在 y 前做隔音符号用。如《拼音》月刊里用修正第一式拼写的 gungchandangjyan (共产党员)，另一期拼写作 gungchandang'yan, 前者 g, i, y 恰巧是三个下延字母并排，后者則减少一个 i, 兩者比較，显然后者比前者經濟，清晰美观。

(5)原 z, c, s 等的元音 i 不动。这比 i 省去一个点，書写方便。

(6)为了清晰美观，声調可用原符号，基本上不标出。假設必須全部标出声調，那最好用四个固定字母标在音节末尾，这样便于學習。

(7)为了利用現有机器設備，可把 ng, zh, ch, sh, i 仍作代用式。

我对修正第一式中《ㄍ、ㄎ、ㄒ 与 ㄐ、ㄑ、ㄒ 字母兼用的意見

李觀龍

內容提要：(1)反对 g, k, h 兼表 ㄐ、ㄑ、ㄒ。(2)主張大小写字母形体应一致。

近來我們學習了《小學語文教學大綱》，其中規定：一年級的漢語課，在準備課之後，識字教學以前，教學拼音字母六十課時。在二年級漢語教學中規定：在認識的漢字上能注上拼音字母，寫不出的字，能用拼音字母拼寫出來。這教學拼音字母的工作，首先落在我們小學教師的身上。教學拼音字母的工作是光榮而艱巨的，這是為我國文字走上世界文字拼音化的道路奠定基礎，為全國人民更快地掌握文化知識與科學技術鋪平道路。但是我也感到，對小朋友進行某些字母教學時是有困難的。現在我把我自己學習拼音方案（草案）修正第一式，對《、ㄣ、ㄥ 與 ㄣ、ㄣ、ㄣ 字母兼用的感覺寫下來。

我感到《、ㄣ、ㄥ 又兼作 ㄣ、ㄣ、ㄣ 用是很難記憶的。尤其在拼讀時，很容易搞錯。要不然就得慢些，不能和其他字母一樣熟練。我想用到低年級的小朋友身上去，困難將會比我們成人更大。小朋友對多音字如：“樂”（lè, yè），“行”（híng, háng）等很容易混淆不清而念錯。這除老師教得不得法外，字形的干擾影響是很大的。《、ㄣ、ㄥ 字母兼作 ㄣ、ㄣ、ㄣ 用，閱讀與運用起來不方便，容易搞錯是有原因的。因為《、ㄣ、ㄥ 在前面先學，因此《、ㄣ、ㄥ 的字形在大腦的視覺區形成了興奮點，它的聲音在大腦的聽覺區形成興奮點，這樣經過幾次的練習以後，這兩個興奮點便會暫時接通，這些字形與字音相互成為信號，只要聽見聲音便會在腦子中出現字形，見了字形便知道是發什麼聲音。在練習中也同時成了發音器官的信號，聽見字音或見到字形，便會很自然地做出發音的姿勢來。《、ㄣ、ㄥ 的出現率是比較高的，它可以和 a, ai, au, an, ang, e, ei, en, eng, ou, u, ua, uo, uai, ui, uan, uang, un, ung 共 19 個母音和結合母音拼合，由此可見它的拼合面廣，出現率大，這是給《、ㄣ、ㄥ 形成動型的生理基礎的因素與原因。總的說，放在前面先學，而出現率大的，一經多次練習，便會熟練。

ㄣ、ㄣ、ㄣ 的出現率也是很高的，它能和 i, y 和 i, y 開頭的結合母音共 14 個拼合。照理說起來，它的出現率這麼高，只要經過多次練習，也就會很快熟練。但是，由於字母兼用而引起了干擾，因為前面的《、ㄣ、ㄥ 已形成動型，只要一見 g, k, h 的字形便成發《、ㄣ、ㄥ 的信

号,發音器官就会很自然地迅速作發《、ㄣ、ㄣ的准备姿势。但是下面是i,y或i,y开头的結合母音时要改發ㄣ、ㄣ、ㄣ,这时必須强迫《、ㄣ、ㄣ声音在听觉区兴奋点与g,k,h字形在视觉区的兴奋点,作暂时不接通,成为抑制状态,而而造成ㄣ、ㄣ、ㄣ声音在听觉区的兴奋与g,k,h字形在视觉区的兴奋点作暂时接通,由于內抑制与干扰的結果,所以往往会使g,k,h字形与ㄣ、ㄣ、ㄣ字音的兴奋点一时間內連接不上而感到糊塗,要作一下考虑,哪个字形是ㄣ、ㄣ、ㄣ,尤其是ㄣ、ㄣ两个。在运用和閱讀中要停下来作思考,因此感到它們别扭。我們都会有这样一种感觉与經驗,当我们長時間生活在一个工作單位里,对这里的生活制度、工作等都感到很習慣,当調到另一工作性質不同單位时,生活制度都和以前的不同,那么你过去所养成的習慣受到破坏时,会使你在一段时期內,对工作生活会感到很别扭(这是我从部队回来时的感觉)。另外有些同志过去学过英文,这些字母的字形与發音在他們的头脑里留下了深刻的影响,当他學習汉语拼音方案的时候,往往会把在英文發音与汉语發音近似的字母混杂起来使用,例如“北京”(Běijīng)拼成 Bǎijīng,原因是英文的a与汉语拼音方案中的ei發的音一样,由于發音相同起了干扰而弄錯的(这是我在几次輔導普通話語音學習时,从所批改的作業中所發現的例子之一)。

由此可見,凡是在前面先學習的,形成了动型的,就是短暫的破坏与抑制都是会别扭的,会起干扰的。凡是字形相同而讀音不同,或者是字形不同讀音相同或近似的,都会起程度不同的干扰,g,k,h兼作ㄣ、ㄣ、ㄣ当然也不能例外。如果用在低年級的小朋友身上,那么我想問題会更加大一些。

如要用g,k,h兼ㄣ、ㄣ、ㄣ,并且要达到同其他字母一样熟練,那么必須对ㄣ、ㄣ、ㄣ在运用与閱讀中进行强化。这就要化較多時間,并要作多次的艰苦的練習,所以不能不說它是一个困难問題。从汉语拼音方案(草案)修正第一式出現起,我就开始抽空學習它,并且对困难点ㄣ、ㄣ、ㄣ进行了一些强化工作。但ㄣ、ㄣ、ㄣ不能像新出現的zh,ch,sh一样熟練(对zh,ch,sh字母問題,我完全同意刘金犁同志的修改

意見),并常起干扰而弄糊塗起来,必須停下来作思考。

有人会这样說:“不化時間,不去努力,哪能收到好效果呢?”我認为这样說法是完全对的,任何一个字母的認識、記憶、發音、拼讀或拼写,如果不經過一番努力,是学不好的。但是,如能把这几个字母改換一下,在學習与运用中不起干扰,易于形成熟練技巧,那不是更好嗎?减少學習中的困难,便于大家掌握,就能增进學習的收效,这对广大人民更快更多地掌握科学文化,提高生产力是有利的。

如果說外国人一向是这样用的,那么我想也不一定要全部照样采用。我們应当采取它对我們有用的部分,改变那些不适合我們的东西,讓我們祖国广大的劳动人民、孩子們及后代子孙易于學習和掌握。如果說这样用是便于外国人學習汉语的話,我想学的人倒是少数,我們应当首先考虑的是自己祖国人民的學習,然后照顧到外国人的學習。

有些同志認为用 g, k, h 来代替 ㄍ、ㄎ、ㄏ,可以节省三个字母。当然字母少是好的,但我認为应当根据我国語言的实际情况来用。g, k, h 与 ㄍ、ㄎ、ㄏ 出現率都比較高,在运用中發生干扰是很不利的,如經常因为干扰而停下来加以思考,那是会浪費時間的。实际上 g, k, h 和 ㄍ、ㄎ、ㄏ 兼用,發音練習依旧不能少,而只是少記几个字形吧了,然而給閱讀与拼写增加了麻煩。这样用,以我看也是得不偿失的做法,倒不如多用三个字母来表示。經過同样的練習,字形字音互成条件反射,不致因相互兼用而起干扰,这对小学生教学起来会更方便,并易为小学生所接受和运用。

如果認为字母多了,字形就多了,記憶就会困难,化在上面的時間会多,这是实际問題。但我想,这样也能解决这个矛盾的。我曾看到过俄文的字母表上,印刷体的大小写是一样的,大写是小写字形的放大,如:Вв, Мм。人們在學習时,只要掌握了小写,大写也就掌握了,用不着另去記憶一套印刷大写的字形。而我們所采用的印刷体就不同,如:Аа, Вв, Дд,……等等,記住了小写还得去記大写。如果我們的字母能吸取俄文字母的优点来进行改进,把印刷体大小写字

形結構改成和俄文字母一樣，這樣可以減少一批字母的識記，這就會便于廣大的工农群眾及小學生的學習與掌握。據說：現在我國一個六年級畢業學生，先後共閱讀過二十五萬字左右，而蘇聯在六年中可以閱讀八十五萬字以上，這當然是蘇聯採用了拼音文字有關，但他們可以少記一套字母形狀，便于學生掌握也不是無關的。因此，我的意見是採用拉丁字母，而不要原封地用，應把印刷體大小字形改為一樣外，還希望把手寫大小體字形，尽可能地也把它改成一樣。如： $qa, \gamma y$ ，或改成近似，如： $\mathfrak{q}\mathfrak{q}, \mathfrak{y}\mathfrak{y}$ ，這對識記與運用都是有利的。因此我主張 g, k, h 不兼表 $u, \text{<}, \text{>}$ ，而 $u, \text{<}, \text{>}$ 另選或另創字母來表示。

我對文字改革方面的知識是非常貧乏的，所提出的意見也是極膚淺的。這僅是我對文改工作的熱情，所以不管可有供專家研究的微小價值，而把自己的意見提出來了。同時，我也希望我們學過一下普通話語音及拼音方案的小學教師，尤其是低年級的老師們，來談一些文字改革的意見。因為，這一工作對我們的教學工作是有很大的關係的。

(1957.6.23. 浙江嘉興)

我主張把 η 改成 $\mathfrak{n}$

李 楠

《漢語拼音方案(草案)》中的 η ，統計三千五百常用字中，約有八九百個字是用它做韻尾的。這就是說，這個 η 使用的頻率很大，如果每一個音节省一個字母，在拼寫時會节省不少字母的。修正意見第一式規定它為“代用式”，我覺得不如定為“正式”好。不用 ng 還可以減少若干隔音符号。因為 ng 下面音節開頭的 y, a, e 等母音，都有和 g 相拼的可能。

但是，我不同意仍然用 η 這個符号代表舌根鼻輔音。假定舌根鼻

輔音的符号可以依据“一个字母代表一个音素”的原則选择而又选不出合适的字母的話，我觉得把 η 的形体改造一下，就是說，把它的長尾巴割掉就行。

为什么呢？

草案說明里提到，我們設計的拼音方案一方面是用来作为教学普通話的工具，一方面用来实验漢語拼音文字，使拼音字母逐步發展成为拼音文字。而成为文字之后，除了印刷品之外，手写体的使用將占绝对优势。这样， η 的形体不改变，書写起来的确是既不好看又不方便。举例說：

張厂长—— <i>Zhang Changzhang</i>	蒼 蠅—— <i>Cangyong</i>
征 用—— <i>Zhengyong</i>	中 华—— <i>Zhonghua</i>
風 爭—— <i>Fengzheng</i>	兴 盛—— <i>Xingfeng</i>

从这几个例子看，其姿态甚为拙劣，如“厂长”“征用”；而 η 在普通話語音里又只能作韵尾用，所以就容易和下个音节开头的長尾巴字母“勾肩搭背”，如“風爭”“蒼蠅”等；下个音节开头的子音如果是占上兩格或三格的字母，占下兩格的 η 和它凑在一起，就構成了兩头尖尖中間粗的“梭子”形状，看来参差不齐，如“中华”“兴盛”。这种情形在俄文、英文里是非常少見的。

η 是国际音标里的現成符号。但当今天被用来充当拼音字母、將來成为拼音文字的时候，它已經显得适应不了这种要求了。道理就是，国际音标标音只一种写法，沒有印刷体、手写体之分；而且，标音时沒有詞兒連写之說，不写草字，这就不会产生“勾肩搭背”和連在一起不好写的現象；另外，就漢語来講，利用国际音标描写、記錄方言只是描写、記錄具有代表性的音节（一个汉字），能看出 n, η 分不分， η 当不当声母，就够了，因而 η 的使用率很小。因为 η 是国际音标的現成符号我們就可以使用的理由，是不充分的。

我建議把 η 改成 n ，手写体則改成 η 的样子，如：

張厂长—— <i>Zhan Changzhang</i>	蒼 蠅—— <i>Cangyong</i>
征 用—— <i>Zhengyong</i>	中 華—— <i>Zhonghua</i>
風 爭—— <i>Fengzheng</i>	興 盛—— <i>Xingsheng</i>

n 好像俄文的 *н*，只是下笔順序不同。我認为笔划并不复杂，結構还算清楚、好看，無論如何和 n 也混淆不了；就是跟下一个 n 声母字連写，如 *dannan*（东南），也能看清眉目。

至于大写印刷体，我看可以写成 *N*，因为有勾就不易和 *N* 相混。大写的体改与不改，都没关系，因为在普通話語音里它不做声母用。

(1956. 9. 16. 哈尔滨)

汉语拼音方案和国际化、 民族化、大众化

黎 日

內容提要：(1) 国际化——反对新字母。(2) 民族化——主張用 *q* 表 *π*。(3) 大众化——主張 *ш、г、р、л、з、д* 一律用 *z, c, s* 表示。

一、国际化

談起这个問題，我首先为汉语拼音方案审訂委员会通过了修正第一式而高兴。这个修正第一式采取了以国际通用的 26 个拉丁字母来解决汉语拼音方案的字母問題，是一个非常明智的措施。我不贊成創造所謂“新字母”，也不贊成把斯拉夫字母拿来凑数。因此，以 *η* 代 *ng* 的作法，我个人認为是不必要的。因为，有新造字母就破坏了国际習慣的拉丁字母排列次序（如原草案的字母排列法），更重要的是：我們的祖国是一个偉大的国家，世界上各个国家越来越密切地同我

國發生關係。這就是說，我們國家的許多東西，外國朋友需要學；外國的許多好東西我們更需要學。因為我們的國家還是很落後的。而互相交流經驗介紹情況，又必須通過文字的翻譯來解決。假使我們不採用現成的、已經在世界上共通的 26 個字母而另搞一套，其結果就是利少弊多。在印刷、打字、電報等各方面的困難已有許多同志論述過，我就不再重複。

這裡，把我在朝鮮所見到的一點情況給大家反映一下：朝鮮的初中就有“漢文”（即方塊字，下同）和俄文課。我碰到不少初中學生，他們都會說較流利的漢語。當我們互相熟悉以後要求他們用漢文簽個名字或寫個什麼名稱時，他們為難得連連搖頭，說：“中國漢文不好學習，學了認字不會寫，即使會認會寫，又不懂它的意義……。”因而他們的漢文學習成績總是不佳。可是，學習俄文的成績卻普遍較好。有一位中學生，她會俄語也會俄文，對漢語會得更多一些，但卻不會漢文。我想，這主要是因為漢文不是拼音的吧！當我用拉丁字母根據朝鮮語音寫出這末一個詞——例如 kong:antang（共產黨），並告訴他：中國很快就要用同這種文字基本上一樣的文字時，他們高興得跳起來拍手歡呼。

同樣的情況，我們在報紙上也看見過這樣的照片：蘇聯同志學漢文，把“們”字寫成“們”。費了九牛二虎之力還未寫好。

單就上面兩個細小的情況來說，假使漢文是拼音文字，朝鮮同志不就可以懂得中國話就可以寫出中國字嗎？假使漢文是拼音文字，蘇聯同志不就可以把“們”字寫成 men 嗎？由此可見，中國急需的是：一種世界上通用的 26 個拉丁字母的文字。

我想，我國人民對國際主義這一崇高原則是向來珍重的。因此，就決不應該去“創造”新字母，擺出一個不必要的、造成許多麻煩的“特殊”架子來。創造新字母，實質上就是同世界上用拉丁字母拼音的大家庭鬧分家，這種分家就會人為地阻礙國際關係的發展。

二、民族化

在《汉语拼音方案(草案)》公布以前，大家对“民族化”的问题谈得很多，也由于过分强调了这个问题，几乎被狭隘的“民族化”的浪潮淹没了一切，因而，出现了不少方块字笔划的拼音方案。但是自“草案”公布以后，就很少谈到它了，甚至有避而不谈的现象：这是不对的。这样，容易使别人造成反感：“你们是‘国际派’！”“你们是洋奴思想在作怪！”我认为，从一个伟大民族的民族感情出发，应该提出这个问题，让大家来慎重考虑：究竟哪个好。不过，我所谈的“民族化”就是：用26个拉丁字母来为汉语拼音服务。26个字母怎样才能拼好汉语呢？这就必须让26个字母各自担任一定的工作，不能偏重也不能偏轻。因此，这个各自分担工作应该是适当的、科学的。“修正第一式”用g, k, h兼作q, <, ɣ就是一种合理的分工。因为，只有这样才是最好的办法。

但是，“修正第一式”仍然采用ng作兀，这不能说是一件好事情。因为这样加重了g的负担，使其身兼三职。人们到处都碰到它，一下子不容易知道它究竟是以什么职务来出面的，因而，使g(同n在一起)成了拼音文字中的礁石，人们碰到它的时候总要兜一个漩涡。更不应该的是：把q, v, x送进了招待所吃闲饭。我的意见，应该以q表兀，废除ng和它的代用式ŋ。这样，才是最合理的。因为既消除了阅读中的拦路虎，又发挥了q的积极性。除v, x外都担任了适当的工作。

三、大众化

从汉字的发展情况和人们对于文字的要求与愿望来看，都是去繁求精简的。因此，拼音文字的大众化嘛，就应该是能够使工农兵等广大劳动人民便于掌握和便于使用它。不能同汉字一样难。我想，谁也知道：方块字在今天之所以非改革不可，就是因为它不能适应我国的经济建设和文化建设的需要，就是因为它存在着致命的、不可救药的症结：

(1) 不是拼音的，一字多体，多字一义，乱七八糟；

(2) 字数多,一字一形,使人难学;

(3) 笔画繁多,难写,写起来慢得气死人。

然而,今天的修正第一式除解决了一、二两个基本问题外,对第三个重要的问题,还是没有解决的。因此,它不能就此成为正式的“汉语拼音方案”,还必须经过大家一番努力,以克服缺点和弥补不足的地方。我认为修正第一式的主要缺点是允许了双字母 zh, ch, sh 和 ng 的存在:这,大大增加了人们书写的时间;最讨厌的是写了一长串还只是一个音节(字)或一个词,例如: hyanchuan (宣传), gianzhuang (健壮), chuangzau (创造), shuang (双)等。想一想北方话拉丁化新文字推行了几十年,为什么没有得到广泛的传播呢?学会了的人为什么不願意应用它做笔记或写信呢?恐怕与它的写起来一长串和有着难学的尖团音分不开吧!

作为一个拼音文字的爱好者,我经常向我周围的一些同志宣传,教他们学习。可是,除我一个人外,十个人就有五个人说:“用6个字母组成一个字是太不经济的。”有的甚至还说:“不如用简化汉字写来得快呢!”这是一个关系着推行拼音文字的成败的现实问题,希望文字改革工作同志注意。

确实值得研究的是:用 zh, ch, sh 和 -ng 所拼写的音节,多数是常用字。这就是说,它们在书写、打字、印刷、打电报时的使用频率相当高,占常用字总数的比例很大。我根据《拼音》月刊第三期附册《常用汉字拼音表(草稿)》统计的结果。在405个音节中,带-ng 和 zh, ch, sh 的就有125个音节(-ng 和 zh, ch, sh 兼有者,只算其中之一,即要算ng 就不算 zh, ch, sh),占30.8%强。国务院公布的“汉字简化方案”第一表,共有230字,带有-ng 和 zh, ch, sh 的字就有85个,占36%强。-ng 在诗歌中出现的次数更多,用 ang 押韵的“歌唱祖国”第一段歌词中,共有84个汉字,带有-ng 的字就有25个之多,占30%弱。

为此,我倒同意以 z, c, s 为 zh, ch, sh。能够把 z, c, s 读成卷舌音 zh, ch, sh 的(如北方人),就让他读成卷舌音;不能把 z, c, s 读成卷舌音的(如南方人)就读舌齿音算了。这样,虽然会出现一些同音异义

詞(可照“大家”用dagia,“打架”用 daagia 一样解决),但好处还是多于缺点的:

(1) 南方人好学,北方人更好学,外国朋友要学也不会費很大的勁。

(2) 再不会在字母排列表的問題上兜圈子了,可以同英文字母的排列次序一样(v, x 仍保留)。这样,对于編排詞典、索引和数字使用等問題就迎刃而解了。

(3) 如果以 z, c, s 为 zh, ch, sh 和以 q 为 ng, 就决不会出现討厭的 6 个字母組成一个音节的問題了。这是个大問題,对書写來說更是个大問題。因为,不論到什么时候也不可能每个人帶一台打字机在口袋里做筆記或文章的。

这么說了,可能有人罵我“荒唐”或“乱彈琴”。但是,我写的上述一些事情,畢竟还是现实問題。因此,提出來請大家商討。

(1957. 2. 朝鮮)

拉丁字母还是俄文字母

刘树穆

《拼音》6 月号刊登了林祥伯、王敬騷、陈出新等同志的三篇文章,主張汉语拼音方案采用俄文字母(即斯拉夫字母),而不要用拉丁字母,主要理由大概可以归之为 3 类:

(1) 采用俄文字母可以便利中苏文化交流。

(2) 帝国主义長期侵略我国,人們对拉丁字母有抵触心理;苏联是我国盟友,人們对俄文字母有亲切的感情。

(3) 拉丁字母不够用,不能很好表达音位数目較多的汉语和少数民族語言;斯拉夫字母数目較多,并且适于东方語音。

上述这些理由我不完全同意,我認为拉丁字母比斯拉夫字母有

更多的优点，汉语拼音方案应该采用拉丁字母，下面提出我的一些看法，和同志们一起来讨论。

先谈文化交流问题。中国应该向苏联学习，这是肯定的；但是并不一定要采用斯拉夫字母才能向苏联学习。两国文字字母相同，对相互学习对方语文虽然有些方便，但是并不起决定作用。学会了俄文字母远远不等于学会了俄文；要掌握向苏联学习的工具，还得学会俄语。有人认为，采用斯拉夫字母可以直接吸收俄文中的单词。的确，为了丰富汉语的词汇，吸收外来语是非常必要的。但是采用拉丁字母同样可以吸收俄语中的语词。字母不同，并不妨碍两种语文的词汇交流。西欧各国文字用拉丁字母吸收了不少东方语词，而俄文也用斯拉夫字母吸收了大量的拉丁语根，这些都是例子。

从另一方面来看，如果汉语拼音文字采用了拉丁字母，则对世界文化交流有极大的好处。拉丁字母是世界通用的字母，是国际性的文字符号；没有一个国家在文化科学事业中少得了拉丁字母。拿自然科学来说，一切国际性的学术名词，例如化学名称和元素符号，动植物的种名属名，数学和物理学中的符号、公式，以及医药名称和医生的处方等等，都是采用拉丁字母。在人文科学方面，无论研究西洋史地、政治经济或者语言文学，都少不了使用拉丁字母的机会。甚至音乐上的C D E F G等调名，度量衡中的Cm, gm, M, kg. 等单位符号，也是用拉丁字母来表示的。一个国家的人民可以不认识斯拉夫字母，可是决不能完全不使用拉丁字母。拉丁字母已经和人类文化生活紧密联系，成为不可缺少的东西。

俄文虽然采用了斯拉夫字母，但是在苏联仍然广泛地使用拉丁字母。苏联的数学教科书还是采取了a b c……x y z等拉丁字母；三角函数符号还是sin, cos, tan等，而不是CHH, KOC, TAH, 物理学上还是采取了像 $F=ma$, $W=F \cdot S$ 等公式，而不是用斯拉夫字母来代替拉丁字母。苏联的医务人员一律要学习拉丁文，并且规定，正规合法的处方应该使用拉丁字母。一张用拉丁字母开的处方，几乎全世界都可以通用。

因此，無論哪一個國家，不管他們的文字形式是什麼，都得學習和使用拉丁字母。如果我國拼音文字採用了拉丁字母，則將大大有利於我國人民學習現代文化科學知識，方便我國和世界各國文化交流。

有人認為，帝國主義長期侵略我國，人民對拉丁字母有抵觸心理。我認為這種提法是成理由並且缺乏事實根據的。採用拉丁字母的國家也有中立國家和社會主義國家，把拉丁字母當做帝國主義的徵象只是一種錯覺。我曾在一所工人夜校教書，由於學習化學和數學的需要，工人們得先學會拉丁字母，我發覺他們都興致勃勃地念着“愛、比、西、低……”，並不因為這是英文字母而有抵觸心理。我如果要漢語拼音方案採用拉丁字母，一定會受到勞動群眾的歡迎。

第二個問題，拉丁字母是不是能夠表達漢語和少數民族語言。我認為這是完全可能的。國際音標就是在拉丁字母的基礎上制訂的，它能表達一切人類的語音。本來，字母的發音完全是人為規定的。現行的拉丁字母雖然只有26個，但是我們可以通过變讀、雙拼、加添字母等辦法來解決字母不足的問題。我個人認為文改會擬定的《漢語拼音方案(草案)》，基本上是合理的，行得通的。有人對新加的字母z, c, s有不同的意見，或者對某些字母的具體調配，看法還有分歧，但是這並不說明拉丁字母不適於漢語或其他的東方語言。我相信經過充分的討論和研究，這些問題是可以圓滿解決的。

我國少數民族的語言，音位系統比較複雜，如果他們的文字要採用拉丁字母，同樣可以採取加添字母等方法來解決。去年新創的苗文，就是在拉丁字母的基礎上加添了一些新字母制訂而成的。新苗文受到苗胞的熱烈歡迎，說明拉丁字母同樣適合於我國少數兄弟民族。

文字是一種工具，應該簡便明晰，也就是說應該寫起來方便，看起來清楚。下面我想將兩種字母作一番比較，看看哪一種字母优越些。

斯拉夫字母的手寫體折綫多，稜角多，每個字母的起始筆和終止筆沒有一定的規律，上下左右都有，這就給連寫帶來很大的困難。

有些字母根本不能連写，像 *g, b, ph, z, d, x* 等；有些字母連写以后容易混淆不清，像 *l, z, u, ; u, k; m, u, u; w, w* 等。用这种草写字母来写俄文，由于音节結構的特点，关系倒还不大；但若用它来拼写汉语的 *mmm* (历史)，*mmbl* (米市)；*mmmm* (秘密)，*mmmm* (厘米)或日語的 *mmmmmmmm* (米希米希——吃)，就很不清楚，屈屈折折地像一排锯齿，很不容易辨認。哪兒到哪兒是一个音节，也很难一眼看出来。

拉丁字母的手写体曲线多，圆滑流利，字形优美，每个字母的起笔都在左下方，止笔多在右下方，适宜于从左到右横写，并且可以一笔貫写到尾；虽然有 4 个字母需要加点加横 (*i, j, t, x*)，但是这样做能使字形更加明晰，面貌更加清楚，因此不能算是拉丁字母的缺点而是它的优点。

再看两种字母的印刷体：拉丁字母形态多样化，彼此区别很大，不容易混淆；而斯拉夫字母却不是这样，如 *Б, В; Н, И; Л, П; III, III*，样子都很相像，容易相混。拉丁字母的印刷小体分为长字和短字两组，二者差不多各占一半 (长字 12 个，短字 14 个)；长字有 7 个向上出头的：*d, b, h, k, l, t, f*，有 5 个向下延伸的：*g, j, p, q, y*。由于字母长短不一，拼成文字以后就不至平板無变化。斯拉夫字母的 32 个印刷小体中，短字占了 28 个，长字只有 4 个，拼成文字以后不够清楚明晰。下面是对照两组单字，一组是用斯拉夫字母拼写的俄文，一组是拉丁字母拼写的英文，两相比較，不难看出哪一种字母明晰性高。

印刷小体：

ПОЛИТИКА	politics
ДИАЛЕКТИКА	dialectics
КАПИТАЛИЗМА	capitalism
СПЕЦИАЛИСТ	specialist
ГИГАНТСКИЙ	gigantic
НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ	nationalization
СТАТИСТИЧЕСКИЙ	statistical

手写小体:

<i>миле</i>	<i>lily</i>
<i>миллион</i>	<i>million</i>
<i>инстинкт</i>	<i>instinct</i>
<i>интеллект</i>	<i>intellect</i>
<i>миллиметр</i>	<i>millimeter</i>
<i>империалистический</i>	<i>imperialistic</i>

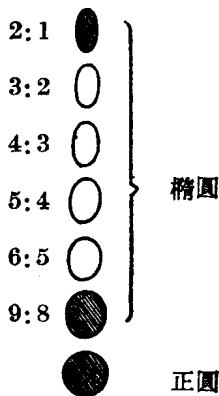
斯拉夫字母的基面和頂面都是一綫平，沒有高低变化，辨認起来非常吃力，这是初学俄文的人体会得最深刻的。拉丁字母拼成文字以后不是那样呆板，有的出头有的伸尾，由于这些特点，使拼成的文字获得了显明独特的面貌，人們長久使用之后，只要粗略一看字形，就能望文生义了。

再在音节分隔方面，拉丁字母也比斯拉夫字母要强。拉丁字母的子音有長有短，母音則除 *y* 以外全为短字。大致說来，凡是長字出現的地方，多半是音节的开始，因此往往一眼就能估計音节分隔的情形。斯拉夫字母的長字太少，母音和子音沒有形态上的分化，因此音节分隔不够清楚。从上面的例子里也可以看出这一点。例如英文 *capitalism*，在粗略一眼之下，大至可以看出 *c, p, t, l* 等字母是 4 个音节的开始；而俄文 *капитализма* 却不容易很快地將音节分辨出来。

为了說明文字面貌的明晰性在閱讀心理学和医学上的重要意义，我想引用巴甫洛夫的一些理論和試驗^①。根据巴甫洛夫学說原理：作为信号的条件刺激，愈是鮮明突出，則条件反射愈容易形成和巩固，具体应用到这里来，即單字的外形(条件刺激)愈是面貌清楚，則愈容易辨認和牢記。巴甫洛夫在 1914 年用狗做条件反射实验，發

① 由于篇幅限制，不能詳細論述巴甫洛夫的条件反射学說，讀者可參閱生理学或《中国語文》1955 年 10 月号(总第 40 期)戈紹龙作《从巴甫洛夫学說看汉字改革的必要性》。

現狗能很好地分辨一个圓形和一个半徑为 2:1 的橢圓，但是当橢圓的形态逐漸接近圓形的时候(見圖)，动物的分辨能力愈来愈差。最后讓狗区别一个圓形和一个半徑为 9:8 的橢圓形(与圓極相像)，經過反复試驗，不但始終無法分辨，并且动物的行为突然起了剧烈的变化，試驗进行时，变得兴奋异常，大声吼叫，咬坏了試驗裝置，要从架子上逃脫。很显然，狗出現了急性神經症的症狀。从此以后，动物原有的粗略分辨能力完全丧失，連 2:1 的橢圓都無法区分了。这例子說明，当大腦皮層做精細的分辨工作的时候，需要付出巨大的腦力劳动，由于神經活动的过度緊張，可以發生严重的精神失調現象。



將巴甫洛夫學說原理应用到我国当前文字設計工作中来，不难理解，选择字形明晰的字母，对提高閱讀效率，减少目力損耗，以及降低大腦皮層的过度緊張有多么重大的意义！从这个角度来衡量两种字母，不难看出哪一种字母的价值高！

总结我个人的一些看法：無論在書写方便，字形明晰，簡便适用，以及文化交流等方面，拉丁字母都要优于斯拉夫字母。因此我贊成拉丁字母，坚决拥护文字改革委员会采用拉丁字母制訂的拼音方案！

(1957. 7. 11. 湖南長沙)

我主張用 Y 兼表 y

呂俊民

我是汉语拼音文字的衷心拥护者，希望汉语拼音方案能早日正式公布出来，使我們的文字改革工作能以更迅速的步伐前进。

下面我提出个人对《汉语拼音方案(草案)》的几点小小意见。

(一) 在拟定拼音方案时,应该同时规定字母的名称。这样,我们在口头上讨论拼音字母时,在教拼音字母时,在科学上用到拉丁字母的符号时,就可以用我们自己的名称来叫这些字母,而不致于再去按英文、德文、法文字母的名称来叫它们。

(二) 我建议用字母 y ($\cup$) 兼表 η 而不用 i , 因为: (1) i 在拼音文字中出现的次数非常多, 把它的兼职分给别的字母, 也可以减轻它的负担; (2) i 书写时要回过来打点, 比较费事; 在 i 上面加调号也不如 y 方便; (3) 作为音节末尾一个字母 (η 总是在音节的最后), y 比 i 要好看些, 例如: $zisi$ (自私) 不如 $zysy$ 好看。

(三) 隔音符号最好用字母, 因为 $[']$ 既无法读出 (读“一撇”不够清楚), 书写起来也不方便, 更易与阳平的符号相混淆。可以用字母 v 做隔音符号, 它不但书写方便, 印刷体也非常清晰明了, 便于阅读。

(1956. 10. 22. 大连)

关于界音字母问题

罗启华

周有光先生在《拼音文字的音节分界问题》一文中对拼音文字词儿连写的音节“可混关节”所作的统计, 以及他对音节分界问题所做的较全面而详细的分析和说明, 对进一步研究和解决这个问题将有很大的帮助。他的许多意见我是同意的, 但这里不谈, 只谈谈我对这个问题的不同看法。

周先生是主张用 j, w 界音的, 但我不赞成用 j, w , 而用别的专用字母来界音。

用 j, w 界音, 根据许多人的意见, 可列出以下几个主要的缺点:

(一) j, w 只能用在韵头是 i, u, y 的音节, 而不能用在韵母开头

是 a, o, e 的音节, 因此兩個字母却不能解决全部界音問題, 还要另一个符号[']来帮助。三样东西却只能担任同一种职务, 只解决在拼音連写中一个不很大的問題 (据周先生对 34,978 个詞的統計, “可混关节”只占 6.2%, 比例数字并不大)。这是極不合算的。

(二) j, w, ['] 两个字母和一个符号掺杂使用, 增加了拼写的特殊規則, 在教学时必须很費力去解釋, 什么情况用 j, w, 什么情况用 ['] 等, 無形中增加了教学的麻煩和困难。

(三) “j, w 在理論上可看作半元音字母, 实际上主要是用来作为分隔音节的工具, 并不严格地按照元音和半元音的語音来書写。”^① 因此就造成同样的音节而拼法不一致的情况, 更增加了解釋和領会的困难。如, 为什么 in 跟 j 拼写 jin, 而 ie 跟 j 拼却不写 jia; 为什么 w 跟 un, un 拼不写 wun, wuj 而写 wen, wen 跟 ui 拼不写 wui 而写 wei 等問題, 就很难解釋得清楚。有人会说, 遇到这种情况, 就不需作解釋, 讓学的人記住就是了。这固然可以, 但豈不是給文字学习帶來更多机械硬記的成分?

(四) “介母 j, w 与 i, u 区别仅在形式; 至于音質音量則完全相同。……例如把“衣”写成 ji 把“烏”写成 wu, 把“因”写成 jin, 把“英”写成 jing。这种重床叠架的用法更不合理。”^② 这又是人們最常指出的一个缺点。

(五) j, w 字母形式本身也有一些缺点: j 書写时要回头加点, w 占紙面大, 多曲折較难写; 遇到像“意义”“武艺”“毫無疑义”等詞, 要写成 jijj, wuji, hauwujiji, 就显得更加累贅不便了。

当然, 用 j, w 界音也有一些优点, 如, (1) 在語音的表現上比較細緻。但也正因此才發生难学的問題。(2) 因本身兼有半元音职能, 跟复元音韵母相拼时可以节省一个字母, 如“-牙”“-蛙”只需写 -ja, -wa, 而用其他專用的界音字母(假如用 v)就要写成 -via, -vua, 多了一个字母。但这个好处不大。据周先生的統計, “可混关节”之后是

① 周有光:《拼音文字的音节分界問題》, 見《拼音》月刊創刊号第 34 頁。

② 丁西林:《怎样使拉丁字母合理地為汉语拼音服务》, 同上, 21 頁。

帶 i, u 的復元音韻母的音節只占 50%，而這 50% 里面還包括了不小的一部分如果用別的專用字母來界音仍可保持原字母數的音節在內，這類音節，如 -jin, -jiŋ, -wen, -weŋ, wei 都可寫成 -vin, -viŋ, -vun, -vuŋ, vui (仍保持每個音節 3 個字母)。在這種情況下，j, w 實際上起不了減省音節字母數的作用。而且 ji, wu 這類音節如果在詞前端時，因為不要 i-, w-, 每個音節都可減少一個字母。這樣結果，因為用 j, w 作界音字母而在音節中所能減省下來的字母數，跟因為用別的專用的界音字母而能減省下來的字母數相比，可能差不多相等。所以相對地說，用 j, w 界音在這方面的好處並不大。(3) j, w 字形一個長，一個寬，較特出，能使音節分界在視覺中更分明，這也是一個優點。但用別的專用字母界音也未必不可能有這個優點。總之，j, w 的這些優點所給予的好處終究抵償不了它們的缺點所帶來的損失。所以全面比較，權衡得失，就最好不用 j, w 作界音字母。據中國文字改革委員會的統計，政協各級委員會和人民團體和各界人士所提的意見中，有 11 個政協省、市、自治區委員會，和各界 330 人提出取消 j, w 的意見，正反映了這個需要。

不用 j, w 界音，用什麼好呢？我贊同用一個特定的專用字母來做界音字母的意見，特別贊同 116 人提出的用 v 當這個界音字母的意見。^①

用一個專用的界音字母來界音的最大優點是，一個字母能全部而切實地解決全部界音問題，節省下 j, w 二個字母作其他用處；而且可以減少拼音規則的複雜和教學上的困難。而用 v 做這個專用的界音字母，益處就會更多：v 是現成的字母，不要新造，也不用尋找，它的字形簡單，書寫較方便，形式美觀，形象鮮明，放在詞中音節之間，就有把兩個音節向兩邊叉開的自然形象，如 pivau(皮襖), tivan(提案)等；同時 v 也還可以兼任疊音符號，如“小小的”寫 xiauvd, “黑壓壓的”寫 heivivd, “隆隆重重的”寫 lunv-zhunjv, “學習學習”寫

① 見中國文字改革委員會：“對《漢語拼音方案(草案)》所提主要意見的整理”。

xyexi-vv 等。

但也有人反对用 v 作专用的界音字母。周先生提出的理由是說, v 在科学符号上, 外来語上要用到。如电灯上的 110 V, Soviet (苏維埃), vitamin (維他命) 等。还有人說 v 在拼写方言和少数民族語言时要用到它。其实拼写外来語和方言、少数民族語言是可想别的办法的。我認为可用 w 来代替 v 原来的大部分职能。实际上, Cover (苏維埃) 我們尽可写成 Sowiet, 完全沒有必要照英文硬写成 Soviet, vitamin 也何尝不可写成 witamin? 至于物理学上的符号 v 則不必改动, 照旧按英語念并沒有什么妨碍。还有反对的理由是, 不習慣。这个理由的根据是不充分的。从国际上說, w , v 的用法并沒有完全固定, 它們所代表的音素并不是不能按我們的实际来加以改变的; 就我国來說, 过去研究新文字的人不多, 懂得各种拼音方案的人到目前也还只是極少数, 况且这些人对 v 这个字母的印象也不深刻, 因为它在过去的拼音方案中很少出現, 甚至很多人还不懂得它該發什么音。所以不能說已有什么牢固的習慣, 更不能說改变这个習慣是一个困难的、“得不偿失”的过程。有些人一面強調“習慣”, 不同意用 v 做界音字母; 一面却主張用它作声調符号, 而 v 做声調符号就不会發生所謂“不合習慣”的問題嗎? 可見反对 v 做界音字母的理由是不充分的。从各方面进行全面的分析比較, 我認为用 v 一个字母做界音字母代替 i , w , $[']$ 三个东西是完全合理的, 而且是可能的。

如果用 v 做界音字母就有可能考虑把 i , w 和 $[']$ 做其他用处。 w 的处理, 上面已談了, 現在順便談談 $[']$ 和 i 的处理意見。

$[']$ 可考虑做表現詞法的符号, 用来分隔有飾主关系的結合名詞和有动宾关系的結合動詞的詞法意义單位。如“圖書館”“文化宮”——*tushu'guan, unhua'gun*; “唱歌”“跳舞”——*chan'ge, tia'u* 等。

i 的处理可以有兩種方法。第一种方法是跟 q , x 并列表示 ㄑ 、 ㄒ 、 ㄗ 并变讀兼表 ㄣ 、 ㄨ 、 ㄛ ; 第二种方法是只表示 ㄣ 、 ㄨ 、 ㄛ 。

这两种方法共同的优点就是可以干脆抛弃大家意見最多的 q , 可以避免用 g , k , h 变讀表示 ㄣ 、 ㄨ 、 ㄛ 的缺点; 而且跟原拼音方案草案

比較，變動不大，容易被接受。

但兩種方法各有优缺点。

第一种方法的优点是，充分發揮了 *j, q, x* 这三个字母的作用，避免了新造字母 *z, c, s* 或双字母 *zh, ch, sh* 在使用上的不便。但是如果要写出 *ㄛ*，就不能用 *i* 兼，只得另找字母，譬如用 *b*。

第二种方法，因为 *j, q, x* 只表示 *ㄐ, ㄑ, ㄒ*，因此只能保留 *z, c, s* 或 *zh, ch, sh* 表示 *ㄗ, ㄘ, ㄙ*（当然 *zh, ch, sh* 要比 *z, c, s* 好些）；但它可避免第一种方法的缺点，可照旧用 *i* 兼表 *ㄛ*，同时在書写时可省略介母 *i*，如“家”“恰”“吓”写 *ja, qa, xa* 就更加簡便。

这两种方法再加詳細比較，我相信能在其中选出一个較好的方法很好地解决 *ㄐ, ㄑ, ㄒ* 和 *ㄗ, ㄘ, ㄙ* 的問題。

（1956.9.11. 武昌）

建議使用标調韵母

歐陽秋

有人主張漢語拼音文字不标明声調，或者部分标調。在目前普通話還沒有推广以前，这样不但声調沒法搞清楚，最主要的还是同音詞得不到解决。模糊了漢語拼音文字的特点，失掉了它的精密性。这对漢語拼音文字的誕生和成長，实在是很大的阻碍。

究竟怎样来解决标調問題呢？我認为拼音文字标調，滿紙麻点，累贅浪費。声調符号既不能执行它的职务，倒不如干脆把它撤职。再从改进标調技术方面，进行研究探索。我的主張，用声調符号和韵母相結合的办法，把六个單韵母（主要的还只是 *a, o, e* 三个主要元音）分成四种写法，用来区分出音节的四声。这种“同音异写”的單韵母，既担任韵母的职务，同时本身即自行标明声調。这样推衍到

28 个結合韵母，全部拼音文字的每个音节区分声調問題，就全部得

到解决。左表就是我試拟的一个标調韵母元音字体表。

声調		陰平	陽平	上声	去声
字体	正体大楷	正体小楷	变体小楷		
元音	A	a	ɑ	ǎ	À
	O	o	ø	ɵ	Ò
	E	e	ɛ	Ē	È
	I	i	ɪ	Ĭ	Ì
	U	u	ʊ	ǔ	Ù
音	Y	y	ʏ	ȳ	Ȳ

說明：

(1) 所有單韵母、結合韵母、帶声韵母，主要以 a, o, e 三个主要元音为标調字母。

(2) 省去或缺少主要元音的結合韵母、帶声韵母，以 i, u, y 三个半元音为标調字母。

(3) 正体小楷代表陰平，三种变体字母分別代表陽平、上声和去声。

(4) 标調元音作韵母用，一般不須大写。韵母自成音节时，如有地名、人

名、移行須大写时，一律用正体大楷，以归划一。复合韵母大写后，以后面的一个元音或半元音作为标調字母。

(5) a, e, y 三个單韵母自成音节須大写时，一律用正体大楷。区别声調，陰平不变，其他三声重叠一个变体小写。它和單發 i, u 音加 j, w 时的写法相同。

(6) 輕声不标調，如須标調时，照旧用 [·] 标在音节元音上或右上角。

綜合上述，汉语拼音文字采用标調韵母以后，既沒有象使用声調符号那样“标不胜标”，累贅浪费；也沒有象有人主張用字母标調那样增加音节長度。从書面上来看，字里行間是簡潔整齐的。从印刷方面來說，也不会增加任何繁雜，只是在开始推行这种标調韵母时，必須改鑄一批字模。汉语拼音文字使用标調韵母以后，最主要的作用，还是在使 1200 多个音节，各有各的鮮明形体，各有各的讀音标准。清清楚楚地排列在書面上，一目了然。既有要領而不繁雜，又簡要而無遺漏。特別是使汉语拼音文字一个重要的問題——区分“同音异調”詞的問題，得到全部解决。并为下一阶段解决“同音同調”的詞，提供了不少的有利条例。这对于今后的汉语拼音文字的建立，將扎下穩固的基础，使我国的新文字，將很快地走上更精密、更优美、更大

众化的阶段。这种初步的試探,今后对于标調韵母元音的字体,怎样来加以修正和美化? 实验中还發現有什么缺点? 希望全国語言学者广大讀者,予以指正!

(1957.6.12. 于四川資陽)

談談“双字母”与“新字母”

潘保琰

刘金犁同志在《拼音》月刊 1957 年第 5 期所写的《論汉语拼音方案的效果与民族特点》一文中,列举了許多事例,来証明汉语拼音方案里的双字母用得不当,造成麻煩、贅累、浪費和損失。把双字母的缺点,充分暴露無遺。而这些缺点,确又是改用單字母所能避免的。

但是,把方案里的双字母全部改为單字母,問題也不簡單。原因是: 为了要照顧国际的使用習慣,这些音素不能利用現成的單字母(例如被保留的 v, q, x)来表示,必須另造新字母。新字母有沒有缺点呢? 我認为也是有的,試簡單地举例如下:

1. 字母的数目增多了,会影响电报等机械的运用灵活,因而降低了使用效率;

2. 不能利用現有的机械設備,要另造字模,增加了技术上的困难;

3. 新字母超出了拉丁字母体系,在拉丁字母的大家庭里,会感到特殊。

所以,在互有优缺点的情况下,究竟孰得孰失,还有待于深入研究的。

再从另一方面来看,造新字母也不能看成是一件簡單容易的事情,——特别是用来表示 $\text{ㄅ}, \text{ㄆ}, \text{ㄇ}$ 三个音素的新字母。因为这組音的新字母,又說要跟 p, t, z 那組音的字母相对比,因此,造几个好写好

看的新字母，也显得特別困难。由于新字母难以設計得令人滿意，所以多数人都宁愿贊成用現成的双字母，那是必然的。

原草案的 z, c, s 三个新字母，怎么見得不好呢？在我看来，z, c, s 三个字体的头尾兩端全是横向的，現在再从它的末端 加上另一方向的直鉤，便形成曲折过多，活像拖着一条尾巴，显得非常难看。而且延下字太多，最不好看；手写起来，也由于多了延下的曲折，并不比双字母簡單了多少。

只有原草案用来表示 π 音的新字母 η ，我觉得还算不差。它的下半截是从 n 字右边的直笔来延長的，并没有多大曲折，来得自然而美观，且又是現成的国际音标。因此，它虽然是个拉丁字母以外的新字母，但因用来表示 π 音，比用 ng 有利得多。理由是：只增加一个新字母，却可以从每个音节最多用六个字母减为五个，不致一个音节里竟同时有兩組双字母出現；也可以避免因为 n, g 在音节头尾都有出現所产生的錯觉而減低了閱讀速度。

总的說来，我最贊成的是：把方案里表示 π 音的双字母 ng 改用新字母 η （理由見上。但最好將手写体改作 η ，印刷体大写作倒写 G 的“G”）。至于 zh, ch, sh 三个双字母，虽然由于出現率高，在印刷上会造成一点浪費；但另一方面，却可以避免新字母过多，帶來了上述的困难。假如認為也要改为單字母的話，最好不要从“戴帽”“着靴”等办法着想。現在讓我“东施效顰”試拟几个新字母，看看怎样。我的意見是：將 z, c, s 三个拉丁字母反向过来，写作 Σ , Θ （不同倒写 o 的国际音标 θ ） $\varnothing$ 。这样，似較簡潔一些。

（1957.6.16. 广东南海）

設計字母不能忽視書寫 形式的差別

秋 輝

文字的書寫，即使在工業很發達，已經充分發揮了打字機代書寫的国家，在廣大群眾中用手來書寫，還是必不可少的事情。書寫不僅是個人的事，也关系到自己以外的人們。無論漢字或拼音文字，只要是寫得潦草的手寫體，任何人都會感到讀起來比楷體字吃力；有時不僅使讀的人浪費了不少時間，而且還會造成錯誤。

形成以上情況的原因，一方面固然是由於寫字的人不認真，不考慮別人閱讀時是否有困難，只圖自己寫來快意，全憑自己的書寫習慣造成的。但是，另一方面也跟文字字形的是否繁簡適當有關，如果文字形体太繁，使用的人自然地會在書寫時“偷工減料”，自“創”其省事的寫法，這樣下去，要是不考慮到別人是否認識，混亂的情況就不免產生了；相反的，如果文字形体太簡單，字與字或字母與字母之間的差別，僅僅依靠多一點或少一點，或者某劃稍長、稍短，或某種筆劃的稍稍變換來辨認，在書寫時，人的手畢竟不是機器，不可能百分之百地寫得那麼準確。這樣也會造成識字上的困難。

因此，我認為主張用速記符號式的字母，或“拉丁化字母”式的字母來作為漢語拼音方案的字母是值得考慮的。《拼音》月刊1957年6月號上趙振基同志設計的“拉丁化字母”，僅僅從印刷體上有區別，而忽略了實際書寫時的變形情況，這是很大的缺點。

很顯然，每組字母的各字母之間的差別越少，迅速書寫的時候就越容易混淆。拿俄文字母來說，一般手寫時往往要在 m 的上面加一橫，寫成 $\bar{m}$ ；在 w 的下面加一橫，寫成 $\underline{w}$ ，原因就是為了容易辨認。假使 m 字的草寫時仍用 t 的寫法， w 的下邊那一橫就可以省去了。從這裡可以看出，筆劃結構太過於相似了並不利於辨認；而且書寫的

人要是顧慮到寫出來會混淆，因而要極力注意字形的差別，也會影響書寫的速度。

僅僅從這一方面來看，我認為字母的形式問題，服從國際化採用拉丁字母這一原則，是完全正確的。

(1957.7.3. 北平)

我不同意採用斯拉夫字母

邱義興

林祥伯等幾位同志主張我們的拼音方案和拼音文字應該採用斯拉夫字母而不應該採用拉丁字母。理由之一是斯拉夫字母是蘇聯俄羅斯民族的字母，便於我們學習蘇聯。我認為這種想法當然是好的，不過對問題的看法卻帶有很大的主觀性和片面性。林祥伯等同志認為拉丁字母不如斯拉夫字母好，不如斯拉夫字母科學。我們並不否定斯拉夫字母的優點，但我觉得斯拉夫字母也不是一點缺點沒有的。有人說拉丁字母不夠用，斯拉夫字母字數多，拼寫漢語比較合適。我看字母少正是拉丁字母的優點所在，如果它也像方塊漢字似的上千上萬，那就不必進行文字改革了。我現在仍然認為《漢語拼音方案(草案)》的字母是很科學的，特別是 *z, g, s, n* 的採用更令人滿意。斯拉夫字母數目固然多(33個)，但書法卻比拉丁字母麻煩，而且斯拉夫字母中有許多字母對漢語來說是不適用的，如 *III*(發 *sho* 音)。另外，這種字母對別的民族的適應性也不如拉丁字母。蒙古人民共和國最近新公布的斯拉夫式拼音文字，就發現這種問題，許多字母不適用，需要另造。使用斯拉夫字母的民族僅有蘇聯境內的幾個民族和東南歐的幾個國家，而使用拉丁字母的國家竟在六十多個以上。因此我們認為說拉丁字母比斯拉夫字母不好是沒根據的。其次談談關於學習蘇聯問題。主張採用斯拉夫字母的人說，採用斯拉夫

字母便于我們學習苏联。我看这种提法是不合适的。我并不否認我們需要學習苏联，但我認為學習苏联不一定必須把自己民族的文字甚至語言都改成和苏联一样不可。我們的拼音文字究竟應該采用何种字母，要从我們国家的社会主义建設和在国际活动上的便益来看，我們不應該“管窺蠡測”，看問題要全面而要深遠。我国处在亞洲大陸的中心，是亞洲及远东的和平堡壘，亞非及美洲的一些国家和我們来往將日漸頻繁。由于我国国际地位的提高和交际的需要，學習漢語的外國人將日益增多。不久以前埃及开罗大学增設了中文課；日本學漢語的人也日益多起来。外國人大多數熟悉拉丁字母。如果我們采用拉丁字母，這對他們學習漢語將帶來多大的方便哪！我們不能不注意這一點。再次，从拉丁字母在我国的群众基础上看，也比斯拉夫字母強得多。拉丁字母傳入我国近一个世紀，而斯拉夫字母在我国流傳才是三五年的事。一般說來，只有學過俄語的人才認得斯拉夫字母；而拉丁字母則不是這樣，許多科学技术都应用着拉丁字母，諸如物理、化学、代数、几何、三角等。拉丁字母已經成了現代世界上中等以上学校学生包括苏联学生在內所必須掌握的一种字母。我們采用字母時不能不注意這一點。苏联学生也學拉丁字母，因此并不影响我們兩國的文化交流。

(1957.7.9. 辽寧鉄嶺)

从漢語語音教學看 《漢語拼音方案(草案)》

山 农

內容提要：(1) 修正《漢語拼音方案(草案)》應該从实际出發，不能單从語音學理論出發，以造成实际应用的困难。(2) 建議把介音 *j*、*w* 作为半元音(也可給 *y* 制个半元音字母)，允許 *jn*、*wi*、*wn* 等写

法。(3)用原草案的 z, c, s 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ ;并省去舌尖元音 ㄩ 。(4)主張用 η 表 ㄣ ;复韵母用單字母表示。

我是一位中学語文教师，是文字改革的宣傳鼓吹者。在漢語語音教學實踐中，感到《漢語拼音方案(草案)》在實用上還有很多問題。文字改革委員會應迅速修正，公布正式方案。

從學生作業中，經常發現這樣的錯誤：在舌尖前音(z, c, s)和舌尖後音(zh, ch, sh, r)之後漏掉 ㄩ ；對介音 j, w 的用法，常弄不清什麼時候應加在 i, u 之前，什麼時候應替換 i, u ，出現 $wi(wei)$ ， $jn(jin)$ 等怪現象；因為 $in(ien)$ ， $un(uen)$ 自成音節時，寫作 jin 和 wen ，表示法不一致，學生常將 wen 寫作 wun 。其次，師生都感到用《漢語拼音方案(草案)》拼寫的拼音讀物，音節太長，不明顯，讀和寫都太慢。

解決上述問題，應該從修正《漢語拼音方案(草案)》入手。

(一) 首先，修正《漢語拼音方案(草案)》，應該從實用出發，不能單從語音學理論出發。尤其不能以“理”害“用”，造成人民群眾學習上的困難。其實俄、英、法、德各種文字，也并不象國際音標一樣的一音一符，一符一音。要是單純從理論出發，倒不如干脆採用現在通行的國際音標作字母呢！

(二) 把介音 j, w 作半元音(也可給 y 制個半元音字母)，允許它在特殊條件下構成音節，像捷克語中的 r, l, m 一樣。這樣，就可規定：凡 i, u 開頭的復韻母，在自成音節時，分別用 j, w 來代替 i, u ，起隔音作用，避免造成音節的界限不清。只在 i, u 單獨成音節時，可在其前分別加 j, w 。因為 j, w 成了半元音， in, ui, un 自成音節時，可寫作 jn, wi, wn ，不必再寫作 jin, wei, wen 。這樣就可以減少拼寫法中的規則和例外現象，使 j, w 的用法一致。

(三) zh, ch, sh 仍用 z, c, s ，省去了 h ，既縮短了音節，又便於在形式上和 r 一致，同時取消舌尖韻母 ㄩ 。從語音學的分析中，証明有 ㄩ 存在。但這是語音工作者的事，人民群眾並不需要都成為語音學者。文字的寫法規則是發展變化的，其規律是由繁趨簡。即使今天勉強規定一些本來不必寫的字母，將來群眾也會把它省掉的。我們

的責任，就是从書写規則的历史中，接受經驗，主动地适应其規律。

(四) 用《汉语拼音方案(草案)》拼写的讀物，因为音节太長，不明显，閱讀速度很低。造成音节不明，是由于音节中有三个至四个字母組成的韵母。音节長，影响書写速度。克服音节太長，不明显的办法，我觉得复合韵母也只可用一个字母表示，采用俄語以 я, ё, ю, е 表示 яа, ёо, ъу, ёо 的办法。用这种办法有很多好处：(1) 可以使音节显明，省去了隔音符号；(2) 縮短了音节，能提高書写、印刷的效率，节省人力物力。其次，把 ng 写作 ѱ，既可縮短音节，又可使音节显明。

以上意見，可能会遭到不“科学”的指責。我以为好學習、好使用、又不致發生混乱現象的文字，就是科学的。原則是人自己訂的，人为什么要作它的奴隶呢？文字由繁趨簡的規律，是主張文字改革的人的有力武器，奇怪的是在制訂拼音方案时却繳了械。历史的規律是不能違反的，人民群眾一定会在使用中簡化拼音方案，使它成为“又好、又快、又省”的拼音方案的。

(1957. 6. 29. 河南桐柏)

对《汉语拼音方案(草案)》 的几点修改意見

孙鳳池

內容提要：(1) 主張用 r 表 Л, 用 j 表 Я。(2) 主張用 zj, ej, sj 表 Ж, Ш, Ф; 用 zi, ei, si, 表 М, <, Т。(3) 主張取消 j, w。(4) 主張用 y 表 Ъ。(5) 主張用 u 表 Ы, 用 v 表 Х。

1956年初，中国文字改革委员会公布了《汉语拼音方案(草案)》，并引起了全国各阶层广泛的討論，一致認為这个草案比以前所有的拼音方案更成熟，更接近于现实。但也有一些不妥善的地方。我对这些不妥善处，提出修改意見，不一定完全恰当，仅供参考。

(一) 字母 r 不應該用它來發 日 的音。因為 r 的發音接近於漢語中“兒”(儿)的音;故仍應以 r 表儿。 j 在法文字母中發音近似 日 ,故應該以 j 表 日 。

(二) ㄗ (知)、 ㄘ (吃)、 ㄙ (詩); ㄐ (基)、 ㄑ (欺)、 ㄒ (希)可由兩個字母拼出: ㄗ 可以由 zj (資日)拼出, ㄘ 可以由 cj (雌日)拼出, ㄙ 可以由 sj (思日)拼出; ㄐ 可以由 zi (資衣)拼出, ㄑ 可以由 ci (雌衣)拼出, ㄒ 可以由 si (思衣)拼出。既然“知、吃、詩、基、欺、希”這六個音能由另外兩個字母拼出來,那麼代表這六個音的 ㄗ , ㄘ , ㄙ , ㄐ , ㄑ , ㄒ 便沒有再做為字母存在的必要,應該去掉它們。

(三) 方案中用 j , w 當做 i , u 的子音,那是再累贅不過的了。既然母音中已有 i , u 兩個字母,為什麼在子音字母中還要安 j , w 二字母來發衣烏的音呢?至於說在字的開頭時寫子音字母 j , w , 在字的中間寫母音字母 i , u , 這多麼累贅!難道母音字母就不可以在字的開頭時寫嗎?應把做為子音字母的 j 和 w 去掉。

(四) 在母音字母中,把 ㄣ 這樣一個重要的母音丟掉,真令人惊奇!不僅在漢語中,甚至許多外語發音都少不了這個母音。俄文字母中的 я , 日文片假名里的 エ , 都發 ㄣ 音。漢語里如缺了代表 ㄣ 的母音字母,便不能正確地拼出許多音節。如:謝、月、聶、借、斜等。我認為應以 y 為發 ㄣ 音的母音字母。 y 在英文字母中名稱讀“歪”,在法文字母中讀做“衣格來”,正可以用 y 來發 ㄣ 音做為母音字母。

(五) 不論是從字形上或是其原來發音上看,都應該用 u 表示 ㄩ , 草案用 u 表示 ㄩ , 是避近就遠的拙笨方法。

用 u 表 ㄩ 而把 v 拋掉,這是舍本逐末的安插。應以字母 v 表示 ㄩ 。 w 這個字母可以去掉,因為在書寫上它比 v 麻煩,同時在法文字母中也沒有 w 。這樣,至少可以接近於國際習慣。

(六) ㄣ 是漢語特有的音素之一,應該以 ㄣ 表示。 ㄣ 帶着長腿太難看。 ㄣ 字母上點兩點,既無損於字形的美觀,又可明顯地與 ㄣ 區別。

(1956. 12. 24. 吉林和龍)

我的修正草案

孙洸卿

我看了《科学通报》上钱文浩先生《文字和通信》一文的示例一，认为可用来做汉语拼音方案。但是仔细一分析，虽然比以前的方案都好得多，但也有小缺点，对教学不见得十分便利。我经过几日几夜的思考终于想出一个新方案来，就在钱方案上加以修改后：

汉语拼音方案初步修正草案

声母：	p	ph	m	f	d	t	n	l	k	kh	h
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄎ	ㄏ	
	q	qh	x		j	jh	s	lh	z	zh	o
	ㄑ	ㄑㄏ	ㄒ		ㄐ	ㄐㄏ	ㄙ	ㄌㄏ	ㄗ	ㄗㄏ	ㄛ
韵母：	a	i	w	u	o	e	y	ll			
	ㄚ	ㄨ	ㄨㄛ	ㄨ	ㄛ	ㄝ	ㄩ	ㄌㄌ			
	ao	ee		n	an	g	ag				
	ㄠ	ㄝ		ㄋ	ㄢ	ㄍ	ㄠ				
	ia	ie	iao	io	ian	in	iag	ig	iug		
	ㄧㄚ	ㄧㄝ	ㄧㄠ	ㄧㄛ	ㄧㄢ	ㄧㄣ	ㄧㄠ	ㄧ	ㄧㄨ		
	ua	uy	ue	uan	un	uag	ug				
	ㄨㄚ	ㄨㄢ	ㄨㄝ	ㄨㄢ	ㄨㄣ	ㄨㄠ	ㄨ				
	(i)w	(i)we	(i)wan	(i)wn							
	ㄨ	ㄨㄝ	ㄨㄢ	ㄨㄣ							

声调字母四个：r 做为阴平号，b 做为阳平号，v 作为上声号，d 作为去声号，['] 作为轻声符号。e(ㄝ)在ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ后读ㄝ音，声母背后的母音一般省去，在必要时标出。

这方案有什么好处呢？显而易见，这修正方案对于打字印刷再方便也没有了，样品也十分美观，又比较符合国际化，同时又考虑了字母使用的频率问题。

(1957.2.22. 江西鄱阳)

應該怎样处理音节分界問題

孙先祿

汉语拼音的音节分界問題，牽連到拼音体系的各个方面，它的解决方式能影响拼音方案的整个面貌。我們看《汉语拼音方案(草案)》的兩式修正建議，各有优点，但是不能調和，“要末各点都采用第一式，要末都采用第二式”，^①这里就有隔音問題所起的决定作用。第二式因为用 *y* 隔音，竟至找不到字母来表示 *ü*，不得不用 *u* 上加兩圓点！因此，要想使我們的拼音方案能够定案，首先必須很好地解决隔音問題。下面談談我个人的意見。

先談几个元音相連的时候的隔音問題。这又分兩種情况：一种情况是音节数目發生疑問，如 *piau*，可能是一个音节“漂”，又可能是兩個音节“皮襖”；另一种情况是某一元音字母的連前讀还是連后讀發生疑問，如 *iuai*，*u* 連前讀就是“友爱”，連后讀就是“以外”。前一种情况下問題可以用加調号的办法来解决。但并不是“把符号加在前一音节末尾右上角”，弄得“遇到陰平符号就不好看，”^②而是把調号仍旧加在元音字母上，看見有几个調号就知道有几个音节，“如‘皮襖’作 *píǎu*，自然不会混于 *piau*(飄) 或 *piǎu*(漂白的漂)。”^③在后一种情况下，加調号也仍然能解決問題。只要把調号加在那連前讀或連后讀有疑問的字母上，同时在与它相鄰接而不在同一音节內的元音字母上再加一个調号，音节分界就分明了。如“以外”写成 *iùai* 就不会誤讀成“友爱 *iǔai*”(iuai 不加調号时，根据連讀法应讀成“友爱”，不發生疑問)。在这些地方，有調号在，而加隔音符或另想办

① 《关于修正汉语拼音方案(草案)的初步意見》見，《拼音》月刊創刊号。

② 周有光：《拼音文字的音节分界問題》，見《拼音》月刊創刊号。

③ 黎錦熙：《关于汉语拼音方案(草案)的修訂和批評》，見《拼音》月刊創刊号。

法隔音，似乎是給小猫另开一个小洞。还要說明，將來不会是“标調符号只在詞典上和語音教学書刊上应用，而不在一般圖書应用”^①的，因此，不会有“从一种隔音符号增加成为四种隔音符号”的問題，調号反正是要用的。如果有人一定要主張在一般圖書上完全不用調号，我們可以这样对他說：就連隔音符号和其他的隔音标志也只在詞典上和語音教学書刊上应用，而不在一般圖書上应用吧，既然同音异調的詞在詞形上不必分化，音节分界兩可的詞也就不必分化，隔音問題就不用研究了。其实，同音异調的詞是一定要利用調号加以分化的，用調号兼充隔音符号，正是十分經濟合理的办法。

其次談談 *n* 母連前讀或連后讀有疑問的情況。先在連讀法里規定 *n* 尽量連后讀（規定尽量連前讀也可以，但不如尽量連后讀方便），这样就只有連前讀的 *n* 需要个标志了。調号是加在元音字母上的，似乎不能表示 *n* 的連前或連后。但是如果 *n* 的前面或后面至少有一个复元音，那么利用調号还是能解決問題的。首先說明，一般在加調号的时候要加在音节內哪个字母上應該是有規定的，比方說当有 *i* 母时，“不論是單韵或在复韵中，調号都标在它上头，并随圓点而变样”^②，沒有 *i* 时，調号尽量加在 *u* 上，*i*，*u* 兩母都沒有时，音节里只有一个元音字母，調号才加在这字母上。但是，为了表示 *n* 連前讀，可以变通規定：当 *n* 前面或后面鄰接着复元音时，如果 *n* 連前讀，調号就加在复元音最前一个字母上，如果 *n* 連后，調号就加在复元音末一个字母上。如 *Dānián*（丹陽）就不与 *dànián*（大娘）相混（*danián* 不加調号根据連讀法也是“大娘”，不發生疑問）。这样，只要 *n* 前面或后面有一个复元音，它的連前或連后也就由調号的位置表示出来了。这种办法初看起来似乎分別过于細微，不容易辨認，但是文字是我們每天要用的工具，我們对它熟習而精通后，对于詞形变化的感觉会是相当灵敏的，調号位置的变化所产生的詞形变化还是足够突出的，至少比 *n* 和 *u* 兩母的分別还要明显一些，用来分化詞形是不成問題的。

① 周有光：《拼音文字的音节分界問題》，見《拼音》月刊創刊号。

② 黎錦熙：《关于汉语拼音方案（草案）的修訂和批評》，見《拼音》月刊創刊号。

但是如果有人一定認為這種辦法不宜採用，那麼 *n* 母連前讀或連后讀的標志問題，可以一律採用下面所說的辦法來處理。

下面就談談前面和後面都鄰接着單元音的 *n*，在連前讀時，所需要的標志的問題。在這種情況下，利用調號是的确不能解決問題了。那麼就用隔音符號吧！但是，我建議，這裡的隔音符號用一小撇，不加在兩個音節之間，而加在 *n* 上，成為 *ṇ*。如 *fanan*（翻案）可不誤讀為 *fanan*（發難）。這 *ṇ* 也不算什麼新東西，有些國家的文字中早就有它^①。用它來解決隔音問題，“沒有隔斷的感覺”，也不產生“上加符號跟標調符號同時并用不方便”，“帽上加帽”“上下夾攻”^② 的問題。這裡再說明，如果用 *ng* 代替 *ŋ*，而音節分界有疑問時，利用 *ṇ* 也能解決問題的。

以上談了我關於隔音問題的意見。我的意圖是，不用使人“有隔斷感覺”的隔音符號，同時，更主要的是，不利用 *j, w* 來隔音，因此就更不需要在每一個用 *i, u* 開頭的音節都加上或換上 *j, w*。不用 *j, w* 作 *i, u* 的半元音，就可以省出 *j* 來表示 *ɥ* 和 *ɰ*，同時還不妨碍用 *y* 表示 *ʉ*，兩式修正建議的長處就可以兼采了。本來，隔音問題實質上並不是什麼別的問題，而只是同形異義詞的詞形分化問題的一部分。所謂“可混關節”跟同音異調，同音同調異義在實用上所产生的問題是一樣的，即容易使人把某詞誤認為別的詞，由此產生意義上的誤解。這些問題如果能合併起來統一解決，像利用調號兼表隔音的辦法，在實用上是合理的。從這裡還可得到這樣的結論，即隔音的標志（不管是哪種標志）也跟調號一樣，只在有同形異義詞存在的情況下才是必需的。並不是每一個“可混關節”都真正可混而必須用隔音標志。*uia* 讀成“威啊”，*pinin* 讀成“披您”，根本缺乏意義，難道也需要隔音標志嗎？只是像 *fanan*（翻案），*iuai*（以外）的確與“發難”“友愛”詞形相同，才需要隔音標志，但還不是絕對的，因為我們還可以考慮利用連寫來分化它們的詞形，或是由於它們的意義相差很遠，在上下文中不會使

① 請看《兩個綜合的字母表》，見《中國語文》1956年4月號。

② 周有光：《拼音文字的音節分界問題》，見《拼音》月刊創刊號。

人誤解，而竟不需要詞形的分化。根據統計，“可混關節占詞兒總數的 6.2%”^①，再除去讀錯了音節就不成詞的等等情形不計，真正可混的關節應該很少，遠不像同音異調的問題嚴重。為了這極少數的音節分界問題，竟使 j, w 兩母得不到合理的使用，弄得 j, w 滿天飛，還使整個拼音方案的字母調配發生困難，難道犯得着嗎？

可否用 q, x 代替 π, ϕ

譚大政

《漢語拼音方案(草案)》修正第一式是有很多優點的。盡量利用原有 26 個拉丁字母的原則也是可取的。但修正第一式的主要缺點是某些聲母不得不用雙字母表示，並且其中的 π、ϕ、ρ 又是使用頻率很高的聲母，而另一方面又有三個拉丁字母 q, v, x 沒有用上。這三個字母所以不能代替 π、ϕ、ρ 原因可能是不合乎國際上發音的習慣和語音學原理。其實我認為字母不過是符號，它可以代表這個音也可以代表另一個音，使用拉丁字母的各國發音未必都相同。所以我認為不必過分拘泥於這種限制，根據我國情況需要應該可以有不同的發音，當然也不能離開國際習慣過遠。因此我建議：

(一)以 q 代 π，但在轉譯外來語時仍讀[k']。兩者是不會混淆的。因為外來語很少將字母 q 放在一個字的最后面，恰恰相反，用 q 代 π 在漢語中總是把它放在一個字的最后面。既然 g, k, h, r 可以在不同的情況下代表不同的音素，為什麼 q 不可以呢？當然，學過外文的人對以 q 代 π 是不習慣的，看起來也不順眼。但對廣大人民將來用來注音或學習拉丁化拼音文字時是不會發生困難的。（第六期陳大昌同志建議用 m 代 π 也是可取的，這樣與國際上讀音習慣較接近，但在轉譯外來語及某些詞需用隔音符號等問題上還有一定缺陷。）

① 周有光：《拼音文字的音節分界問題》，見《拼音》月刊創刊號。

(二)以 x 代 p。韋慤同志提議以 j, c, x 表 ㄐ, ㄑ, ㄒ。我認为这样牽涉問題較大(如不得不取消 j, w 的隔音法), 不如就將現在沒有用的 x 代 p, 其他两个不动。有人会認为这样就打破了 zh, ch, sh 和 z, c, s 的对称形式。其实要保持这种对称又有多大用处呢? 不过是形式整齐些初学的人容易記住。但比之用 x 代 sh 因而省去一个字母來說, 这种困难还是可以不用考虑的。

根据以上建議用 q 代 π 和 x 代 p 將使双字母出現率减少 60% 以上。这样就使双字母的严重性大大减少。(1957.6.24.南京)

对修改《汉语拼音方案(案草)》的设计

王立正

内容提要: (1) 主張用26个拉丁字母拟制方案, 不用任何新字母。

(2) 提出拟制方案的6項原則。(3) 自拟一个方案。

要把《汉语拼音方案(草案)》修改成一个較好的汉语拼音方案, 其中尚有很多問題值得討論。現在就我个人看到想到的一些問題, 提出来供修改方案(草案)时参考。

(一)字母問題。就現在的情况来看, 使用現有的 26 个拉丁字母, 不增加任何的新字母, 来制定汉语拼音方案, 从各方面來說, 都是比較有利的。如果过早地插入任何的新字母, 在各方面都会發生一定的困难, 因之也就会引起一部份人的思想抵触, 这是已經客观存在着的事实。根据这样的情况, 目前使用現有的 26 个拉丁字母来制定汉语拼音方案, 是比較可以考虑試行的一种办法。也可以把这作为一个需要暂时坚持的原則, 以引起所有的同志把注意力集中在 26 个字母上面来。

(二) 26 个字母能否解决汉语拼音方案問題。在未肯定这一問題之前, 我們可以先明确一下, 一个較好的汉语拼音方案要具备哪些

条件?我觉得要有下面几点:

(1) 一音一母;(2)每一个音节不超过三个字母;(3)音节互相連写时,在任何情况下都不需要隔音符号而能使音节分介清晰;(4)每个音节的声調应由韵母本身表示出来而不需要标調符号;(5)能由拼音方案發展成为文字方案而不需要較大的变动;(6)字形美观。

这 6 个条件,由 26 个字母能否解决呢?据我个人摸索的結果,是有此可能的。現在試拟一个供作参考的方案如下:

(1) 字母的次序及其音义:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

啊不此的亦之各和以夫可而母那噢鋪吃日絲他勿与無是于自。

(2) 声母:

b	p	m	j	d	t	n	l	g	k	h
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄐ	ㄊ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄏ
f	q	x	f	q	x	r		z	c	s
ㄈ	ㄑ	ㄒ	ㄈ	ㄑ	ㄒ	ㄹ		ㄗ	ㄘ	ㄙ

注: f, q, x 在 i, u 前变讀 ㄈ, ㄑ, ㄒ。

(3) 韵母:

ab	ak	af	ah	ai	ae	ae	as	au	aw	av	ay
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
ib	ik	if	ih	ii	ie	ic	is	iu	iw	iv	iy
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
ub	uk	uf	uh	ui	ue	uc	us	uu	uw	uv	uy
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
—	—	—	—	yi	ye	yc	ys	yu	yw	yv	yy
				ㄚ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
ob	ok	of	oh	oi	oe	oc	os	ou	ow	ov	oy
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
eb	ek	ef	eh	ei	ee	ec	es	eu	ew	ev	ey
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
wb	wk	wf	wh	wi	we	wc	ws	wu	ww	wv	wy
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ

vb	vk	vf	vh	vi	ve	ve	vs	vu	vw	vv	vy
U _±	U _±	U _±	U _±	U(⊖)	U(⊖)	U(⊖)	U(⊖)	U	U	U	U
ad	at	al	ar	an	am	ax	az	aq	ap	ag	aj
U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±
—	—	—	—	in	im	ix	iz	iq	ip	ig	ij
				U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±
ud	ut	ul	ur	un	um	ux	uz	uq	up	ug	uj
X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±
yd	yt	yl	yr	yn	ym	yx	yz	—	—	—	—
U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±				
od	ot	ol	or	on	om	ox	oz	oq	op	og	oj
U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±
ed	et	el	er	en	em	ex	ez	eq	ep	eg	ej
U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±
—	—	—	—	wn	wm	wx	wz	wq	wp	wg	wj
				X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±	X _±
—	—	—	—	vn	vm	vx	vz	vq	vp	vg	vj
				U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±	U _±

(4) 詞尾專用韻母:

a	i	u	y	o	e	w	v
Y	I	X	U	U	U	X _±	U

以上的設計,从音素制的角度看,缺点是很多的。但我們如果把
它作为声母、韵母的拼音制来看待时,比起原有的ㄅㄆㄇ……ㄩㄣㄣ……
的方案是有一定的进步。只要我們把声母和韵母(包括單、复韵母)都
作为一个新型的整体音标来看,即可得出簡易的拼音規則如下:

(1) 每一个字母在單獨使用时,我們可以把它看做都是含有一
定的韵母的,都可以成为汉语中的一个字(詞),并且它的音义是固定
的。

(2) 所有的單复韵母全是由两个字母構成的,構成韵母的韵头
字母共有 8 个,即 a, i, u, y 和 o, e, w, v 互相对应的 4 对。除 a, o 外,
其它的 24 个字母都可以作为韵尾字母。它們和韵头字母互相結合

起来,就成为本方案中所有的韵母。

(3) 每个詞兒(包括單、复音节)的音节拼法是从左向右起拼的。如果是韵母音节起头的詞,它即自成音节,不和后面的任何字母(声母或韵母)相拼。如: anws(安慰), azfay(按照), Anip(安陽), isfiz(意見), isxuy(艺术), ewyy 或 ewvy(犹豫)。

如果是声母起头的詞兒,后面沒有韵母而也是声母时,它可以不拼韵母自成音节。但它是按照字母表中的音义發音的,不能另作别的音义。因为汉语是有声調的語言,声調是有固定起来的必要的。如: kx(可是), knop(可能), zewp(自从), zrax(自然), leof(而且), bdavwq(不倒翁)。

如果声母后面是韵母时,它們必須相拼。如: biy(鏢), buwiy(不要)。

詞尾專用韵母,只可在單音节詞兒或者复音节詞兒最后的一个音节使用,并且只限于輕讀範圍之內,如果是重讀音节,虽系詞尾音节,仍应用完整形式的韵母(这里須注意:完整式的韵母也适用輕讀音节)。如: bazja(办法), banjab(頒發), tinqi(天气), kwqqi(空气), disdi(弟弟), mabma(媽媽), de(得), ne(呢), xw(所)。

以上的方案是根据前面所提的6个条件設計的,这6个条件是否都需要,目前还没有得出統一的結論。我暫且把这个粗糙的設計和一些不成熟的意見提出,希望能得到各方面批評和指正。

(1956.10.9.河南長垣)

采用俄語字母也有缺点

王山而

看了《拼音》第6期,有不少的同志建議采用俄文字母作为我們汉语拼音字母,我觉得采用俄文字母也有一定的缺点。

学过俄文也学过英文的人，总觉得写俄文不如写英文来得顺手順笔。尽管拉丁文中 i, j, t, x 要兩笔；g, k 要回轉笔，它的缺点也沒有比俄文字母多。

我个人的看法，采用俄文字母有这些缺点：

俄文字母一共是 33 个：代表 6 个元音的 10 个元音字母；20 个輔音字母；一个称为半輔音字母 й 和两个不發音字母：ъ, ъ。而汉语音位是 30 个，如果必要再加上一个隔音字母的话，那么采用俄文字母时就剛好要把 33 个俄文字母全部采用，一个也不能挑选。既然是这样，那就可以看看 33 个俄文字母中的缺点了。

(一)回轉笔和多笔字母。

(1)回轉笔字母：按照俄文中规定的手写法，字母 6 总是不能順手連下去写，須要停笔才能接写下去。

(2)双笔字母：俄文字母中須要花兩笔才能写成的字母有 а, й, ю, ф, x 等五个之多，比拉丁字母多一个。这么多的双笔字母在詞形中，就大大地造成了書写的不順手笔，給写者一个麻煩的感觉。

(3)三笔字母：Ё 是俄文字母中的三笔字母，手写为 ё，非三笔是不能完成的。（虽然在急写中或印刷中也常不点那兩点，即成一笔；但在正規書写中还是要点上才合乎正字法。）

(二)容易混形的字母。

俄文字母 г, л, 草写 г, л, 常要分不清或难区别，尤其是写得不好的人。学俄文的中国人甚至連 ч 的草写 ч 也常要和上面那兩個字母混淆不清。

(三)煩笔字母。

俄文字母中 ж 和 ш, 手写体 ж, ш 常給人家很煩笔之感。

(四)手写字母难分。

俄文字母中沒有長形的字母（如英文中的 f 字母），上提長形的字母只有 б, в 兩個，下拉長形的字母只有 д, р, у, ф 四个，其他的都是平平齐齐的字母，因此給草写时造成难分难認。如：миллион (百万) 草写为 миллион，слишком (太) 草写为 слишком，шить

(縫)草写为 uum6 等等許多詞形，在画綫的詞形部分往往是相混難認清的。

(五)詞形不美。

由于上面第四点所講的原因，就不能構成普遍优美的詞形。如 МИЛЛИОН(百万)整条詞身中的字母都是平平齐齐的，沒有上提也沒有下拉的字母；如 ДРУГ(朋友)一連三个字母都下拉，整条詞身都下墜。不会像拉丁文的詞形普遍高低参差，自然間格的美感。

以上是我个人对采用俄文字母作为我們漢語拼音字母所認為的一些缺点，不正确的地方和片面之处希望大家批評指正。

認為采用俄文字母作为我們漢語的拼音字母，能更亲密地增进中苏兩國之間的交流和团結，这一点是非常对的；認為現在我們国家學習俄文的人很多很广，这也是对的，也是现实的。但是从我們这么大的改革来看，从我們今后世代代要这样長远無尽地使用它来着想，过于強調这方面的理由也是不很妥当的，應該还是多从采用哪一种字母的优缺点方面来着想为妥。

至于說采用拉丁字母，我們新中国对它沒有或缺乏深切的感情，这也是难成理由的。既然字母被我們采用，那就是我們的字母了，是我們自己漢語的字母，为什么还没有深切的感情呢？我們口口声声說要學習人家的优点、長处(不管向朋友还是向敌人學習)来补自己的缺点、短处，对人家的优点沒有深切的感情，沒有应有的兴趣，那怎么學習人家呢？

“新字母”問題

魏同义

內容提要：(1) 主張双拼，創造“汉化”的拉丁字母来表示結合韵母。

(2) 用“点角变形字母”来表調。(3) 反对变韻。

究竟怎样才算是最完美、最最理想的拼音方案？各人理解不同。从大家所發表的意見中，有下面三点共同的基本要求：

- (1)詞形簡短。
- (2)表調精確。
- (3)符合中国人民習慣为主，照顧国际習慣为次。

拼音方案首先是为人民使用、为表現汉语而創造的，它首先應該符合汉语普通話的特質和中国特殊的历史条件，以及使用注音字母的拼音習慣。这是首要的方面。

照顧国际習慣，是相当重要的。但和符合中国人民語言及拼音習慣相比，則是次要的。当二者不可得兼时，無疑地应多照顧主要的一面。

其实，我們的拼音方案若能做到詞形簡短、表調精確、符合中国人民拼音習慣这三个基本要求，能使中国人民对它滿意，觉得易学使用，拿到国际上去，外国人也就会觉得好学、好用；反之，如果中国人認為所創的拼音方案詞形冗長、表調含混、不合固有拼音習慣，学用不便，拿到国际上去，外国人士也一样会感到不便。所以符合中国人民習慣与照顧国际習慣，二者之間的矛盾，并不是絕對不可統一的。

根据上述三个基本要求来看問題，客觀事实告訴我們：不用新字母是很难做到詞形簡短、精確表示声調变化和符合我国大众拼音習慣的要求的。

(一)先就要求詞形簡短来看：修正意見第一式很少用 26 个字母以外的新字母，其中有 zh, ch, sh, er, ng 等双字母，又有 ai, ei, au, ou, an, en, ang, eng 等双拼或三拼的复合音，又有表 ㄐ, ㄑ, ㄒ 的变音字母 g, k, h，又有隔音字母 j 和 w。这种音素字母所造成的音节，最長的要 5-6 个字母，如“霜降”拼为 shuanggiang, “創伤”拼为 chuangshang, “双槍將”拼为 shuangkianggiang。这样長的詞形，还表示不出声調。如再用字母标調或隔音，詞形更要加長，难怪群众看到用修正意見第一式拼写的实验文字，便說一个字一大串，还没有原来汉字簡單。

若是汉语拼音方案中能大胆采用新字母，31 个基本音素与 8 个

基本复合韵母都用單字母，則構成的音节就会簡短很多。

采用單字母，是促使詞形簡短的重要關鍵。尤其是仿照注音字母，將复合音中的 ㄅ、ㄌ、ㄜ、ㄨ、ㄇ、ㄣ、ㄨ、ㄥ 等 8 个音，改為單字母的形式，在簡化詞形中起着重大作用，而且这 8 个复合音的使用頻律都很大。

(二)其次从要求文字本身形态，精确表現声調来看：修正意見第一式，所拼写出的詞形、本已有些冗長，如用字母标調法，每个音节后再加一个标調字母(兼隔音)，則最長音节便須用 7 个字母之多，詞形更为加長，如采用符号标調法，印刷品会成麻子臉，正式文字不便使用。

如果要求既不加長詞形，而又要从文字本身形体变化表示声調，这只有把标調的符号加在原始音节上。据此理想，我建議用“点角变形字母”来表調。就是在具有声調变化的單韵母及复合韵母的形体上，用“点角法”引起字母变形，分別表調。如 A，可变为 Aq (à) 表陰平；A h (à) 表陽平；A r (á) 表上声；A a (á) 表去声；原式不变表輕声，或用 à (à) 表輕声。运用在正式文字中，則如：mā (媽)，mā (麻)，mā (馬)，mā (罵)，māma (媽媽)，声調分明。

手写体中，仍用符号标調法，为的是便于連写，便于書写后另加标調符号，不致妨碍手写速度。符号形式上加以簡化美化，用 ['] [ˊ] [ˋ] [ˊ] [ˋ] 較簡便整齐美觀。如：mā (媽)，mā (麻) mā (馬)，mā (罵)，māma 或 māma (媽媽)，較用 [ˊ] [ˋ] [ˊ] [ˋ] [ˊ] 等形式为佳，

(三)从符合中国广大人民旧有拼音習慣的优良傳統角度来看：中国人沒有使用变音字母的習慣，而修正第一式中，有变音字母 g (《、ㄩ），k (ㄟ、<），h (ㄣ、ㄣ），r (ㄣ、ㄣ），e (ㄟ、ㄟ）。中国人沒有使用半母音隔音字母 j, w 的習慣，沒有用两个字母表示一个音的習慣，而修正意見第一式中，有半元音字母和复合韵母，在必須担当多方面注音任务的拼音方案中，这些字母都不應該存在。要在方案中避免变音字母与半元音字母，則采用新字母，是最容易解決問題的好办法。

变音法虽然在西欧各国文字中很流行，但并不是优良傳統。我

国注音字母体系中，沒有用变音字母，也很好地拼写了汉语，这是个优良傳統，應該在拼音汉文中繼續傳下去，統下去，發揚它。我們应坚决防止英文中那种莫名其妙、錯杂混乱、干搅不清的变音法，侵入我国拼音文字中来。

总之，采用新字母，对簡化詞形，用文字形体变化表示声調，及符合我国拼音、拼写优良傳統習慣等方面，具有积极作用与进步意义，这样做，我們的拼音文字便可在現有国际水平上，提高一大步。这样做，才是“拉丁字母汉化”原則的徹底执行。

(1957.9.27.河南魏氏)

从教学的角度提几点意見

吳汉东

內容提要：(1)主張一母一音，反对双字母 zh, ch, sh, ng, 建議就原草案的 ʒ , ʃ , ʒ , ŋ 稍作修改。(2)反对用变讀字母表示 u , ü , ɥ , 主張就原草案的 u , q , x 稍作修改。(3)反对用 i , y 兼表 ɨ , 主張用 ɨ 表示。(4)主張在教学时 ɨ , ɥ 写作 ie , ye ; 平时的出版物仍作 ie , ye 。(5)建議把陽平号改为向右上角一挑。(6)字母名称。

拼音方案的拟訂，应多从推广的难易方面着想，而推广难易的主要因素之一是教学的方便与否；所以，我認为应多想想在实际教学中所碰到的問題，特别是华北以外的方言区的教学上的問題。

根据我过去教学拉丁化新文字和这两年来教学注音字母与拼音字母的实践，对于汉语拼音方案提出下列几点意見。

(一)关于 ʒ , ʃ , ʒ , ŋ 。我教 ʒ , ʃ , ʒ , ŋ ，在學員中沒有發生过与别的字母在形体上混淆的現象。教 zh, ch, sh, ng (北拉还有一个 rh)，則常常發生把它們各当作两个字母来拼讀的錯誤。教 ʒ , ʃ , ʒ 則有与 z , c , s 相混的問題。

我主張：不要用兩個字母來表示一個音素，贊成草案中一母一音的原則。但字形要作一點改進，鈎兒加長加粗，一律向右；這樣，寫就會順手，又可避免與 *z, c, s* 混同。

(二)關於 *ɥ, ɥ̥, ɥ̌*。*ɥ, ɥ̥, ɥ̌* 應當另立字母，不該用別的字母兼代。以 *z(i), c(i), s(i)* 兼表，則會有許多人將母音發為尖音。以 *g(i), k(i), h(i)* 兼表，也會有許多人將舌面音發為舌根音。操粵語的、客家話的普遍如此，湖南也有許多地方是這樣。它是教學中的主要難題之一。

我認為舌面音不應該用舌尖前音、或舌根音兼代，免得方言區的人誤讀。

草案中的 *ɥ, q, x* 是可用的。如果 *ɥ* 與 *u* 易混，建議 *ɥ* 的那一直拉長些；寫成 *ɥ̃*；*q* 與 *g* 易混，建議給 *q* 也加一條尾巴，寫成為 *q̃*。

(三)關於 *ɹ*。北拉省去 *ɹ* 是不好的，它大大妨礙科學地分析音素的教學法的實施。教者要解釋一連串的疑問：無聲的輔音怎麼有聲了呢？“資”“之”等音節怎麼沒有元音呢？“思”中的 *s* 與“洒”中的 *s* 怎麼發音不同呢？……

如果用 *i* 或 *y* 來兼表，也很不好。好些方言區的人（如廣州人、興寧人），最易將“之”念成 *[tʃi]*；以舌前元音代舌尖元音正投合其化 *ɹ* 為 *i* 或圓唇 *i* 的方言傾向，而增加正音的困難。此外，許多地區有尖音，他們很容易把 *zi, ci, si* 真地念成 *[tsi, ts'i, si]*，又要費時間矯正。

原草案用小型大寫的 *i* 表示 *ɹ*，也不完善。第一是形体與 *i* 或 *l* 相混，初學者十個有九個鬧不清；第二是沒有大寫體，在全部大寫的標題或文字中，就失去了分化的意義。

我的意見是：第一，要有一個字母表示 *ɹ*，不能省；第二，要有一個專用字母表示，不能兼；第三、四種形体都該有。

至於 *ɹ* 的形体，威妥瑪式、國語羅馬字式、國際音標的 *[ɹ]* 或 *[ɻ]* 都不好，只有 *i* 還可以，它既能與 *i, l* 區別，也可以表示出它與 *i* 的親屬關係。

(四)关于ㄗ。ie, ye 也在教学中时时發生麻煩, 學員常把它們念成[iə, yə]或[iɤ, yɤ], 糾正再三, 仍是要錯。

我以為可以採用 ε 來表示ㄗ, 但可用 e 來代替; 在教學時可以用 ε 來與 e 相區別, 平時的印刷或書寫則仍用 e。

(五)關於聲調符號。上聲符號[ˊ]比注音字母的[ˇ]好, 更便於直觀教學, 因為上聲的 214 中以 1 為最長。

陽平符號則很不好, 妨礙直觀教學, 我們失掉了很快形成調值與符號的固定聯系的有利條件。所以, 我主張仍用向右上角一挑。

現在似乎已經流行這麼一個辦法: i 上標調, 便去掉那一點。這辦法不好: i 丟了一點, 便成了表 ㄩ 的 i; 輕聲將與不標調的陰平分不清。希望出版部門注意這件事。

(六)關於字母名稱。字母名稱是拼音教學中最大的一個問題, 草案沒有明確規定字母的名稱, 人們沿用了注音字母的名稱。

我主張按照如下原則規定字母名稱: (1)元音即以音值為名, 表幾個音值者選取其最常用的; (2)輔音在其前加元音為名稱, 基本上可以用名稱拼音的則沿用注音字母的後加元音的名稱; (3)尽可能具有國際性。

這裡, 就草案字母表試擬一個音名表。

a[a]	b[ap]	c[ts'ɿ]	ç[tɕ'ɿ]	d[at]	e[ɤ]
f[ef 或 ef]	g[ak]	q[tɕi]	h[ax]	i[i]	j[ji]
k[ak']	l[el 或 ol]	m[em 或 əm]	n[en 或 ən]		
ŋ[aŋ]	o[o]	p[ap']	q[tɕ'i]	r[ɹɿ]	s[es 或 sɿ]
ʃ[ʃɿ]	t[at']	u[u]	w[wu]	x[ɕi]	y[y]
z(tsɿ)	z[tɕɿ]				

總的說起來, 我反對修正式為了減少字母而過多地以較親近的字母兼代的辦法, 字母雖然減少了, 音值卻並不減少, 後患無窮: 在教學上出現許多麻煩, 結果還是不合算的。我贊成原草案一音一母一母一音的基本原則, 但某些字母的形體需要改進, 以免混淆。

(1957.5.26.長沙)

我对汉语拼音方案的看法和意見

吳耀东

內容提要：(1) 拼音文字比汉字好学。(2) 修正第一式拼出来的音节太長，主張仍用原草案的 z, c, s, η 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ, ㄣ ；或者 ㄗ, ㄘ, ㄙ 用 g, k, h 变讀表示，用 ㄗ, ㄘ, ㄙ 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ 。

(一)我認为任何一种拼音文字都比汉字好学。即使我們把汉字簡化到最簡單的地步，但总免不了叫人死記。关于拼音文字比汉字好学、好写、应用在机械化上方便等等，已經有好多專家写出文章講过了，現在我再举一个例字來說明一下。跟我一塊工作的几位彝族干部，他們有的是 1950 年就参加革命的，最晚的也有四年了，他們为了学习汉語文，不知化費了多少時間和精力，但是到現在連封信都写不好，要請別人代写；可是他們用新彝文写信都不成問題。剛从各机关調来的民族干部，原先一点拼音知識都沒有，但是配合着汉族干部一塊記音，一兩個月之后，他們掌握了自己語言的声韵調，就会記自己的語言，而且錯誤很少。所以我觉得反对拼音文字，說汉字簡化了之后比拼音文字好学是絲毫沒有根据的。

(二)我感到汉语拼音方案修正第一式並沒有原草案好。如果按照修正第一式推广下去，作为將來汉族的拼音文字，一定是行不通的。因为字形太長了。例如 zhang (張), chang (昌), shang (商), zhuang (庄), chuang (窗), shuang (双)。可是这些字如果用原草案写， $\text{zan}, \text{can}, \text{san}$ 和 $\text{zuan}, \text{cuan}, \text{suan}$ 倒是非常簡單。为什么有些人特別反对 z, c, s, η 这几个字母呢？我觉得除了不習慣不順眼以外，別的理由也就不成其为理由了。关于不順眼不習慣的問題，我劝

这些人多看两眼，也就习惯了。我记得清朝时候男人留辮子，女子纏脚，到民国时候男人不留辮子，女人不纏脚了，刚开始不是也有些人看到不顺眼不习惯吗？要知道印刷体是工人用刀子刻成的，刻成之后可以长期地用下去，只要简单易学就可以，主要的还是手写体写起来便利与否。可是我觉得，ㄐ, ㄑ, ㄒ, ㄓ这几个字母并不难写呀！因此我看还是原草案好。或者为了保持清一色的拉丁字母，把 ㄐ、ㄑ、ㄒ 用变读的方法合并到 ㄍ、ㄕ、ㄖ 里，让 ㄐ, ㄑ, ㄒ 表 ㄕ、ㄑ、ㄖ 也可以。总之：我主张文字越简单越好——在音素文字的基础上。由此我联想到那些主张自创字母的人，也是徒劳无功，行不通的。因为我们每创一个字母，就要创出四种字体来，这是有困难的。即是勉强创出来，也不会比拉丁字母好多少。因为线条弯曲形式是有限度的，也很难使大多数人拥护；你看着认为好，别人可能认为不好。没有实践证明和群众基础，肯定是不行的。

(1957.7.1. 成都)

用“兒、耳、二”表示“陽、上、去”

肖識眞

陰、陽、上、去四个声調，在拼音方案里已經注明陰平調号不标。陰平声調是由子母音相拼的詞的基本音，它完全符合于汉语拼音化的要求。問題是在于陽、上、去三个声調的拼讀与标示上面。个人体会：陽、上、去可以用“兒、耳、二”来代替。与其說是陽、上、去三个声調，毋宁說是兒(ér)，耳(ěr)，二(èr)三个字母的音素。因为每个汉字都可以讀成四声(其中有的有声無字)。每个字的陽声都有“兒”(ér)的尾声，上声都有“耳”(ěr)的尾声，去声都有“二”(èr)的尾声。例如：

开口呼 咳 ké 尾声有兒 可 kě 尾声有耳 客 kè 尾声有二
齊齒呼 蛇 sè 尾声有兒 舍 shě 尾声有耳 社 shè 尾声有二

合口呼 王 uán 尾声有兒 網 uǎn 尾声有耳 望 uàn 尾声有二
撮口呼 野 qú 尾声有兒 础 qǔ 尾声有耳 处 qù 尾声有二

假定用 r, v, ɤ 讀作兒(ér)、耳(ěr)、二(èr)的字母,再把它加在元音的后面,就成为最自然的标調方法,汉语拼音和拼写就成为:

媽 ma 麻 mar 馬 mav 罵 maɤ

从这个例子里可以看出,这样拼音和标調,是擷取了符号标調和字母标調的长处,它有如下优点:

(1)可以帮助拼音文字音节分界,在两个音节之間可能發生混淆的地方代替隔音符号。例如: piraɤv(皮襖), piaɤv(漂)。

(2)符合于汉语拼音文字的必然趋于定型化的要求。便于打字、排印、打电报等。

(1957.1.15. 昆明)

我的方案

蕭業倫

內容提要: (1)反对双字母,主張增添新字母。(2)主張分尖团音,分別用 g, k, h 和 z, c, s 变讀表示。(3)用 r 表ㄢ, 用 ʝ 或 ʒ 表ㄣ。(4)用 ʌ 表ㄛ。(5)取消 j, w 和 [ʹ], 用隔音字母 ɥ 隔音。(6)用 j, q, x, ɳ 表ㄐ, ㄑ, ㄒ, ㄓ。

我的方案, 总共用 28 个字母, 其中 24 个是現成的, 4 个是新創的, 沒有双字母:

b p m f, d t n l, g k ŋ h,

j(ㄐ) q(ㄑ) x(ㄒ) ʝ 或 ʒ(ㄣ), z c s r(ㄦ)

a o e i u y ʌ(ㄛ) ɥ(万能界音字母)

下面說明几点：

(一)能不能創造几个新的非拉丁字母？

不少人主張：只能完全採納 26 个現成的拉丁字母，不能新創，甚至宁願用兩個字母来表达一个音素(zh 等)也在所不惜。拼音方案的修正第一式正是坚持了这个原則的。我反对这个原則，理由如下：

(1)有人說：“这是为了完全的国际化。”事实上，只要我們基本上采用了拉丁字母，就是符合了国际化的要求的，个别字母的不一致并不至于阻碍我們同其他国家的文化交流。

(2)有人說：“这是为了充分地利用現有的拉丁字母打字、印刷和电报的设备。”这些人的眼光未免太短淺了。要知道，我国現在已經擁有的拉丁字母印刷设备，比起將來文字改革以后所需要的设备来，实在是微乎其微的，可以忽略不計。况且，任何机器的寿命終究是有限的，而文字的寿命却几乎是無限的。如果为了迁就現有的这一点兒设备，竟不惜牺牲文字本身的長远利益，那岂不是“死的拖住活的”？

(3)蕭三同志說，使用双字母的麻煩算不了什么，因为德文中甚至有三个字母(sch)和四个字母(tsch)表达一个音素的。我要問問为什么要拿別人的更大的缺点来掩盖自己的缺点呢？而且，德文里 ʃ 、 tʃ 这两个音素出現的次数远远地比中文里 ㄕ 、 ㄗ 、 ㄗ 、 ㄗ 这些音素出現的次数少得多。因此，这并不能解釋我們使用双字母是合理的。

(4)使用双字母 zh, ch, sh, ng 給書写和印刷在時間和紙張方面帶來的多余耗費是难以估計的。

所以，为了貫徹“一母一音”的原則而不使用双字母 zh, ch, sh, ng, 同时根据自己的需要而創造和廢弃若干字母，是完全必要的。

(二)ㄐ、ㄑ、ㄒ 的表示。

我的最高綱領是要区分尖音与团音，即： ㄐ 、 ㄑ 、 ㄒ 分別用 gi, ki, hi(团音)和 zi, ci, si(尖音)表示。理由如下：

(1)尖音与团音的区分能大大地丰富漢語的語音。

(2)尖音与团音的区分能减少相当数量的同音詞。例如：“香蕉”

(hianɟiau)与“相交”(siaŋɟiau)、“極限”(gihian)与“迹綫”(zisian)、“劍”(gian)与“箭”(zian)、“血”(hye)与“雪”(syə)等等。

(3)有人說：“中国許多地区的人不会区分尖团音，要求他們学会区分是困难的。”的确，我也承認这是不容易的。但是，更多地区的人不会区分 en 与 eŋ(以及 in 与 iŋ)，p、t、ʈ 与 ɸ、tʰ、pʰ，要求他們学会区分同样也是很困难的。是否为了照顧他們而取消这些区别呢？既然拼音方案沒有迁就。那为什么偏偏要迁就不会区分尖音与团音的人呢？这岂不是“厚此薄彼”嗎？

(三)必須区别 日 与 儿。

在現行方案中規定，用 r 表示 日，而用 er 表示 儿，这个办法对于單純拼写汉语來說，已有某些不方便，但是尚行得通。成問題的是在于：由于用 r 表示 日，因而就沒有一个对应于俄文的 p(或英文的 r)的字母，所以在拼写外国人名、地名和外来語时，就行不通了。例如：Voroshilov 究竟表示 Ворошилов 还是 Вожошилов 呢？难道把 Журавский 拼写成 Ruravskij 嗎？可見，区别 日 与 儿 是十分必要的。有一种办法是：用 rh 表示 日，用 r 表示 儿，但是这不符合前面講过的“一母一音”的原则。所以，我主張借用俄文字母 ж 或借用国际音标 ʒ 来表示 日；而用 r 表示 儿，同时它在外来語中对应于俄文的 p(或英文的 r)。这样一来，就可以把 Журавский 拼写成 ʒuravskii 或 ʒuravskii，就行得通了。

(四)и 的表示。

用 i(ɪ)来兼表 и，在道理上是行得通，不致于引起誤会的，但是我总感觉得不舒服，因为这两个音素实在相差太远。所以，我主張用一个最簡單的新字母 ʌ 来表示 и。例如，“知識”拼写成 jʌxʌ。

(五)作为界音字母的 j 和 w 是不必要的。

字母 j 和 w 的作用無非是給 i 和 u 界音。但是，与其使用 j，w 和界音符号[']来起同样的界音的作用，倒不如使用一个万能的界音字母 ʔ(俄文的硬音符号)来代替三者。例如：iʔu(义务)，uʔi(無意)，iʔʔai(友爱)，iʔuai(意外)。

一个工人的意見

宣化鉄厂一工人

内容提要：(1)不同意用双字母 zh, ch, sh 表示 **ㄓ、ㄔ、ㄕ**。(2)不同意用 g, k, h 变音表示 **ㄍ、ㄎ、ㄏ**。(3)取消复韵母 ia, iao, ian; ua, uo, uan……等，而改用声介合母 bi, pi, mi; du, tu, nu……等和 a, ao, an……拼音。(4)用 v 表 **ㄩ**, y 只表 **ㄩ** 的半元音。

我对文字改革很关心。但是我的文化程度有限，对文字改革工作提不出什么帮助。我很希望有一套容易学容易拼写的拼音文字出现，所以在每期的《拼音》月刊出来时，总是买来看。我对第一二种修正案有不同的意見，提出来仅供参考。因为我是一个工人，只有高小程度，而且过去連注音字母都未念过，提出的意見是没有什么根据的，只是按着自己的意圖出發。

我同意原草案的單字母，但是里边应当改几个字。就是 Z, c, s, 三个字改一下字形，比如加一直作 Z, C, S; 加一橫作 Z, C, S; 不要鈎作 z, c, s……等。我認为修改一下就可以。我不同意用双字母 zh, ch, sh。h 字是另有音的，明明是老張，背上一个包袱又变成老李，学和写都別扭。

关于“基、欺、希”三字，我同意用原来的 q, q, x, 不同意用什么很別扭的变讀。有人提出 q 是俄文字母，放在这里叫什么“不倫不类”。我看不懂什么叫“不倫不类”，只知道它是一个字母。所謂“不倫不类”的看法，不外乎認为它“不美观”。請問是用它作裝飾品呢？还是用它給人类服务呢？就是只用 26 个拉丁字母，那你也写不出梅花篆字，不能卖字画。那要它“美观”作什么？我認为 q 字可以用，而且借用哪一国或自創字母都可以。由 g, k, h 变讀很不好記。真成了一个

人換了一下衣服就改了姓，誰也不相信。我反對一個子音念兩個音。有人顧慮字母過多，我才不相信呢？難道比漢字還多嗎？一共才二三十個字母，有什麼多呢？

我同意用 η 表示 π ，而不同意用 ng 。因為 n 已經有好多用法，再用它，會給學習增加不少的麻煩。修正第一式和第二式聽說是根據大多數意見修改的，我認為，所謂大多數意見，不外乎是一少部分過去曾學過拉丁化文字的知識分子。他們當初就學的是雙字母，所以一定同意雙字母，因為不用重新學啦；這可難住初學的工农兵勞動人民，學完了單字母，又要背包袱換衣服地去給人家改姓，還不如漢字好學啦。漢字學一個是一個，變化很少。

這一點，在討論當中文字改革委員會是有責任的。可以想像，文字改革是全漢民族的一件大事，不能只聽少部分人的意見就決定。也應當檢查一下都是哪些人同意怎樣改法？為什麼要同意？修正第一式第二式的字形寫出來很流利、美觀，是看熟了的關係；原草案寫出來好像有點別扭，是看不慣的關係。應該要它好學、好記，而不是好看。文字改革委員會過去展開討論的面不廣，主要偏重於教育界或部分知識分子當中，甩開了廣大勞動人民，以為勞動人民不可能提出什麼比知識分子更好的意見來。這種看法，我認為是“主觀”。

關於拼法，我不知道什麼叫聲母韻母，只知道拼在一塊念出一個音來就行。我認為：ia(牙)，ie(也)，iau(腰)，iou(憂)，ian(煙)，in(因)，iang(央)，ing(英)可以不要，另添上子音加上母音拼出的音 bi(比)，pi(皮)，mi(米)，di(地)，ti(體)，ni(尼)，li(力)。因為“民”字拼作“莫因”，很別扭，不如拼作“米恩”順嘴；“年”字拼作“訥煙”不如拼作“尼安”好；“邊”字拼作“玻煙”不如拼作“比安”好些。余推矣。

另外再將 bu(不)，pu(扑)，nu(奴)，gu(古)，ku(庫)，hu(胡)，du(都)，mu(母)加上，也能將 XY ， XZ ， $X\bar{X}$ ， $X\backslash$ ， $X\bar{X}$ ， $X\bar{X}$ ， $X\bar{X}$ ， $X\bar{X}$ 取消。

關於 j(i)，w(u)，y 是否將 v 也加進去，寫成 j(i)，w(u)，y(v)，括號內作母音用，j，w，y 作字頭用。

(1957.5.21.河北宣化)

“定型化、精密化”与 “音素化、系統化”

楊一可

我們不能否認：文字是記錄語言的符号，它具有比表示語音更為概括的性質，在區別詞義上，具有比口語更為精密的特點。因此，表音文字在構型方面是允許適當地採取各種與讀音無關的手段。但是，我們却不能由此得出結論：科學的拼音文字可以不建築在音素分析的基礎之上。我的見解是：拼音方案不是文字方案，但是拼音方案的發展就是文字方案的開始；音素結構不是文字構型，但是音素結構的發展就是文字構型的起點；音標使用不是拼音文字，但是音標使用的發展就是拼音文字的雛型。這就是說，完善的拼音文字必須建立在科學地運用語音要素這一基礎之上，不如此就容易導向技術上的糾紛，造成文字構型的人為的複雜化，從而離開了文字改革所要服務的對象。

什麼是我們文字改革所要服務的對象呢？那就是：“廣大的勞動人民在政治和經濟方面得到了翻身以後，十分迫切地要求讀書、看報，要求知識和文化”，“社會主義建設要求大大提高工人、農民的文化水平和技术知識。”（見文字改革委員會主任吳玉章同志在中共第八次全國代表大會上的發言——1956.9.27.《人民日報》）

什麼樣的文字是廣大的人民群眾所需要的文字呢？人所共知，漢字的根深正如魯迅所指出的那樣：它“使全中國大多數的人民永遠和前進的文化隔離”；只有拼音文字才是廣大的人民群眾所要求的易學、易記、易寫、易讀的文字。因此，我們“漢字改革要走世界文字共同的拼音方向”。

方向是肯定的，但是怎樣走法却是值得研討的問題。我認為“走

世界文字共同的拼音方向”這句話的意思只是：把艰深的表意的汉字改革成便于为广大人民群众服务的表音文字。這句話并不意味着：現代許多国家現有拼音文字的構型方式，已經符合汉语拼音文字構型的要求，已經不可能或不應該加以科学地發展；并不意味着，我們重新着手設計的拼音文字，必須保留某些無益的国际習慣；也不意味着，易学好用的拼音文字，必須符合于我国运用拉丁字母的历史傳統；更不意味着，新設計的拼音文字，必須能够永久地利用現有的机械設備。如果在構型方式、語音要素、字母数目、使用机械各方面都强求符合国际傳統，那么我們就不能說是“走世界文字共同的拼音方向”，而只能說是“走世界文字共同的習慣傳統方向”了。

总之，对于習慣傳統來說只能擇善攝取，而不是一概欢迎；对于群众基础來說，必須服从广大人民群众的長远利益；利用机械設備，節約字母也莫不如此。如果这样做能够使我們的新拼音文字更易学、更易記、更易写、更易讀的話，那么我們就不是落在現代許多国家拼音文字的后面，而是在拼音文字上作出了貢獻。

我們今天是在什么样的情况下来建設我們的新拼音文字的呢？我們今天有着空前未有的統一局面，有着人民自己的政权，同时也是参考和吸取現代許多国家拼音文字的优点来从头設計的。如果認為應該照顧知識分子对旧文字的使用習慣和思想感情的話，那只有考虑使用汉字的部分知識分子；从拼音文字来看：熟悉国語羅馬字、拉丁化新文字的究竟是知識分子中的極小部分。而且这部分人正是文字改革的先鋒队伍，要是我們很好地掌握了科学化、大众化这个原則，把文字改革所要服务的对象交待清楚，我相信这部分同志決不会用自己的習慣感情来反对广大人民群众的長远利益的。

就目前“拼音方案”的設計来观察一下我們怎样走“世界文字共同的拼音方向”是有必要的。今年二月中国文字改革委员会發表的《汉语拼音方案(草案)》里确定了：語音标准、音节結構和字母形式三

大原則，我認為是科學的、正確的。但在設計技術上却表現為：滿足于使用拉丁字母的國際習慣、歷史傳統、群眾基礎以及利用現有機械設備、不適當地節約字母等等，因而得出結論說：“這些原則都是相對的，不是絕對的……”（見關於擬訂草案的幾點說明之2）。結果首先因襲了 i, u(l, X) 一音歧符這一無益的傳統，而忽視了漢語音節的特點，那就是聲調在音節結構中正音、定型和隔音各方面的巨大作用，从而使方案的系統化遭受了破壞。

由於“草案”在“音素化音節結構”方面的右傾，對於文字改革總的方針來說，就表現為“左”的急躁冒進。那就是對我國由於歷史上、地理上所形成的方言複雜、語音分歧的現實性估計不足，認為在促進語音統一和文字拼音化這一過程中，可以無需採取音素分析和聲調規範等等的過渡步驟。這樣方案一開始就給廣大的人民群眾——文盲、半文盲和我們的下一代壓上了許多與拼音無關的字母拼寫規則的重担，從而把拼音文字的誕生寄托在“推廣普通話”和“不科學地表達語音的構型方式”這樣一個沙灘之上。這種脫離拼音的定型化和精密化偏向，在表面上反映為若干字母的調配問題，揭開來看卻是“音素化”和“系統化”的原則問題。具體地可以歸納為以下三點：

第一是“字母不表示一定的音素”。為了節省 儿、世、而 這些字母，就出現了許多不拼音的現象：

- (1) 儿 用 ㄣ、ㄇ 相拼，好像俄語的 ㄣ。
- (2) r(ㄇ) 擺在音節的末尾，變讀 儿。
- (3) lㄣ 和 lㄣ 同作 ie。
- (4) lㄣ(lㄣㄣ) 用 ian 表示，好像廣州音 iam。
- (5) Xㄣ 用 un 表示，這樣“敦、吞、倫、昆”讀似“東、通、隆、空”。
- (6) “知、吃、詩”用 zhi, chi, shi 表示，因而出現了京劇舞台上的“上口白”——ㄣl、ㄣl、ㄣl。
- (7) “資、雌、思”用 zi, ci, si 表示，因而出現了方言里的尖音。

第二是“音節不表示一定的讀音”。由於否定了聲調是漢語音節

構成的內部要素，音節的讀音就無法肯定。例如 chushi 這個詞形可以讀成“出師”“初十”“出使”“出世”“廚師”“處世”等等。

第三是“音節分界不明確”。由於採用 j, w 來隔音，“草案”第二條作了十八項字母拼寫規定，另外還有第三條的 er 和 r，第四條的 i 和第七條的隔音符號[']的規定。

這樣的作法顯然保留了舊日方案的許多缺點，而沒有作出應有的改進，使得音節結構不能明確地表達語音，每個詞形都要當作生詞來死記，因而削弱了拼音文字的應有功能——“拼音會意”和“綴音寫話”。

在各方面提出了許多意見之後，這些問題還沒有引起應有的重視，例如上面所談的第三點——隔音問題，就有周有光先生在《拼音》月刊第一期上發表了文章進行分析。周先生認為用 j, w 來隔音是最理想的，很好懂：總的有三法，就是“連讀法”“變字法”“加符法”，細分起來是：“元音字母連讀”“向後連讀”“向前連讀”“不連讀”“變頭”“加字”“疊字”“加符”等等。關於第一、二兩點，在有關文字改革刊物裡也發表了不少文章，例如《中國語文》總第 47 期第 13 頁和第 50 頁有關結合韻母的變音原理等等。我們承認這樣的研 究是很有價值的，但又不能否認它對於拼音文字使用實踐的幫助不大。因為“音位學”“正字法”“形態學原則”“上下文原理”……運用在今天的“草案”裡面，並沒有解決廣大群眾的“易學、易記、易寫、易讀”這樣一件事。教師們根據這些理論來向學員們進行說教，較之講《六書通》、《說文解字》也不見得省力。

我看到了這些問題之後，曾經寫了文章大聲疾呼：要求方案音素化、系統化，認為可以想出辦法來解決隔音、定型等等問題，並提出了：元音和輔音需要重新分類，漢語音節構成的內部規律需要加以肯定，聲調不是西洋語言的輕重節律等等新的意見，希望先把我們文字改革先輩尚未解決的問題加以解決，從而在音素結構上進行必要的改革。但是這樣的意見沒有得到發表的機會，“草案”的修訂也就因此始終停留在幾個字母的爭論上。

今年八月拼音方案委員會在《拼音》月刊第一期上發表了《關於修正漢語拼音方案(草案)的初步意見》，由於對原草案的主要矛盾未曾作出結論，所以仍然沒有考慮上述一些問題。修正意見說：“每一方面的要求都是有理由的，孤立地來看，每一個要求都是應該滿足的。但是要在一個方案裡頭，使每一個要求都滿足得一樣好，事實上是辦不到的。這些要求發生矛盾的時候，只能權衡輕重，統盤考慮。”這話是合情合理的，但是不能令人滿意的是：修正建議根據什麼來“權衡輕重、統盤考慮”？這一點卻不夠明確。

我所看到的建議要點是：從基本上放棄了“一音一母，一母一音”這一可能而且必要的改革；把“不增加新字母”絕對化；把已被原草案無情消滅了的“雙字母”和“變讀”重新扶植起來。權衡考慮的結果顯然是：定型化、精密化為重，音素化、系統化為輕；習慣傳統為先，簡單明確為後。所以把“便於教學、使用”這樣的重點要求也當作一個不可能“滿足得一樣好”的要求來看待。這不能不說是對於莘莘學子的利益考慮得太少。毛主席在《農村調查序言》里告訴我們：“沒有眼睛向下的興趣和決心，是一輩子也不會真正懂得中國的事情的。”這一寶貴的工作經驗值得我們三思。

為了使方案能夠更好地為廣大工農兵（包括絕大多數的知識分子）和我們的下一代服務，更有利於實現我們的文字拼音化，這裡對方案的設計提出如下的建議：

（一）為了符合方案給漢字注音、教學普通話、並用以進行拼音文字試驗工作這一過渡性質，我建議把“音素化、系統化”提到“定型化、精密化”前面來解決，這樣就有必要把目前“既不標音又非文字”這樣一個不踏實的拼音方案改為“漢語音標”進行試用，以便從音標使用的經驗和成效中來哺育我們的新拼音文字。這樣做也就是要求

我們从科学地表达語音做起，使將来的拼音文字不至脱离汉语語音实际，而成为一种沒有音素基础的所謂“字母拼写規則”。

(二) 为了从音理上打下文字構型的系統化基础，我建議把目前設計工作的重点集中到汉语語音实际这方面来，認真地弄清以下几个具体問題：

(1) 汉语語音音素究竟有多少个，哪些可以省，哪些不可以省？

(2) 为什么要用 ϕ 兼表 ϕ 、 ψ ？ η 这个音素为什么不用一个独立的字母？

(3) 为什么北京語音里不需要的元音 ϵ 还必须占用一个字母？

(4) 元音的實質是什么，輔音的實質是什么？ m, n, η, ζ 是元音还是輔音？根据音素在汉语音节結構中所起的作用，元音和輔音需要怎样分类？所謂“半元音”“半輔音”“声化韵母”“韵尾子音”这类說法的客观真理标准怎样？輔音和輔音能不能拼出一个“結合声母”？

(5) 声調在構成汉语音节中的實質和作用有哪些？它是“字調”还是“語調”？是音节構成的内部要素，还是口語中長、短、輕、重、的节拍？輕声有沒有实际的調值，是不是一种存在的調类？标調符号或字母究竟需要几个？

(6) 汉语語音音节構成的内部規律是哪些？

如果不把以上这些問題一个个地找出結論，我們就难于設計出一套比較完善的“汉语音标”，科学的新拼音文字也就不可想像。因为一种拼音文字的設計忽視了音素化、系統化，而强求定型化、精密化，必然会产生表意和表音之間的矛盾；扫讀和拼讀之間的矛盾；生記調形和依音拼写之間的矛盾。其結果不会出現易学、好用的拼音文字，而只能是一种拉丁字母式的表意文字，那和定型的“人、八、入、乂”，精密的“溶鎔榕蓉”比較起来，一則依六書原理造字，一則用拉丁字母構型，未收拼音識字之效，徒罢精密灵活之功，是非成敗不过三、五十年之后，誰敢断言？

这篇文章的目的只是討論設計理論怎样結合文字使用实际，关

子如何做法只好以后再談。总之，我認为方案的設計是沒有不可克服的困难的，目前的做法是存在着問題的。但是症結在哪里必須首先作出准确的診斷，如果沒有抓住病根而忙于处方是治不好病的。我个人的看法只能是初步的，因此我渴望着傾听各方名医会診以后的宝貴意見！

(1956.10.12.)

拼音字母应当在注音字母 的基础上产生

顏廷超

《汉语拼音方案(草案)》及其修正式的共同优点是字母的笔画簡單，容易書写。但是也有一个共同的缺点，就是不容易學習和应用。我們改革文字的目的是为了解决汉字难学难用問題。如果改成拼音文字以后仍旧存在这些問題，那就不能达到文字改革的目的。

文字拼音化运动在我国已有 60 多年的历史了，但是推行最广、效果最大的还是注音字母。注音字母在讀音上所以能够起着积极的作用，不是因为它是从汉字中产生出来的，而是由于它在标音上簡單便利，容易被大家掌握。

注音字母在标音上的主要特点是一个音节在拼音时不超过三个字母，分声母、介母、韵母三种。在拼音时有單注、双拼、三拼三种拼法，沒有特殊的变化，所以很容易掌握。小学一年生學習一个月后可以应用自如，因此它有了深厚的群众基础。

我們創造拼音字母时应当从群众基础出發，这才能容易被群众接受。在文字改革方面走群众路綫，应当走有群众基础的注音字母路綫。

我在这方面研究的結論，是在字母形式上采取拉丁字母，在标音

上采取注音字母的讀音办法。也就是說把注音字母的書寫形式改成拉丁化。

我們在文字改革拉丁化方面，必須克服教条主义和宗派主义，更不应离开我国六亿人民及其子孙的長远利益。因此我反对只考虑国际拼音習慣，不考虑中国拼音習慣的教条主义和以北拉方案为基础的宗派主义。我們检查一下是注音字母有群众基础呢？还是北拉方案有群众基础？是注音字母拼音容易掌握？还是北拉拼音方案容易掌握？这只要了解一下曾經参加过去年拼音訓練班的中小学汉语教师便可以做出結論来。連有初中以上文化水平的中小学教师都很难掌握的《汉语拼音方案(草案)》，要想叫文盲和小学一年生来掌握，其困难可想而知了。但是在扫盲班中或小学一年生在學習注音字母拼音时便沒遇到什么困难。因此我認为注音字母拼音方案比汉语拼音方案优越。

汉语拼音方案的創案者們認为不应当超出 26 个拉丁字母的范围，应当照顧国际拼音習慣。这就是在中国文字改革中犯了教条主义。我認为文字改革必須从汉语实际出發，把拉丁字母与汉语实际結合起来，这样才能完成文字改革的目的，否則便要犯錯誤。

为了适应汉语的特点，应当容許創造新字母，俄文字母的讀音和書寫有許多是改变了拉丁字母的習慣，形成了斯拉夫字母的体系。我們应当从俄文字母中學習这种創造精神，使拉丁字母成为汉语字母，使它具有新的民族風格。在这个理論基础上，我应用了《汉语拼音方案(草案)》中的全部字母，把注音字母改成拉丁字母的書寫形式。并且吸取了汉语拼音方案修正案中的特点，减少了字母的数目。只用 31 个字母便可以拼出 38 个注音字母的音素来。这样不仅便利了拼音，也便利了打字、排版等方面的技術問題。

我的方案主要特点是：

1. 一律用單字母，取消双字母的拼写形式。
2. 取消 ㄣ、ㄤ、ㄨ，用 pl、hl、zl 代替。
3. 合併 ㄗ、ㄘ、ㄙ 为一个字母。

4. ㄆ、ㄌ、ㄋ、ㄒ、ㄑ、ㄒ 一律用單字母。
5. 設無音字母，取消界音符号和音头 j, w。
6. 有效地利用 26 个拉丁字母。
7. 新創造 4 个新字母和改造一个旧字母。

这样便使每一个音节最多只用三个字母，拼音方法便与注音字母完全統一起来。由于廢除了双字母，便在排版上少用四分之一以上的字母，可以多生产四分之一以上的書刊。这对六亿人口的我国出版業方面是一个重大的問題。所以这个方案不仅是适合于汉语特点，易学易用，而且是符合我国人民長远經濟利益。这一点是文字改革問題中必須特別重視的。

我的方案如下：

一、声母(子音)

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
g	k	x		z	c	s	r
ㄍ	ㄎ	ㄒ		ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄖ
z	o	s		r(i, y)	c(i, y)	s(i, y)	
ㄗ	ㄘ	ㄙ		ㄖ	ㄘ	ㄙ	

說明：ㄘ、ㄘ、ㄘ 不用 gi, ki, xi 是为了便于拼写方言，不致与少数民族語言中的 ㄍ、ㄎ、ㄒ 發生矛盾，便于他們学习汉语。

二、介母(母音)

i u y
| x u

三、韵母(母音)

a	e	-o	i	v	o	w
ㄚ	ㄜ、ㄝ	ㄛ	ㄧ	ㄨ	ㄛ	ㄨ
u	-n	q	-ŋ	-r	h	
ㄨ	ㄣ	ㄑ	ㄥ	ㄦ	無音字母	

說明：(1) o, e 合併，是为了应用上的便利。(2) -n, -ŋ, -r 拼在 e 后讀 ㄣ、ㄥ、ㄦ。(3) h 只做界音用，或在文字中变調用，沒大写字母。

四、結合韻母(复合母音)

en eŋ er

ㄣ ㄥ 儿

ia	ie	io	iw	iH	in	iq	iŋ
ㄧㄚ	ㄧㄝ	ㄧㄠ	ㄧㄨ	ㄧㄥ	ㄧㄣ	ㄧㄣ	ㄧㄥ
ua	ue	uj	uw	uH	un	uq	uŋ
ㄨㄚ	ㄨㄝ	ㄨㄟ	ㄨㄨ	ㄨㄥ	ㄨㄣ	ㄨㄣ	ㄨㄥ
ye	yH	yn	yŋ				
ㄩㄝ	ㄩㄥ	ㄩㄣ	ㄩㄥ				

除ㄣ、ㄥ、儿外字母的数目完全与注音字母相同。借用 n, ŋ, r 与 e 相拼, 这样也使拼写规律化, 如 en, in, un, yn; n 在韵母 e, i, u, y 后即读作ㄣ。这也与国际习惯相一致, 学习起来用起来也很便利。

由于取消了 i, w, 便没有 wen, wei, jin, jing 之类的变化了, 只在读音发生串连情况时加上 h 字母便可以了。例如 piho(皮袄), ihi(意义), dihi(第一)等是。

下面的一段拼音读物共 91 个汉字。如用《汉语拼音方案修正案》拼写需要用 259 个字母, 要是改用我的方案, 只用 194 个字母就够了, 少用了 65 个字母, 占 25%。由于用的字母少, 字形大大缩短了, 读起来也十分方便。可见从注音字母出发来改革拼音文字是唯一正确的道路。

样 品(一)

MA LA FADIHZI

Hvlugziq Cicixaer zoqule i zuŋ siosiqd fadihzi, bu syio yŋ mv, ie bu syio yŋ guv, z yŋ liq pi ma ziw kei façu diŋ lj. Ze liq pi ma, siq lamo ibiq, laze fadihzi de zw tuntuŋzuŋ, ziw qnzenle diŋliw. Ze gu diŋliw, kei diŋliq 40 do 100 zu diŋden, je kei yŋlj iŋ diŋiq.

——194 个字母

样 品(二)

MA LA FADIANGI

Heilunggiang Kikihaer zauchule ji zhung xiauxingd fadiangi, bu xyjau yng mei, je bu xyjau yng shui, zhi yng liang pi ma giu keji fachu dian lai. Zhe liang pi ma, xiang lamo jijang, lazhe fadiangi de zhou tuantuanzhuan, giu chanshengle dianlin. Zhe gu dianlin, keji dian-
fang 40 dau 100 zhan diandeng, je keji ynglai jan dianjing.

——259 个字母

汉 字

馬 拉 發 電 机

黑龙江齐齐哈尔造出了一种小型的發电机, 不需要用煤, 也不需要用水, 只用兩匹馬就可以發出电来。这兩匹馬, 像拉磨一样, 拉着發电机的軸团团轉, 就产生了电流。这股电流, 可以点亮 40 到 100 盞电灯, 也可以用来演电影。

——91 个汉字

文字改革必須采用俄文字母

姚一平

我是一个主張汉字走拼音化道路的人。最近看了《拼音》月刊第五、六期, 觉得运用拉丁字母来拼汉语, 确实有些不可克服的缺点。在第六期的《拼音》月刊里, 載有林伯祥、王敬騷和陈出新三先生的論文。他們主張采用俄文字母来拼汉语。我看了以后, 觉得他們的理由十分充足, 眼光远大, 使我大大地兴奋起来。我是一个笨人, 有理不会說。上述三先生的大道理, 恰恰代表了我的意思, 这里, 我就不再說采用俄文字母的理由了。

以前, 我的内心有过强烈的矛盾。觉得爭取用俄文字母拼汉语的这一前途是不可能了。原因是: 采用拉丁字母拼汉语已經有多年

的历史，最近时期又公布了《汉语拼音方案(草案)》，还有这个方案的修正第一式和第二式。看来，采用拉丁字母来拼汉语已经是一定的结局了。但是，经过长时间的思索，觉得采用俄文字母拼汉语，不但理论很完美，而俄文字母本身的优点要大大超过拉丁字母。因此，我希望文字改革委员会赶快提出一个采用俄文字母的汉语拼音方案草案，将俄文字母提高到和拉丁字母平等的地位来研究、讨论。应该将俄文字母在拼、写、读和教学各方面在全国范围内多作具体的实验，从实际中证实俄文字母有灵活、恰当表现汉语的能力。并应该发动全国人民对这两个字母系统大鸣大放，使全国人民有所选择。好的、适当的，采取；不好的、不适当的，淘汰。

(1957.8.22. 于苏联)

编者按：作者附有用俄文字母设计的汉语拼音方案，今略去。

我的意见

原 铁

内容提要：(1) 用 26 个拉丁字母拟制方案。(2) 自拟一套方案。

拟定汉语拼音方案，是一件非常重要的大事。它须要全国语音学专家深入研究。可是我不仅还是个学生，还不成“家”；而且还是个学物理的学生，还不在于语音学之“行”。照说是没有资格谈这个问题的。然而，正因为这是个大问题，正因为它不仅要直接影响到我国人民将来的文化生活，并且还要继续影响到下一代、下下一代……。不论是谁，话总要讲，字总是要写的；我当然也不能例外。所以就不计较合格与否，姑妄言之了。

首先我认为对方案的讨论展开得还不够。也许间接、直接参与讨论的人数还不超过十余万吧？可是这件事呢，却至少要关系到六

亿人。虽然不可能要每一个人都提意見，但是青年們的反映一定要考虑。因为，“青年是我們的將來，是我們的希望”。

因而我建議：把現有的各种拉丁化的拼音方案（那怕意見是極个別的）分別在各个条件相近的地方同时試用（尤其要注意学校），以考察它們被學習、被使用的情况，評定优势。使比較理想的方案早日被确定为正式的“汉语拼音方案”。

什么样的方案才适于作为正式的“汉语拼音方案”呢？我認为最重要的条件是科学、方便。科学的方案，才能流傳万古；科学的方案，教学才会容易。但科学的方案不一定不累贅（只考虑科学与否，也許会要求采用国际音标拼写汉文。即使有这种意見大約也是“孤家寡人”的意見吧）。因而还必須考虑到使用方便这一条件。科学而又方便的方案，教学才会更加方便。我还認为“科学”的准則是：音素化，“方便”的准則是：沒有或者很少有人为的無理的約定，字母使用節約，而且音节的界限清楚。

此外，既采用拉丁文字母拼音，那就一定要考虑到它在国际上被使用的習慣。因为“習慣”就有着方便的意味。大家一致認为修正意見中沒有用到的三个字母 q, v, x 也應該列入字母表，就是这个緣故。大家对草案意見最多的是新字母和 v，也正是这个緣故。这些意見都表明一个問題：“二十六母”是一种十分頑强的習慣力量。要是不增不减地采用“二十六母”，那么不論是从准确描写語音出發，还是从字母使用的机械效率出發的意見，也都可以彼此迁就了。但是，决不可以过分地強調“習慣”！因为，我們不能忘記，那些反对汉字改革的人所持的理由也是“傳統”和“習慣”。

根据科学、方便的条件，而且还在相当大的程度上考虑到習慣，我吸取了老师們（請恕我冒昧！虽从未登門就教，但老师們的笔，已經給了我很多的啓發和教誨。因以师称，望勿見弃！）的意見，整理并建議采用下面的方案。

b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	q	h
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄑ	ㄒ

do	to	c	dz	tz	sz	z	ds	ts	s
u	<	T	u	ɿ	ʃ	ɔ	p	ɬ	ʌ
a	e	i(j)	o	u(v)	w	r	y		
Y	ɛ(ɛ)	l	ɛ	X	U	儿	市		

說明:

(1) x 用作重叠符号。如 mama (媽媽) 可写作 max。(2) 介母 l, x 写作 j, v, 如 pjau(漂), 不用介母就是 piau(皮襖)。(3) 舌面音后面, 介母 j 可以省略。如 deja(家)也可以写成 dea。

(1956. 10. 20. 青島)

我不同意另創一套 新拼音字母

叶希賢

內容提要: (1) 主張用拉丁字母拼音, 反对另創新字母。(2) 用 z, ɛ, S, ɔ 表示 u, ɿ, ʃ, ɔ, 用 zh, ch, sh, ng 作代用式。其余同意修正第一式。(3) 拼音字母应走上实用的道路。

《汉语拼音方案(草案)》發表以来, 在全国各地展开了热烈的討論。很多人都認為这是中国人民的一件大喜事。但是由于对其中几个字母的意見不一致, 所以到現在一年多了, 尚未解决。

我認為首先要肯定的一个問題, 就是中国文字一定要走向拼音化, 这是無可置疑的事, 因为这是世界文字的發展方向, 也是大多数人公認和拥护的。

第二个要明确的問題是, 汉语拼音不等于就是拼音文字, 它只是拼音文字的一个基础阶段。因为拼音文字还需要一个相当長的时间, 在大家的努力之下發揮積極性及創造性, 并經過实践的改进才能逐漸成为拼音文字。所以我認為对于汉语拼音方案, 应迅速展开普

遍討論，得出結論公布實行，以便在實踐中得到進一步的改進。

第三個問題是用不用拉丁字母。有些人不主張用拉丁字母，他們主張另創一套新字母（見《拼音》月刊總第 11 期）。我認為這意見雖然很好，但是不夠全面，因為創造一套任何新字母，它都沒有社會基礎及群眾基礎，短期內很不容易推廣和掌握，因為每一個人都要現學。拉丁字母就不然，它在我國流傳已久，並且在很多日常工作中還不斷地接觸它，例如：數學、通訊、字典中的北拉拼音、羅馬拼音、醫藥、物理、化學等名詞及很多國家的文字等等，都離不開拉丁字母。所以說在我國至少要有千百萬人懂得拉丁字母。這些人只要經過十數小時的學習就可初步掌握這一漢語拼音工具，然後再由這些人輾轉相傳，很快就能使很多人學會和掌握這一工具。這是新創字母所不能比的一點，其它優點還很多，過去有很多同志談過，這裡不再重復。

第四個要談的是 ㄓ 、 ㄔ 、 ㄕ 、 ㄒ 的問題，也就是意見不一致的重點之一。有人主張用雙字母 zh, ch, sh, ng；有人主張用單字母 z , c , s , ŋ 。使用雙字母音節過長；使用新字母雖然可以縮短音節，節約字母，但是有人不同意，因為它們不美觀，手寫體又容易和其它字母混淆。我贊成把 ㄓ 、 ㄔ 、 ㄕ 寫作 z , c , s ； ㄒ 按原草案不動。除這四個雙字母改動外，其他字母按修正第一式不動，並且还用原修正第一式 zh, ch, sh, ng 為代用式，不知是否正確。

第五個問題是今後如何從漢語拼音走向拼音文字；我認為首先應該一方面簡化漢字，推廣普通話，一方面推廣漢語拼音教學，由小學就開始教學拼音，其它中學、大學、機關、團體，各種專業組織等等也大力宣傳，使每個人都盡量學會。同時在各項工作中，也要盡量地使用漢語拼音。例如：統計、會計、銀行、圖書館、戶籍、人事檔案、醫院病案等等的索引。又如字典、教課書、通訊、圖表、編順序等等都可以盡量利用這一漢語拼音工具，只有充分地使用這一工具，才能熟悉這一工具，最後才能改進這一工具。

總之，我擁護漢語拼音方案。並同意使用拉丁字母，可以略加修

改使它适合汉语拼音的特点。最后我希望汉语拼音方案能够早日公布，因为我们很多工作都在等待这一方案的公布。

(1957.6.25.北京)

从语音教学的角度提一点意见

余世父

内容提要：(1) 主张 zh, ch, sh 和 z, c, s 对调。(2) 反对用 i 兼表 ɿ 音，主张用 v 表示。(3) 主张用 g 表示 ɣ。(4) 主张用 x 作叠词省写符号。

我是一个教语音的中学教员，但是我不是北方人，我是道地的四川宜宾人。一年前，我不但不会说普通话，也认不得注音字母，自从拼音方案(草案)公布以后，我才在这方面下了一些工夫，经过自己的刻苦自学，现在不仅认得注音字母，拼音字母，说得来普通话，而且还能熟练地使用拼音文字来记笔记，写日记和给爱好拼音文字的朋友们写信了。

最近看见《拼音》六月号刊载了很多对汉语拼音方案的修正意见，其中不乏宝贵的、创造性的意见，但是依我看来，没有一个意见是全好的，可以完全采纳的。现在我想根据我自学的体会和教学实践，从教学这一角度来谈谈我的意见。

拼音方案(草案)和修正意见第一式比较起来，我认为后者比前者好。主要的是采用了现成的拉丁字母，取消了几个难看的新造字母和采用变读来解决 ㄐ、ㄑ、ㄒ，巧妙地节省了几个字母。因此，我们专区的语音教员都采用了修正第一式来进行教学。通过自学和教学实践，我感到第一式仍有缺点。比如几个双字母(zh, ch, sh, ng)在音节里出现次数最多，有时候一个音节长得实在难看，浪费了不少纸张，如象 shuangshuang(双双)两个字占的地方写上六七个汉字，我看

也不成問題。有同學問：為什麼不用一音一母呢？還有用 *i* 兼表舌尖元音 ɿ ，雖然在課堂上一再向他們交代它是舌尖元音，在注音字母里的符號是 ɿ ，名叫空韻，因為 *zh, ch, sh, r, z, c, s* 這七個輔音本身不和元音 *i* (衣) 相拼，所以用 *i* 兼表舌尖元音也不會發生混淆，但是同學們一看見這七個輔音自成音節帶上它們本身所帶的舌尖元音 *i* 時，腦子里總要多打一個轉轉，才能辨別出來。他們問：為什麼不用另一個字母來作舌尖元音？26 個拉丁字母才用了 23 個，其餘 3 個為什麼把它們棄置不用呢？

我認為漢語拼音方案既是為拼注漢語用的，就要首先考慮到漢語音節的特點，不要賓主倒置，首先去考慮與國際習慣是否符合；同時要為廣大的勞動人民和子孫萬代學習方便着想，不要過分強調語音學上的根據（如簡化漢字就不是首先考慮漢字的沿革，而是約定俗成，便利書寫）和遷就一部分學過外語或受過“北拉”影響的知識分子。只要這兩個原則問題解決了，其他就好辦了。

根據這兩點，我認為：第一，原草案不宜作過大的變動，因為一年多來，經過多方面的介紹推廣，在群眾中多少有了一些基礎，如果變動大了，或另起爐灶，將會前功盡棄，至少是白浪費了一些精力。第二，一音一母的原則應該盡量設法作到，實在作不到時，也不要把雙字母用在出現率很高的音素上。第三，不要新造字母，應該全部利用現成的 26 個拉丁字母，不要把 *q, v, x* 棄置不用。

如果我們不受一些清規戒律的限制；如果不是讓我們去將就外國語（主要是英語）的習慣，而讓外國語的習慣將就一下我們這六億人口使用漢語的大國；如果不過分強調什麼語音學上的根據，而照顧到大家學習的方便，那麼，拼音方案（草案）修正意見第一式稍加修改，就是一個比較恰當可行的方案了。

這裡根據我的體會，提出如下修改意見：

（一）*zh, ch, sh* 在漢語音節里出現次數最多，用雙字母來表示雖然照顧了國際習慣，卻忽視了漢語音節的特點，不符合節約精神，而且拼出的音節有的過長，倒不如干脆把 *zh, sh, ch* 和 *z, c, s* 對調。這

样固然不符合国际习惯,也没有语音学上的根据,但从节约和学习方便着眼,同时对原草案说来变动不大,也未尝不是一个好办法。外国人学汉语时,只要稍加指点,也就懂得了,这就是叫他们来将就我们。

(二) 用 *i* 来兼表舌尖元音 ɿ 实在不妥当,因为 *i* 在音节里最常出现,何必再去加重它的负担呢?何况用 *i* 兼表,在有尖音的地区还易引起混淆。现在还闹着 *q, v, x* 没有用,何不用 *v* 来表舌尖元音 ɿ ,用它来分分劳!这个元音虽然不单独存在,仍应排列在元音表中加以说明。这样构成的音节,无疑是会更加醒目的。

(三) *ng* 虽然不作声母用,但在音节中出现的次数也是很多的。我认为用 η 作正式,用 *ng* 作代用,固然是一个办法,但 η 是国际音标,不是现成的 26 个拉丁字母,何不如用 *q* 来表示。这个字母作为韵尾,写起来方便好看,而且可以使音节分明,不需要用隔音符号。

(四) 26 个拉丁字母还剩下一个 *x*, 这个 *x* 也应列入字母表内,可以机动使用,或作叠词省写之用(如 *shuangshuang* 写作 **shuangx*), 或作其他用途。

(1957.7.1. 四川江安)

我对修正拼音方案的意見

張 舟

內容提要: (1) 主張用 z', c', s' 或 j, q, x 表示 $\text{ㄗ}, \text{ㄘ}, \text{ㄙ}$ 。(2) 主張用短划[-]作隔音符号。(3) 主張用 j, q, x 表示 $\text{ㄐ}, \text{ㄑ}, \text{ㄒ}$ 。(4) 用 *e* 兼表 ㄝ , 用 *i, o, u* 表示 $\text{ㄟ}, \text{ㄠ}, \text{ㄡ}$, 用 *y, w, y* 表示 $\text{ㄩ}, \text{ㄨ}, \text{ㄨ}$ 的半元音。

我觉得在不另創新字母,不用双字母,不要变讀的情况下, 26 个拉丁字母是可以滿足汉语拼音的要求的。

(一) 我主張用字母加符号的办法即 z', c', s' 来表达 $\text{ㄗ}, \text{ㄘ}, \text{ㄙ}$ 。国际音标就用这个办法来表达吐气音, 如 $t = \text{ㄊ}, t' = \text{ㄊ}', ts = \text{ㄊㄙ}, ts' = \text{ㄊㄙ}'$ 。

我們把它用来区别舌尖前音 p、t、l 和舌尖后音 ɸ、ʃ、ʒ 不是很好嗎？为了不使这个卷舌符号的点和隔音符号的点混淆起見，可把隔音符号 ['] 改为短划 [-]，例如：s'i-ai (失愛)。这样处理可能会取得更多人的贊同，也远比拖尾巴加腰帶美观。更比使用双字母經濟節約。如果不能同意我这个办法，我宁願贊同以 j, q, x 三母表达 ɸ、ʃ、ʒ。

(二) 我贊成用 j, q, x 三个單独的專用字母来表达 ɸ、ʃ、ʒ。这个办法远比任何变讀法要高明得多，同时也适合汉语發音的特点。群众对草案中的新創字母 ɸ 有意見，我觉得可以讓 j 来代替 ɸ 的位置，这是非常合适的，更比代用式中用 g 变讀好得多。实际上拼音方案中是不主張变讀的，但唯独在代用式中用本来負担过重的 g 母来变讀似乎不太合理，而且也是自相矛盾。如果用 j, q, x 三母表达，比較妥当，也合乎国际習慣。

(三) l、X、u 都應該配备上一个当作隔音符号用的半母音，l 和 X 都有半母音 j 和 w，唯独 u 只用一个字母 y 来表示，也同样感到不均衡，不对称。我的意見，把 y 調来代替 j 的位置，把 j 調来頂替 ɸ 的位置，把 v 調来担任 u 的半母音，把 u 調来表示 u，再把实际上有些多余的 o 抽出来担任 X，这样配备起来就均衡对称了。例如：yi'wo, vu。但还要說明下，为什么說 o 是多余的呢？因为很多人不能区分清 o 和 e，如果把 guo (国) 改为 guo 何尝不可呢？如果 o 能够系統地代替 o，为什么不可以把 o 倒出来另作別用呢？

(1957.7.8. 杭州)

請讓我来处理和解决汉语拼音 方案中的問題和矛盾

赵上来

內容提要：(1) 主張用 q 表 ʃ，ɸ, ʒ 不动，仅將印刷大写改为 Q, S。

(2) 主張用 ɸ, q, ʃ (ɸ, ʃ, ʒ) 和 z, c, s 变讀表 ɸ、ʃ、ʒ。(3) 主張用 u

表示 ㄓ, “知”“資”写作 zu, zu; “珠”“租”則写作 zuu, zuu。(4) 反对使用 j, w。(5) 主張用 x 作隔音字母, 兼作重叠符号。(6) 主張用 R 表 ㄖ, 用 j 表 ㄐ。(7) 主張用 ro 表 ㄖ, r 表示卷舌, 兼表鼻化。r 的大写体作 R。(8) 主張用 e 表 ㄜ, 用 oo 和 eo 表 ㄝ。(9) 主張 ㄒ, ng 并用, 以便区别同音詞(10) 字母总数主張用 30 个。

把难学的汉字, 改成易学的拼音文字, 已引起了全国人民甚至世界各国人民的关怀。为了使我国的拼音文字具有相当的科学化、合理化, 我是中华人民共和国的一个公民, 应该尽我的力量来促进其完成, 早日肯定公布拼音方案, 以便使全国人民学习和試用, 而逐渐发展为拼音文字。

現在, 拼音方案已二度發表了六个比較完整的方案, 这六个方案究竟是采用哪一个好, 自不能各行其素, 而六个方案都采用。然则要舍弃哪五个而采用哪一个, 这就排在目前爭論的焦点。但因各有所長, 各有所短, 还没有一个是尽善而又尽美的方案, 因此, 是很难为群众一致通过而立即就能肯定下来的。每个方案都有一部分人贊成, 但是仍有不少的意見, 結果, 問題愈鬧愈多, 意見愈提愈散。总之, 六个方案都有缺点, 如果不加任何修改, 那是很难拿来作未来中国新文字字母的資格的。

五个方案都是發源于原草案, 从不妥当处进行修改而成的。請讓我也来把原草案的矛盾問題, 提出我个人主觀的修正意見, 并把各方案加以适当的討論。

(一) ㄓ、ㄒ、ㄝ 的拼法問題。六个方案写法都不一样, 修正一二式和丁式不能采用有限的拉丁字母, 竟用双字母, 这是它們不及章、黎兩式之处。但章式又不能如黎式运用閑着的 q 做 ㄒ, 致 ㄓ 写成 q 或代用 ts, 这是黎式有較优点的地方。这样說, 也不是肯定黎式足以独占鰲首, 而其他可一概抹掉的。因为, 如果汉语拼音字母只限制在 26 个拉丁字母內, 超过將影响問題很大, 困难無法克服的話, 那么, 把 ㄓ、ㄒ、ㄝ 如黎式写成 j, q, x 确实很正确。可惜, 为了要使汉语拼音文字有高度科学化、艺术化, 根据汉语特点, 則不能局限在仅仅 26 个

字母之內，而超过 26 个扩至 30 个确能克服一切困难。合理地安排，問題并不大，矛盾可解决。因此，黎式只好割爱。推来算去，还是原草案的写法，較為近理，这是它的胜利的創造。但經我詳細研究的結果，应尽量采用拉丁字母为原則，不应机械地創造，因 q 的形体已有类似 c 的添足 g，因此，就不必新造 g 做 q，而使拉丁字母 q 抛至九霄云外。外文的 q，我們汉语改讀为 q，也是符合于汉语的历史演变規律的。q 英文讀为 kiu，按古音或一些方言，可譯成中文“丘”，“丘”京音讀为 <Iɿ，< 卷起舌头来念就是 q，因此用 q 来做 q，是合理的。这样，ㄗ、ㄙ、ㄙ 就可以写成 z, q, s。按原草案写法，字母若全部大写，則 z, s 新添的脚很不好放，檢足不好看，露足更不行，这是惹人遺憾的關鍵。因此，我建議把印刷大写修正为 Z, S。这样問題就可以解决了。

(二) ㄐ、ㄑ、ㄒ 的拼法問題。另設字母，这是众所一致反对的，因此，原草案和丁式非討論对象。余四式又以用 ㄗ、ㄙ、ㄙ 兼代获得多数，用 ㄗ、ㄙ、ㄙ 兼代的缺点也不少：(1) 認為有历史演变語源，这無异是刻舟求劍的說法。輕舟已过万重山，还要高喊船工呵！我的劍从这刻痕落下，快来代我覓起来呀！哪知位置已不同了。今京音由古 ㄗ、ㄙ、ㄙ 演变成 ㄐ、ㄑ、ㄒ，还要高喊同志們呵！快贊成用 ㄗ、ㄙ、ㄙ 变讀吧！因 ㄐ、ㄑ、ㄒ 是从古 ㄗ、ㄙ、ㄙ 变来的呀！哪知音位已不相同了。(2) 以为能够便利方言区的人便利學習普通話，这是和客观事实相矛盾的。这样做，反而妨碍方言区的人學習，造成土腔难改，减低學習速度。因为 ㄗ、ㄙ、ㄙ 变讀为 ㄐ、ㄑ、ㄒ，未免太过生硬，違背拼音原理太远，將來沒有 ㄐ、ㄑ、ㄒ 这三个注音字母，要解釋 ㄗ、ㄙ、ㄙ 变讀成 ㄐ、ㄑ、ㄒ，从文字上是很难以表示出来的，只好依靠師傅口授。若用 ㄗ、ㄙ、ㄙ 兼代，即容易被群众接受，对 ㄗ、ㄙ、ㄙ，教他拼讀为 ㄐ、ㄑ、ㄒ，對他們解釋，只說不要卷舌而把舌面放平来念 ㄗ、ㄙ、ㄙ，就是 ㄐ、ㄑ、ㄒ 了。但是仅用 ㄗ、ㄙ、ㄙ 来变讀是解决不了 ㄐ、ㄑ、ㄒ 的問題的。因为 ㄐ、ㄑ、ㄒ 是从古 ㄗ、ㄙ、ㄙ 和 ㄆ、ㄆ、ㄆ 兩組演变来的，因此，这組音的汉字特別多。既能用 ㄗ、ㄙ、ㄙ 兼代，当然也容許用 ㄆ、ㄆ、ㄆ 来兼代。这样一来，用 z, q, s 和 z, q, s 来变讀为 ㄐ、ㄑ、ㄒ，就能更好、更清楚地解决

同音詞問題。

(三) 韵母 $\bar{u}$ 要不要的問題。六个方案存在着三种不同的态度：第一种，否定有这个韵母，叫它空韵母；第二种，疑問的态度，不敢肯定有沒有这个韵母；第三种，是肯定有这个韵母。 Ψ ……等是声母，若沒有元音，根本只有空架子，听不見声音的。既然 $\bar{u}$ 韵母确乎存在，那么要怎样写出这个韵母呢？四个方案即用三种不同的方法来表示：兼代、半兼代，專字母。用 i, y 兼和用小型大写的 I 半兼代，都不是正确处理 $\bar{u}$ 韵母的办法。有人把“制造”讀成 $\Psi I P \bar{z}$ ，“支持”讀成 $\Psi I \bar{z}$ ，若用 I 兼代，这部份人要矯正語音就有一些困难。另一方面，用 i 变讀和 $z, c, s, \bar{z}, q, \bar{s}$ 变讀舌面音 $\bar{u}, \bar{c}, \bar{t}$ 相矛盾，因此肯定用 i, I 等变讀是不妥当的。用專字母 y 来全表，因拉丁字母有限，只有 6 个字母用以表达韵母，使 y 来專表 $\bar{u}$ ，未免太浪費，必影响 u 或 x 的韵母要琵琶別抱。因此用 y 專表也是幹不通的。不标出这个韵母也不可以，因为：(1) 不标出不免將來还会有人認為它是空韵母；(2) 若須要标調时，則無处标。所以不造这个韵母更不行。那末，还有更妥当更正确的方法，能符合于拼音原理，便于群众學習的办法嗎？首先我們先来研究一下韵母，究竟音素中有几个單純元音韵母呢？总的归納起来，仅有 5 个單純元音韵母： a, e, i, o, u ($Y, \bar{z}, I, \bar{z}, X$)，但因受唇位和舌位不同姿态的影响，即分成多种不同的音响。例如： $\bar{z}$ 展角成 $\bar{z}$ ，卷舌成 $\bar{r}$ ，扩唇成 $X\bar{z}$ ，鼻化成“摸”的韵母。 $\bar{r}(\bar{u}), \bar{r}(\bar{u}), u(X)$ 也是“同音素异形体”，頂起舌尖半开唇来念 X 就是 $\bar{r}(\bar{u})$ ；半开唇卷起舌来念 X 就成 $\bar{r}(\bar{u})$ 。因为 $\bar{r}(\bar{u}), \bar{r}(\bar{u})$ 在汉语中，不能自成音节。舌位可以由声来表示，所以我們可以概括用 $\bar{u}$ 来表示 X 的半开唇。这样，汉字的“知、吃、师、日、資、雌、私”等按实际应写成 $\bar{u}\bar{r}, \bar{r}\bar{r}, \bar{r}\bar{r}, \bar{r}\bar{r}, \bar{r}\bar{r}, \bar{r}\bar{r}, \bar{r}\bar{r}$ ，而“珠、初、書、如、租、粗、苏”等应写成 $\bar{u}\bar{r}X, \bar{r}\bar{r}X, \bar{r}\bar{r}X, \bar{r}\bar{r}X, \bar{r}\bar{r}X, \bar{r}\bar{r}X, \bar{r}\bar{r}X$ 。“知”等只有两个字母，“珠”等却有三个字母，兩組完全不混淆。 $\bar{u}$ 就是 u 的半开唇，因此我們暫用 u 代替 $\bar{u}$ ，即可改写成 $zu, qu, \bar{s}u, ju, zu, cu, su$ 和 $zuu, quu, \bar{s}uu, juu, zuu, cuu, suu$ 。“知”等只有一个 u ，而“珠”等則有兩個 u ，兩組犹如鳳馬牛不相及。因

此我們得出这样一个結論：u 在 ʒ 等后面變讀成半開唇，為“知”等韻母，兩個 u 即讀成尖圓唇，為“珠”等的韻母。或許還有人提出反駁，說兩個 u 連在一起來表示一個韻母是不合理的，問題的回答是這樣：(1) 用 uu 做一個韻母看待，並不是天下獨有，世上無雙，我現在正用一支牙刷，刻着 buu wuth 等字樣，可惜我却不認得它是哪一個國家的文字。但不管它是表示什麼音的韻母，已足以證明用 uu 來當做一個字母早有先驅者在前引道。(2) 凡主張和擁護用雙字母表示 ʒ 等字母的人，是沒有任何充分理由來反駁 uu 韻母的寫法不對的。(3) u 變讀只限定在 ʒ 等后面（漢語特點），而 uu 却不必死定在 ʒ 等后面出現，在有些地方還可用以區別同音詞。例如，buduei（步隊），duuduei（部隊），budui（不對）。(4) 用 u 變讀成 ɱ，音位相近，符合於拼音變讀原理，對兒童及群眾教育心理，易于接受，速能分辨，便于掌握。從這几点足以證明，用 u 來變讀有合理的地方，能夠順利地解決一切存在的矛盾問題，和便利群眾的普遍的學習習慣。這樣的安排，請進一步再研究吧！不要以多數通過修正式，就做最後決定了。

（四）j, w 要不要的問題。使有限的拉丁字母，做無謂的浪費，必為群眾所反對，因此這裡不再多談。

（五）隔音符號問題。可以用 x 作隔音符啞字母。例如：zuuxi（注意），pinxin（拼音）。

漢語的另一特征，就是常常把兩個字重疊起來念。例如：浩浩蕩蕩、商量商量。在不影響 x 為隔音符號的情況下，可以利用 x 兼代疊音符，即“浩浩蕩蕩”寫成 hauxdaŋx，“商量商量”寫成 ʃaŋliɑŋxx。

（六）《 的字母問題。六個方案都一致用 g 來表示，但是否妥當，却無人提出疑問或提出修改的意見。ʃ 是復聲母，是由《、ɿ 相拼而成的。假如用 k 做《，用 h 做 ɿ，那麼，ʃ 可以寫成 kh，即 k, kh, h，這三個字母一望就知它們是非常密切關係的。可惜 kh 這樣寫法是雙字母，不符合節約的條件。據倪海曙同志所云：用 g 表《 源出于劉孟揚。北控、國羅相承其衣鉢，不加推敲，今各方案也涉彼後塵。

信手拈来，不加批判不加辨証地接受，鑄成冤案。刘孟揚为什么要不辨菽麦濫竽充数地用 g 表《，使后人不得青紅皂白地盲从呢？这是他的穷途末技極此無賴，或許因 England 說譯“英格蘭”所致。由此看起来，說用 g 表《有国际習慣是沒有可靠証明可做依据的，不过是以說傳說的習慣。若說有群众基础，那也不过是自国罗、北拉承襲刘孟揚的指鹿为馬的一些少数人的基础，并不是多数的工农群众的基础。建筑地基不好，自当拆掉重新基建，豈能固步自封、有疾忌医、有錯不改、使其搖搖欲墮而以为奇妙嗎？

因此，我主張用 R 来表《，把 R 的四体写法也加以改造，使它写成和 R 差不多，不必做效拉丁字母的写法習慣。它的小写 r 和手写 ʀ 另有其他安排。經这样修改安排以后，簡直是使拉丁字母中国化，并不是使中国字母削足适履去屈从拉丁化。

既用 R 表《，当然不能再用 R 来做 日 的字母。而 日 的字母，却須慎重地选择，不能随便馬虎信手拈一个来填缺。拉丁字母中的 j 符合于一般的国际讀法習慣，用 j 来表 日 是既科学又合理的。

(七) ʀ 的字母問題。在第三題中已討論过，ʀ 和 ɿ 有共同的音素，是同音素异形体，卷起舌来念 ɿ 就变成 ʀ。那么，可以用一个啞字母来表示卷舌，这样，就能正正确地反映出 ʀ 这个韵母。我們可用 r 来表示卷舌，把它規定写在元音 o 的前面，那么，我們就能清楚准确地讀 ro 为 ʀ 了。

按閩南語讀法，“他、打、怕、易、异……”等应讀成鼻音，和“塔、大、爬、邑、意……”等讀法有差別。国际音标用 [~] 加在元音上表示鼻化，但非長久大計。为求艺术起見，应用啞字母来表示。在不影响 r 为卷舌符的条件下，可以仍用 r 加在元音的后面来表示它前面的元音鼻化，例如 tar(他)，dar(打)……等。有了这个啞字母来表示鼻化，对調查、研究、介紹汉语方言和少数民族語言以及翻譯外来語，都有不少的方便。

r 是 R 的印刷小写，現在既用 r 来表示卷舌符和鼻音符，而它的大写又不能再写成 R 了，因此，我主張修改写成 ʀ（即 ʀ 的反写），是

否适当，祈望識者指教，以便精益求精。

(八) 用 $\circ$ 兼作 ㄗ 、 ㄘ 的問題。用 $\circ$ 兼表 ㄗ 、 ㄘ 不妥当是众所共悟的，但因拉丁字母有限、机械設備等問題，因此未免令人束手無策，無計可施。虽有提出几种修改意見，但因不倫不类、形体丑惡，实难获得群众拥护。黎式分大小体来区别，决非上策。余五个方案踏步莫前，却也將信將疑，認為涇渭自分，实缺深思熟慮，黄河仍有氾濫之虞。例如：有人把“社、設”讀成 ㄖㄗ ，应为 ㄖㄗ ；“約”应讀 ㄩㄗ ，而有人讀成 ㄩㄗ 。在字典中却也矛盾重重，如把“約”注音 $\text{yo } \text{ㄩㄗ}$ ，“学”注音 $\text{xyo } \text{ㄩㄗ}$ ，像这样犬齿交錯的矛盾，若用 $\circ$ 来兼代 ㄗ 、 ㄘ ，將來对正音要怎样分得清呢？不想而知，对推行共同語將會遭受到不少的阻碍。因此，我不以已有五个方案一致，也就随声附和，不加聞問；也不以已有一些知識分子学了国罗、北拉使用已有習慣，認為不成問題，因而去盲目估計广大工农群众也不会成什麼問題，就啞口無声了；也不以木已成舟、成事不說、隨事不諫的态度，使一失足成千古恨！真理絕不能以少数服从多数为客觀的真理，学北拉多为一些知識分子，自然問題發生不大，可是在字典上已出現了不少的矛盾，叫誰来負这責任呢？或說因它能讀兩音所以如“約”注成 $\text{yo } \text{ㄩㄗ}$ 是容許的，但是对新文字來說，“約”应写成 ye ，因 $\circ$ 可讀成 ㄗ 和 ㄘ ，即 ye 讀成 ㄩㄗ 或 ㄩㄘ 也是容許了嗎？这样对推行共同語未免存在着不統一的矛盾。因此，我們絕不能因知識分子已使用習慣就不加以改革，犹如封建社会制度，虽已在我国有相当長的悠久历史，但它已不符合社会發展的需要，我們就該把它推翻掉。 $\circ$ 已不符合新文字上正音的需要，我們也应把它革除掉。因此我主張只讓 $\circ$ 来表示 ㄗ ；至于 ㄗ 的字母問題，我在第三題中已討論过，它是和 $\text{ㄗ}(\text{o})$ 同音素异形体，就是展开口角来念 ㄗ 就变成 ㄗ ，我們可用 $\circ$ 和 $\circ$ 相拼或 $\circ$ 和 $\circ$ 相拼讀成 ㄗ ，即我們可用 $\circ\circ$ 及 $\circ\circ$ 来共同分工負責表示 ㄗ 的字母，这样既通俗又符合于广大群众的拼合心理，容易为兒童及工农群众接受。

(九) ㄩ 的字母問題。 ㄩ 应写成 ㄩ 好或 ng 好，不免令人犹豫难决。为目前机械設備关系，凡贊成用 ㄩ 的人，不免暫時允許用 ng 为

代用式。我对 η 的看法，却也有自己的主观观点，不論 η 或 ng 我都令它来表示 π 的字母，用以將來規定固定書寫易于區別同音詞之用。例如，以 $don\eta$ 为“东”以 $dong$ 为“冬”，有辨义的作用。是否應該需要这样做，自有客观实践来决定。

(十) 字母的数目問題。从以上討論的結果，計有 30 个字母，是否能够符合于客观需要，我們分几方面来研究：(1) 依邮电部門的意見，以为不要超过 26 个字母为最好，并結論認為虽然不是絕對不可能，但是問題很大。但据我研究的結果，却認為問題并不大，困难完全可以克服。四單位电碼符号計有 30 个符号，足可有系統合理地安排 30 个字母，五个單位的符号，即可做数碼、标点符号……种种之安排。依据所說，T-15 型电傳打字机，依所安排尚可剩餘一个符号 $\bar{z}$ ，即可把 $\bar{z}$ 改为 Γ ，和 26 个字母共有 27 个字母，这样也足够应用。因 Γ 为鼻音符和卷舌符，那末 z, s 可用 zr, sr 代用， η 可用 ng 或 mg 代用，这样 30 个字母仍能相符。他們要求形式一致，不用代用，这种要求，有些偏差，絕不能因个人利益而妨害群众的利益。你用代用式打双字母，使 ㄓ、ㄔ、ㄕ 写成 zh, ch, sh 或 zr, cr, sr ，如用代用式，打方用双字母打，收方接后，可以把双字母譯成單字母給受文者，这样怎样不好，何必过分強調，使大众也随从你們用双字母呢？这种“損人不利己”的观点，應該好好地服从大众的利益，为節約資金和節約時間着想，把这种不妥当的想法，拋到九霄云外去吧！應該要好好开动腦筋，找窍门，来克服一切的困难。現在讓我提一些意見給你們参考参考：(a) 六个控制电碼可節約一个，用重打兩個“間隔”来表示“空白”的电碼。(b) 标点不要那么多，如冒号、分号就可以省掉，用重打兩個句号来表示冒号；用打一个句号和一個逗号来表示分号。或者連引号也用連打兩個逗号来表示。(c) 或者更簡單一下，标点符号电碼都不要，只用一个表示“标点符号”的电碼符号，各种标点符号即用数字来表示，缺点是每个标点符号要打兩次。以上几点看起来对电傳打字机确实不是有很大困难，而困难是能够克服的，为拥护和热爱我国將來拼音文字字母有高尚的科学化、合理化、理想化，希再詳

細妥善周密地把電碼符號研究安排一下。(2)對印刷打字機方面，現在蘇聯字母也是30個字母，而蘇聯的打字機和打字工人卻未說出什麼困難的煩言來。如果我們能夠把字母確定下來，將來大量製造打字機，使用純熟以後，就不會有什麼困難。目前只用英文打字機，張冠李戴，自然會感覺一些困難。同志們！我們應該自力更生，不要坐享其成，應該發揮自己的能力為自己的民族形式打算，不應削足適履去順從外人。我們不要做效班鳩不能自巢，鵠領只會擇便洞，不要拿英文打字機來限制大中華民族的字母，使胖人穿瘦衣，自然要侷促不安，應該發揮漢族人民的智慧來創造符合於我們客觀需要的優秀美滿的民族形式字母打字機吧！

從上面幾點分析的結果，只有採用30個字母，才能符合於中華民族的客觀需要，才能够配得上偉大的中華民族的高尚藝術的新文字字母。

通過以上計十大題的討論結果，如果能採用，我國的新文字字母，將是一個頂完整又具體、既合理又科學的美滿優秀的字母方案，將是世上赫赫有名，大有後來居上之勢。因為它辨証地依了發音的原理來修訂字母，並不是濫竽充數、從心所欲、隨便亂湊的。其精密化、科學化、合理化、理想化、唯物辨証化，近乎無疵可譏，應該好好地讓每一個熱心中國文字改革的人士，都有機會來審查這個方案，使每人提出個人的意見，把缺點指出來，使其更趨於完善，以便精益求精。

(1957.1.3. 福建漳浦)

我建議取消變讀法

趙宗溥

內容提要：(1)主張取消變讀法，用j, q, x表示ㄐ、ㄑ、ㄒ。(2)主張用y表示i(衣)的半元音，兼表舌尖元音 ɿ 。(3)主張用u表示ㄨ，用v表示ㄣ。

我个人和一部分正在学习汉语拼音字母及对汉语拼音文字有兴趣的同志，都认为两种修正式的主要缺陷是 $g(i, y)$, $k(i, y)$, $h(i, y)$ 的变读。拼音字母变读虽然在许多外文和少数民族文字中都有，可是中国汉语由“注音”改为拼音的过程中，它不好学不好用，因此是不合适的，许多正在学习汉语拼音的同志都觉得不习惯。因此我建议取消变读法用 j, q, x 表示 q, χ, T ，并将少数字母稍加变动：(1) 建议用 y 代替原草案中的 i 和 $и$ (и) 作 zh, ch, sh 后面的舌尖韵母并作隔音用；(2) 同时改原草案中的 y 为 u (u)，加入 v (X) 代替原草案中的 u 。v 在拉丁文中虽不是母音，但用在汉语拼音上借用为 X 的母音，应该是没有甚么不行的（或者 u 仍为 X，用 v 代替原草案中的 y ，或如修正第二式用 $\ddot{u}$ 代替原草案中的 y 亦无不可）。这样可以作到：(1) 全部用拉丁字母；(2) 一音一母；(3) 只有 3 个双字母。r 和 y 虽有二个音，但在实用上不会出差误，而主要是消灭了特殊化的变读。

(1956.8.20. 青海喀尔穆)

斯拉夫字母比拉丁字母好吗？

周克云

《拼音》月刊六月号上有些同志否认拉丁字母的优点，认为斯拉夫字母比拉丁字母好得多。我是学工的学生，对于这方面知道得很少，以下几点意见或看法是否有当，请大家批评指正。

(一) 他们认为用斯拉夫字母能加强社会主义国家友谊，有利于向苏联学习。我认为这样的提法是不恰当的。因为，字母的形状和对苏联的友谊毫无相干之处，苏联所以用斯拉夫字，亦不过是它的客观条件所决定。我否认学了一套斯拉夫式的中国文字就有利于向苏联学习，如果真的，那未免太容易了。

(二) 斯拉夫字母到底好不好？

他們說：用 ш, ц, я 來代替 sh, ch, ia, 豈不簡單嗎？我承認在筆劃上似乎少了一些，但是它既難寫（尤其是寫起來不習慣）、又難認（像手寫體的 ш, ц, ш, т, м 等字在一起很難看出到底是哪一個字）。

俄文字母的印刷體，手寫體的差別比拉丁字母差別更大，又不容易寫，如 т 的手寫體為 m；д 的手寫體為 g，這樣很容易和英文中的 m, g, 分不清。我也學過幾年英語，現在又正在學習俄語，事實告訴我，拉丁字母的書寫要比斯拉夫字母順利得多。

（三）從科學上講，採用俄文字母很不方便。

首先化學元素必須用拉丁字母（蘇聯也如此），物理學上的一些符號，像 I（電流），U（電位），V（電壓，速度），Q（電荷），W（功），F（力）等等，俄文字母中是沒有這幾個非常要緊的字母的，並且蘇聯也採用了這套符號。

（四）從長遠利益看。

世界各國的文字遲早要走上拼音化。而拉丁字母依靠它的優越性會被世界各國所接會。如得到很大一部分群眾歡迎的世界語就是用拉丁字母拼寫的。就目前來說，用拉丁字母的國家（或人口）要比用斯拉夫字母的國家多得多，因此用拉丁字母在這點來講也是自然的。

（五）在我國拉丁字母有它深厚的群眾基礎。

從注音字母、北拉，一直到現在的《漢語拼音方案（草案）》的公布，這段道路是不平坦的。同時也說明了拉丁字母用作中國未來的文字被愈來愈多的人所接受。我想，我國的知識分子都會唸英文字母，沒有學過英語的知識分子由於書本上的需要也讀得出音，因此這套字母大多數知識分子是一定會樂意接受的。至於工农大眾，學任何一套字母反正都要從頭學起，依靠拉丁字母的漂亮和其它優點，經過各種努力，工农群眾是會擁護的。

（六）a, b, c, d 會和我民族感情抵觸嗎？

拉丁字母並非英文，就是英文亦不能拒絕學習。我有幾個同學除學習俄文之外，就在自學英文。所以問題在於宣傳是否深入，否則，俄文字母也可能會被群眾戴上一個“洋字”的稱號的。

(七)有人說：贊成拉丁字母是“偏見”。我想這是不正確的。我贊成用拉丁字母，但對俄文亦很喜愛。事實上拉丁字母比俄文字母好，因此硬給戴上“偏見”的帽子是可笑的。

最後，我認為張九齡提出的“請立即撤回拉丁字母拼音方案”不是解決問題的態度。試問文字改革是張先生一個人的事嗎？你不滿意就否定一切，不同意可以提你的意見嘛，何必用這種粗魯的辦法呢？

我是一個學工的学生，我熱愛文字改革的事業，我相信中國文字一定要走拼音的方向。由於我不能擠出較多的時間來學習這門學問，盡我最大的努力提了以上幾條意見或看法，希望編者、讀者指教。

(1957.6.25.北京)

三 點 小 意 見

周松春

內容提要：(1)主張用 $\ddot{u}$ 表示 u ，不同意用 y 表示 u 。(2)主張用 v 表示 半元音 ， j 不動。(3)主張用 zr, tr, ts 或 zr, cr, sr 表示 ㄗ、ㄒ、ㄖ 。

讀《拼音》月刊六月號之後，有一些意見，寫出來，供參考。我是一個農村青年，沒有讀過多少書，有錯的地方，請大家指正。

(一)我不同意用 y 表示 u 。因為 y 的那隻腳太長，在元音里有些異樣，在書寫上、刷印上都很突出，有些不調和、不美觀。因此我建議用 $\ddot{u}$ 表示 u ，這樣看起來要好得多。例如：“決定”原拼作 $gy\ddot{e}-ding$ ，現拼作 $g\ddot{u}eding$ 。

(二)我主張用 v 代替 w ， j 不動。這樣，好比把 w 切成兩段，少了一半，可是運用起來比 w 要靈活、美觀，而又簡單容易。

(三)我建議用 zr, tr, ts 或 zr, cr, sr 來表示 ㄗ、ㄒ、ㄖ 。這是因為 h 的出現頻率太大， n 的負擔太重。用 zr, tr, ts 或 zr, cr, sr 表示 ㄗ、ㄒ、ㄖ ，字母出現頻率就會均勻些。

(1957.7.9.浙江海寧)

請听听农民的意见

庄 重

内容提要：(1)反对双字母，認為音节太長，主張用單字母表示。(2)反对字母变讀，一个字母兼表两个音素，易混淆不清。(3)不同意标調，主張同音詞用定型来处理。(4)同意取消大写字母。(5)建議把 37 个注音字母改为拉丁字母(都用單字母)，連 20 个結合韵母也改为單字母，一共用 57 个字母，**m** 可用 **i** 表示。

我是一个农民。最近在《拼音》月刊上看到了关于拼音方案的討論，也想提点意見，給文改会参考。

首先應該表示，我們农民是拥护文字改革的。我們希望文字及早改革，以有利扫盲，普及文化。但是，《汉语拼音方案(草案)》和“修正第一式”都不能令人滿意。正如大家在討論中所提出的，方案的缺点是很多的。

現在提出我的意見：

(一) 关于拟訂拼音方案的原則問題。

拼音方案的最終目的是用来拼写新文字，所以拟訂拼音方案的原則也就是拟訂新文字的原則。拼音文字的理論是深奥的，拼音方案的說明提出許多拟訂方案的原則問題，我們农民不大懂。但我們知道，文字改革的目的是为了把笔划繁杂、难認难写的汉字改为易認易写的拼音文字。按照这个目的，新文字的总原則應該是“簡明、易認、易写、易讀”。什么“音节結構”啦，“字母形式”啦，都离不开这个总原則。否則便会脱离实际，就是理論再深，也沒有意义。

“簡明、易認、易写、易讀”这个新文字的总原則，相信不会有人反对吧。但是，拼音方案(草案)和“修正第一式”却没有好好貫徹这个原則；在好多地方，甚至和这个总原則相反。追其原因，完全是許多

清規戒律在作怪。這些清規戒律象許多鐵鏈：什麼“嚴守 26 個字母為限”啦，“國際習慣”啦，“字母體系”啦；還有“有利國際文化交流”啦，“節約字母總數”啦，“利用現有機械設備”啦，許多許多，條條都說得天花亂墜，頭頭是道，簡直把拼音方案束縛得透不過氣來，動彈不得。群眾雖然覺得有些不滿意，但聽着這些大理論，只好瞪目吐舌，感到不可思議；雖然心裡不痛快，但不敢提意見。

因此，我建議專家先生們要徹底地去除根深蒂固的成見，多多考慮群眾意見，設身處地為廣大的工農文盲想一想。我想，這樣一定會掙脫一切清規戒律，擬出一個進步的、科學的、切合實際的方案來。

（二）對拼音方案的幾點意見。

拼音方案（草案）和“修正第一式”的基本缺點是同樣的，但我觉得“修正第一式”的缺點比原草案更多。這裡主要是針對“修正第一式”並參照其他同志提出的問題，提出幾點意見。

（1）反對用雙字母。我對雙字母不但是反對，簡直是痛恨。在我們農民看來，這實在是件奇怪的事。明明是一個音素，為什麼偏偏要用上兩個字母呢？難道天下這樣大，再也找不到其他合適的字母了。請看看嚴重的後果吧：就以我的名為例，“莊重”（Zhuangzhong）兩個字就寫成那麼一大串，簡直使人寫得喘不過氣來，其人力物力的浪費是多麼巨大啊！就憑你的鐵嘴把新文字說得怎樣好，也是難使群眾信服的。我們現在不正是在搞漢字簡化么？漢字簡化就因為漢字筆劃太繁雜，難道我們願意再蹈復轍，等將來再來搞一次新文字簡化！但有些人並沒有吸取這個嚴重教訓，最近周達甫先生還提出“多用幾個雙字母”的主張。在這裡我不禁要說：“請周先生大發慈悲吧！讓萬萬生靈少受點苦。”儘管從周先生本人的角度來說是非常科學的，但作為文字來說，則是害子害孫，讓人民永遠受罪。

（2）反對字母變讀。一個字母兼表兩個音素，在精通外文的人看來：並不是什麼難題；但對初學者卻是一個很大困難，容易混淆不清。據說字母變讀是為了節省字母，也是國際習慣的一條經驗，是優點。但我卻認為是缺點。為了節省一個字母，却使今後的學習永遠

遭受困难，倒不如新增一个字母方便。

(3) 不同意标調和采用“字母数字”。在这次討論中，有好多人士主張拼音文字必須标調。我不同意用符号标調，更不同意用字母标調。理由是标調使文字累贅、冗長，北拉不标調也行得通就是个例証。至于少数同音詞，則可用定型化等办法解决。又孙秋庭先生主張取消阿拉伯数字，創造字母数字，这确有独出心裁之处，但我不同意这样做。理由是阿拉伯数字比字母数字更簡明、科学，写在文字中很突出醒目，表达清楚。而且阿拉伯数字是应用广泛（例如記賬、日历、鈔票）、群众熟悉、国际通用的数字，單为了簡化打字机而放弃掉現成的阿拉伯数字，弃熟就生，实在不合算。

(4) 拥护取消大写字母。拉丁字母分出大小写确使学习增加很大負担，有些同志提出取消大写字母的意見，我是举兩只手贊成的。实际上大写字母并没有多大用处。我認为如果一定要在每句开头标号，印刷时可用黑体字母（即字划大一点的），手写时可用楷体字母，打字机不便設黑体字母可考虑將句号改为較大的黑点，或在每句的开头多留点空白。

(三)最理想的方案。

上面所提的意見，不过是取消双字母和变讀法，取消大写字母和标調，初步减少了音节的冗長和累贅，但还不能真正达到“簡明、易認、易写、易讀”的要求。我認为最理想的方案是：以原有的注音字母为基础，把 37 个注音符号改为拉丁字母（都用單字母），連 20 个結合韵母也改为單字母，一共用 57 个字母；拉丁字母不够就借用其他字母，再不够就造新字母；韵母 $\bar{u}$ 可借用 i 来表示，写出这个 $\bar{u}(i)$ ，作用在于界音。这样的方案优点是：(1) 音节短，每个音节用一个字母，最多兩個字母，平均每个音节不滿兩個字母。同写一篇文章，所用的字母总数比修正第一式將近少一半，大大节省人力物力；(2) 不用隔音符号而音节非常分明，沒有絲毫混淆的毛病。大多数音节都是一声一韵，如果韵母前面沒有声母的就是單韵母（包括复合韵母）音节，一目了然，真是簡明、易認、易讀。

提出这样的一个方案我知道是很难得到專家同意的，甚至人們会对它嗤之以鼻。因为这是違背“国际習慣”違背“音素化”的，是一个很“土”的方案。但从另方面來說，新文字的好坏，关键在于实用，如果这样做既能使文字簡明、易認、易写、易讀，在經濟上又能大大節約国家財物，对人民很有利，那末，又何必講究“洋”“土”呢。其实理論也是为实用服务的，習慣是可以改变的，况且“洋”又不一定胜过“土”，問題在于有沒有实用价值。

有人一定要說，这样做字母太多學習困难，且不能利用英文打字机，不便按原文拼写外国名詞。我却認為字母多倒是容易學習的。事实上多学几个字母並沒有多大困难，恰恰相反，因为适当增加字母而使拼法簡單化，不会發生混淆不清的毛病，倒是一个一劳永逸的好办法。对打字机的問題，我們可以自己創制。难道一个6亿人的大国不能自己制造打字机？我們不但不向外国买打字机，相反，外国用的汉语打字机倒应向中国購買。至于按原文拼写外国名詞，我是反对的，因为我国有90%以上的人不懂外文，按外文拼写大多数人都看不懂，虽然对国际文化交流有利，但对我国人民無利，因此，我主張外国名詞一律应譯为汉语拼写。

或者有人要問：“你这个方案拼写出来的文字叫什么文字？屬於什么体系？根据什么理論？”我的回答是：“我这个方案拼写出来的文字叫拼音文字，是屬於中国的新体系，它的理論根据是汉语的实际情况，它的总原則是簡明、易認、易写、易讀。”文字是語言的符号，是为实用而产生，这种符号当然是越簡明越好，这是毫無疑义的。我們又何必为了迁就“理論”而使文字弄得臃腫不堪，讓子子孙孙世代去受它的苦呢？何况“理論”又是随事物不断發展的，是永久沒有止境的，只要新事物經証实是正确的，新的理論也就随着建立。

当然，我不敢說我的意見是十全十美的，但最少是方向沒有錯。希望專家們多为我們广大文盲农民設想，拟出一个簡明实用的方案来。这里提的意見，就当作反映农民对文字改革的要求和願望吧。

(1957.7.2. 广东鶴平)

用哪一个拉丁字母来表示ㄣ

左 修

《汉语拼音方案(草案)》用斯拉夫字母的 Ч 来表示汉语子音的ㄣ, 许多人表示反对。

现在中国文字改革委员会拼音方案委员会在它的《关于修正汉语拼音方案(草案)的初步意见》里, 对于原草案中的 Ч(ㄣ)提出了两个改用拉丁字母的办法, 一个是用 g, 一个是用 j。

在 g 和 j 之间我们怎样来选择呢?

用 g 就是原草案的代用式, 也是修正建议的第一式。从前拉丁化新文字也用它。

用 j 是修正建议的第二式, 也是方案草案讨论中许多人提出的建议。从前国语罗马字也用它。

用 g 表示ㄣ, 或则是因为ㄣ、ㄨ、ㄣ、ㄣ、ㄣ用 g(ㄣ), k(ㄣ), h(ㄣ)的字母变读而来的, 或则是ㄣ、ㄣ还照原草案 q, x, 而只有ㄣ用了跟ㄣ相同的字母 g。虽则来历有些不同, 但是在ㄣ这个字母的安排上, 用 g 是彼此一致的。

用 j 表示ㄣ, 不管是否从ㄣ、ㄣ、ㄣ变读为ㄣ、ㄣ、ㄣ而来的, 也不管ㄣ、ㄣ、ㄣ是用 j, ch, sh 或是 j, q, x 或是 j, c, x 或是 j, c, sh 的不同系统而来的, 反正在ㄣ这个子音上他们用的字母都是 j。

在ㄣ和ㄣ的拉丁字母调配上, 意见的纷歧比较大。在ㄣ的拉丁字母安排上, 只有 g 和 j 两种不同的主张, 可以先来解决。

g 和 j, 到底用哪一个来表示ㄣ比较好呢? 我不想从字母的发音上来回答这个问题, 因为用 g 用 j 都有根据, 都有道理。我只想用它们来拼拼音, 从书面的形式和书写的动作上来比比看。

大家知道ㄣ是只跟ㄣ和ㄣ以及ㄣ和ㄣ开头的韵母相拼的。母音ㄣ

用 i 做字母,这是誰也沒有爭論的。那末我們用 g 和 j 分別跟 i 类韵来拼拼看。

ㄐ ㄐㄩ ㄐㄩㄝ ㄐㄩㄝ ㄐㄩㄨ ㄐㄩㄢ ㄐㄩㄥ ㄐㄩㄣ ㄐㄩㄌ

用 g: gi gia gie giau giu gian giang gin ging

用 j: ji jia jie jiau jiu jian jiang jin jing

从这些拼出的音节看,用了 j 就形成 j 和 i 拼在一起,上面并列着两个点子不太好看,写起来連点兩点不頂方便,比不上用 g 来得好看些而又好写些。

用了 j,假如前边一个音节的韵尾是 i,就形成三个点子接在一起,不好写和不好看进了一層。例如: biji(笔记),bijian(比較),pijiu(啤酒),zuijin(最近),shuijing(水井),ijing(已經),ijian(意見),nijiāng(泥漿),lijie(礼节)等等。

除了两个点和三个点接連在一起,还有四个点接連在一起。例如: jiji(积极),jijie(季节),jijian(机件),jijiau(計較),jijiu(急救),jijin(挤紧),jijing(机警)等等。

好看不好看还在其次,写起来不方便是無可否認的。

因此,我認为,表示 ㄐ 的字母与其用 j 不如用 g。

ㄐ 在 ㄩ 前面的时候,保持 ㄩ 用 y 做字母,那么 gy 和 jy 比較起来还是 gy 的形式好些。假如 ㄩ 用 ü 做字母,像修正建議的第二式,那就更不适宜用 j 做 ㄐ 的字母。j 跟 ü 拼在一起接連就是三个点子,假如前一音节的末尾是个 i,那么接連是四个点子;假如前一音节的末尾是个 ü,就变成接連五个点子,例如照修正建議第二式拼“雨具”就成为 yüjü;假如前面一个音节是 jü,那就要接連六个点子,例如 jüjüe(拒絕);照修正建議第二式拼起来,“戏剧家”是 shijüjia,“戏剧节”是 shijüjie。形状姑且不去管它,写这些个接連的点子是够費勁的。所以說 ㄩ 用 ü 做字母,j 更不适宜于做 ㄐ 的字母。

不單單从發音上看問題而同时照顧到造形,不單單从拼音教学的方便来考虑而同时注意到写字的方便来衡量,子音 ㄐ 的合适的字母还是 g。只有采用 g 而不是 j 来表示 ㄐ 才能使拉丁字母更好地为

汉语服务。

上面是我对一个字母的选择的意见。文章也应该到这兒就完了。可是有人也許要問：j和i拼在一起不好，那末原草案和修正建議第一式里的j虽則不表示ㄐ而作为i的子音用，但是同样也要出現ji,iji,jiji的形象，是不是也应该表示反对？

我的意見把j用得和i容易拼在一起不能算是好的設計。假如汉语拼音，像有些人主張的不需要半母音字母的話，那末半母音的j就用不着，所提的問題也就不成为問題了。假如半母音字母是需要的，那末i的半母音能够不用j自然更好。（修正建議第二式用y是可以考虑的，問題是在y作了i的半母音之后，u的字母还处理得不够好。顧此失彼，就要得不偿失。）假如还是用j做i的半母音，那么它跟j做子音ㄐ比起来，在字形和書写方面的缺点是有程度上的差别的。j表示ㄐ構成ji(ㄐ|)，jia(ㄐ|ㄩ)，jie(ㄐ|ㄜ)，jiao(ㄐ|ㄠ)，jiu(ㄐ|ㄡ)，jian(ㄐ|ㄢ)，jiang(ㄐ|ㄤ)，jin(ㄐ|ㄣ)，jing(ㄐ|ㄥ)九个j和i相連的音节。j照原草案的用法只構成ji(丨)，jin(丨ㄣ)，jing(丨ㄥ)三个j和i相連的音节。九个和三个比，程度是不同的。i, in, ing自成音节的时候前面加的j假如在某种条件下可以不要，那末j和i拼在一起的可能更可以减少。这样，假如同意j做i的半母音也不能看做和反对j做ㄐ的字母的理由有什么矛盾了。

j和i不是說絕對不能拼在一起。英文里有jib, jig那些字，印度尼西亞文里有andjing, tjintjin那样的字，西班牙文里Mexico又可以写Mejico。但是这种j和i相連的拼写在数量上是很少的，iji或是jiji那样三个四个头上帶点的字母連在一起恐怕是没有的。不是說人家沒有的，我們就不能有；人家少有的，我們就不能多有。而是我們是不是願意为自己写字的手多加些麻煩。j和i有拼在一起的可能是一回事，j和i非拼在一起不可是另一回事。把j做ㄐ的字母是非和i拼在一起不可的，要引起写字的不方便的，因而是應該避免的。

附 录 一

未 刊 稿 内 容 摘 要

安鳳烈:《对字母 z 和 ɥ 的意见》

内容提要:主张用 z(ɸ)兼表 ɥ, 取消俄文字母 ɥ。

陈家杰:《我的拼音方案》

内容提要:自拟变体拉丁字母的拼音方案,双拼制,共 37 个字母,和注音字母一对一。

陈晋發:来信

内容提要:反对使用频率高的音素用双字母表示,主张:(1)用 q 表 ɥ;(2)用 j, c, x, 表 ɥ, ɥ, ɸ;(3)用 ds, ts, s 表 ɸ, ɥ, ɥ;(4)用 g, k, h 或 j, c, x 在 l, ɥ 前兼表 ɥ, ɥ, ɸ;(5)用 i(y), u(w), ü 表示 l, ɥ, ɥ;(6)v, z 列入字母表,用来表方言或外来語中的[v][z]。

陈彭成:《汉语拼音方案修正案》

内容提要:(1)用 q 表 ɥ;(2)用 j, q, x 表 ɥ, ɥ, ɸ, 并在 l, ɥ 前兼表 ɥ, ɥ, ɸ;(3)用 i(y), v(w), u 表示 l, ɥ, ɥ;(4)用 i 兼表 ɥ;(5)复韵母: ay(ɥ), ei(ɥ), aw(ɥ), ev(ɥ); ia(ɥ), ie(ɥ), iw(ɥ), iv(ɥ); va(ɥ), vo(ɥ), vy(ɥ), vi(ɥ); ue(ɥ); 带声韵母: am(ɥ), en(ɥ), aɥ(ɥ), eɥ(ɥ); im(ɥ), in(ɥ), yɥ(ɥ), iɥ(ɥ); vm(ɥ), vn(ɥ), wɥ(ɥ), vɥ(ɥ); um(ɥ), un(ɥ), aɥ(ɥ)。

陈 瑜:《我对修正“汉语拼音方案(草案)”的一点意见》

内容提要:(1)反对新字母,最好采用 26 个拉丁字母,以便打字印刷;(2)多照顾国际习惯——亦即多照顾英文习惯,因为英文在国际上最通行;(3)赞成修正

意見第二式。

陈岳良:《ㄩ、ㄣ、ㄊ的拼法問題到底要否修改?》

內容提要:主張用 g, k, h 在 i, u 前變讀 ㄩ、ㄣ、ㄊ。

陈 着:《为漢語拼音方案的誕生而欢呼》

內容提要:拥护修正意見第一式。

成大章:《关于“漢語拼音方案(草案)”修正的意見》

內容提要:反对使用頻率較高的 ㄞ、ㄟ、ㄢ、-ㄞ 用双字母表示,主張:(1)用 m 兼表 -ㄞ;(2)用 z, c, s 在 i, u 前變讀 ㄩ、ㄣ、ㄊ;(3)用 g, h, x 表 ㄞ、ㄟ、ㄢ;(4)用 q, k, f 表 ㄞ、ㄟ、ㄢ;(5)用 v 表 ㄣ;(6)舌尖元音 ㄹ 省略。

崔山崗:《我对拼音方案的意見》

內容提要:(1)拟制拼音方案应从六亿中国人民出發,不必強調照顧国际習慣;(2)在拉丁字母表基础上吸收俄文字母和自创一些新字母,拟出一个双拼方案,共用 37 个字母。

戴韵声:来信

內容提要:主張用 -g 表示 -ㄞ, ang, eng, ing, yng 等写作 ag, eg, ig, yg。

丁 陽:《用俄語字母拟成的漢語拼音方案草案》

內容提要:斯拉夫字母拼音方案。

董宝鼎:無題

內容提要:同意修正意見第一式。

董欲能:《試談“漢語拼音方案(草案)”的修改》

內容提要:(1)26 个拉丁字母都列入字母表;(2)不用双字母;(3)不加新字母;(4)用 z, c, s 表 ㄞ、ㄟ、ㄢ;并在 i, u 前變讀 ㄩ、ㄣ、ㄊ;(5)用 q 表 -ㄞ;(6)用 x 作开口呼韵母前面的隔音字母, j 作齐撮呼韵母的隔音字母, w 作合口呼韵母的隔音字母;(7)用 y 表 ㄩ, 用 v 表 ㄣ。

杜子謙:《學習了“漢語拼音方案(草案)”,提出个人的几点意見》

內容提要:(1)反对新字母,主張用 zh, ch, sh, -ng 表 ㄞ、ㄟ、ㄢ、-ㄞ;(2)反对写出舌尖元音 ㄹ。

范昕剛:来信

內容提要:(1)用 z, c, s 表 ㄞ、ㄟ、ㄢ;用 tz, te, ts 或 dz, de, ds 表 ㄞ、ㄟ、ㄢ;(2)

用-ŋ表-π；(3)取消j, w, 另造一个上伸或下伸的隔音字母，或者用i(j), u(w), v(y)表示l, x, u；(4)不同意用i表m。

傅建国：《再談新字母》

内容提要：反对新字母，主張：(1)用zh, ch, sh, -ng表ㄓ, ㄔ, ㄕ, -ㄣ；(2)用g, k, h在l, u前变讀ㄌ, ㄘ, ㄒ。

傅觀聖：《26字母不双用的拼音举例》

内容提要：(1)用j, q, x表ㄐ, ㄑ, ㄒ；并在l, u前变讀ㄌ, ㄘ, ㄒ；(2)用-v表-m；(3)用w表m, 兼作隔音字母，取消隔音符号[']和半元音j, w。

高东山：《重音字母、單体字母、合体字母、一母兩用与兩母一用》

内容提要：不同意修正第一式，主張：(1)以單体字母为主；(2)适当地使用重音字母(所謂“重音字母”，就是一个字母表示兩個音素，如俄文字母中的я, е, ё, ю)；(3)不用zh, ch, sh, ng等合体字母，用j, q, x表ㄐ, ㄑ, ㄒ，用-w或-ŋ表-π；(4)同意e, r等有条件的一母兩用；(5)反对i(j), u(w)等兩母一用，取消j, w, 统一用隔音符号[']隔音。

高光宇：《汉语拼音方案的优点和字母表的排列次序》

内容提要：(1)比較各家拼音方案后同意修正第一式；(2)主張按国际習慣A, B, C的次序排列字母表。

高金釗：《我也談談字母的排列次序問題》

内容提要：主張按A, B, C的次序排列字母表。

高魁雄：《对“汉语拼音方案(草案)”的初步意見》

内容提要：(1)用g, k, h在l, u前变讀ㄌ, ㄘ, ㄒ；(2)用zh, ch, sh表ㄓ, ㄔ, ㄕ；(3)用-ng表-π, 反对用-ŋ表-π；(4)用o表m；(5)用o或ü表示u, 但自成音节的u仍写作y；(6)用x作叠音符号，如“高高”拼作gaux；(7)用[-]兼表隔音符号；(8)主張在字尾加意符，如“打击”拼作dagib, b表示动詞。

高敏学：《汉语拼音字母应当在标准發音之外随各地方言轉变發音》

内容提要：(1)主張文字全国統一，而語言不一定要求統一，因此建議拼音字母讀法可以按照汉字音来讀，即可以按方言語音来讀；(2)建議拼音方案以修正北京語音为根据，認為现有的北京語音系不够全国性；(3)反对变讀，主張一音一母；(4)建議大写字母改为原字母上加一横，如：ē, 不要有几套書写样式；(5)主張創造新字母，并建議从字母形象上表达字母發音部位(上, 下, 前, 后等)；(6)主張以字母标調，并建議修正北京語音的声調，使适合全国性(如：北京語音

無入声字); (7) 外来語的写法問題, 主張从声不从形。

高日銘:《再次对汉语拼音方案提出一点小意見》

內容提要: (1) 主張用 r 表 $л$, 用 rh 表 $о$; (2) 用 x 表 $г$, 不用 h 表 $г$; (3) 用 ao 表 $а$, 不用 au 表 $а$ 。

高 雪: 来信

內容提要: 主張采用原草案不作大的修改, 理由: (1) $zh, ch, sh, -ng$ 是双字母, 增長音节, 書写麻煩; (2) g, k, h 变讀 $и、<、т$, 不便学习。

高宇平:《对于制訂汉语拼音方案的补充意見》——从記錄能力上談字母的調配

內容提要: (1) 用 j, q, x 表示 $и、г、п$, 并在 $и、u$ 前变讀 $и、<、т$; (2) 用 y 表 $и$, 用 $i(y), u(w), v$ 表 $и、х、u$; (3) 陽平調号改为向上一挑。

高玉振:《学习“汉语拼音方案(草案)”及其說明以后》

內容提要: (1) 反对新字母 z, c, s ; (2) 反对强调拉丁化, 認為可以适当从斯拉夫字母及国际音标中選擇字母以补不足; (3) 反对使用半元音 j, w ; (4) 用 R 表 $х$, 用 v 表 $с$, 用 $л$ 表 $л$, 用 x 表 $г$, 用 B 表 $т$, 用 $к, h, E, я$ 表 $и、г、п、о$, 用 $г$ 表 $р$, 用 $ш$ 表 $и$, 用 $с$ 表 $и$; (5) 用 g, p, y, z 作声調字母, 加在音节后面, 表示陰、陽、上、去。

龔璞生、張金炎等:《对“汉语拼音方案(草案)”的意見》

內容提要: (1) 用 q, g, x 表示 $и、г、п$, 并在 $и、u$ 前变讀 $и、<、т$; (2) 用 j 的小型大写 J 表 $и$; (3) 用 Δ 表 $л$; (4) 美化声調符号: 陽平 $[^{\circ}]$ 上声 $[^{\circ}]$ (与俄文字母 $и$ 上的“同”), 去声 $[^{\circ}]$, 手写作 $[^{\circ}][^{\circ}][^{\circ}]$ 。

貢金城: 来信

內容提要: (1) 主張廢除 $и、г、п、о、л$ 五个卷舌音, 把它并入平舌音; (2) 如果仍采用 $и、г、п$, 則主張用 dz, tz, ds 表示; (3) 适当參用斯拉夫字母。

顧宗范:《我对“汉语拼音方案(草案)”的意見》

內容提要: (1) ai, ei, an, en 等双字母复合音不如注音字母的單字母复合音 $и、г、и、г$ 好学; (2) ui, un, iu 不如注音字母的 $хг、хг、иг$ 好学; (3) j, w 的使用, 增加了学习的困难; (4) 北京語音中沒有單純的 $о(э)$, 可用 $e(э)$ 代替; (5) “知、吃、詩”的韵母就是 $и$, 可用 $r(и)$ 兼表 $и$; (6) 拼音字母“容易教、容易学”, “拼法簡單”的說法, 不符合事实。

郭文英:《 q, g, x 在 i 之前改写为 g, k, h 在拼写上的好处》

内容提要:主張用 g, k, h 在 l, u 前变讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ。

賀鼎:来信

内容提要:(1)取消 z, c, s, 用 zh, ch, sh 表 ㄓ、ㄔ、ㄕ; (2)用 k, c, s 在 l, u 前变讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ; (3)用 -m 表 -ㄇ; (4)ü 在字头写作 yo-, 如 yoan(元); 在字中写作 -o-, 如 koan(卷); 在字尾写作 -y, 如 ey(去); (5)用 y 兼表 l(衣)的半元音, 取消 j; (6)取消舌尖元音 ㄣ; (7)用 B 作隔音字母; (8)縮短复韵母: 用 ui 表 ㄨㄟ, 用 ue 表 ㄨㄞ, 用 iu 表 ㄨㄣ, 用 io 表 ㄨㄛ。

和德昌:《汉语新文字方案草案》

内容提要:(1)用 j, q, x 表 ㄐ、ㄑ、ㄒ, 并在 l, u 前变讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ; (2)用 -w 表 -ㄇ; (3)用 eu 表 ㄨ; (4)用 iuw 表 ㄨㄣ。

胡赤子:《对拼音方案修正意見的几点意見》

内容提要:(1)既用 -ng 表 -ㄋ, 即可不用代用式 -ŋ; (2)用 g, k, h 在 l, u 前变讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ, 不如仍用 q, q, x 表示好; (3)v 应列入字母表。

华宏仪:《关于“建議采用俄文字母, 以利中苏文化交流”一文与林祥伯同志商榷》

内容提要:不同意林祥伯文章中的某些論点。未表示是否同意或反对采用俄文字母。

华敏:《制訂拼音方案, 不要忘記党的‘勤儉办好一切事’的工作方針》

内容提要:(1)用 j, v, x 表 ㄐ、ㄑ、ㄒ; 并在 l, u 前变讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ; (2)用 -q 表 -ㄋ; (3)用 i, w, u 表 l, ㄣ, u; (4)用 y 表 ㄣ, 兼作隔音字母。

黃庆丰:《对拼音字母的意見》

内容提要:主張另拟汉字笔划式的拼音字母。

黃天立:《关于汉语拼音方案的一些意見》

内容提要:(1)拉丁字母有高低不齐的缺点, 如 b, d, f, h, l 上伸, g, j, p, q, y 下延, 应改为上下一般齐, 如 wramd; (2)拉丁字母有寬度不一致的缺点: 如 m, w 和 i, j, 应改成一样寬, i, j 上面的点也可免掉; (3)取消正体大小写与草体大写, 不論手写或印刷都只用小草一种; (4)子音可以独立成音节, 不必写出元音, 如“波”写作 b, 不写作 bo; (5)取消 j, w 隔音的办法, 音节混淆时另想办法克服; (6)增加 15 个“音节字母”(即結合韵母), 改用双拼制; (7)認為汉语的構成是以單音語为單位, 而不是以詞为單位; (8)按 b, p, m, f 的次序排列字母。

内容提要: 同上。

康 道:《三个保留字母怎样讀法?》

内容提要: (1)用 q, x 作 ch, sh 的代用字母, 讀作 **ㄑ, ㄒ**; (2)用 v 作隔音字母, 用在 a, o, e 之前。

郎貴有:《一点意見》

内容提要: (1)n 專表 **ㄋ**, 用 h 或 **ㄏ** 做韵尾的 **ㄋ**, 如把 an, en 写做 ah, eh 或 ah, eh; (2)用 -a 表 **ㄏ**, 如 ang 写做 ah; (3)用 x 表 **ㄍ**; (4)用 **ㄗ, ㄘ, ㄙ** 表 **ㄓ, ㄔ, ㄕ**; (5)用 g, k, x 在 **ㄌ, ㄌ** 前兼表 **ㄣ, ㄣ, ㄣ**; (6)不用隔音符号, “皮襖”拼作 piau, “漂”拼作 pjau。

郎同友:《一点不成熟的意見》

内容提要: 自拟补充新字母的拉丁字母式拼音方案, 取消大楷小草, 只用小楷和小草。

李巴林:《我对文字改革的認識与“汉语拼音方案(草案)”的意見》

内容提要: (1)用 g, k, h 在 **ㄌ, ㄌ** 前变讀 **ㄣ, ㄣ, ㄣ**。(2)用 -a 表 **ㄏ**; (3)省去舌尖元音 **ㄢ**; (4)用 i(j), u(w), v(y) 表示 **ㄌ, ㄌ, ㄌ**, j, w, y 不用在詞头。

李本荣:《汲(吸)取拉丁字母中好的成分作为基础, 再增加一些新字母》

内容提要: (1)26 个拉丁字母不足以表达汉语; (2)廢除 s, i, j, r, g, z, 等不合适的拉丁字母, 另创合适的新字母; (3)用 g(不是 g)表 **ㄍ**, 用 -a 表 **ㄏ**; (4)用 g, k, h 在 **ㄌ, ㄌ** 前变讀 **ㄣ, ㄣ, ㄣ**; (5)用新字母 nj, uy, q, ㄙ 表 **ㄓ, ㄔ, ㄕ**; (6)用 **ㄗ, ㄘ, ㄙ** 表 **ㄓ, ㄔ, ㄕ**; (7)用 **ㄌ** 表 **ㄌ**(衣), 兼表 **ㄢ**; (8)取消 j, w。

李才槐: 来信

内容提要: (1)用 g, k, h 在 **ㄌ, ㄌ** 前变讀 **ㄣ, ㄣ, ㄣ**; **ㄌ, ㄌ, ㄌ** 則可写作 glii, khi, hhi; (2)舌尖元音 **ㄢ** 不必写出; (3)用 x 表 **ㄍ**(ㄒ), h 只用在 z, c, s 后面表翘舌。

黎 朝: 来信

内容提要: 反对双字母 zh, ch, sh, ng, 主張一音一母, 字母不够时, 用拉丁字母的倒体或反体(如 **ㄌ, ㄌ, ㄌ**, 等)表示, 同时根据汉字形式补充新字母(如用“十”表 **ㄒ**)。

黎凌云:《究竟哪种字母好?》

内容提要: 拥护新字母 z, c, s, q, u; 反对代用式 zh, ch, sh, -ng, g(-i)。

黎凌云: 無題

内容提要: (1) *l* 用兩笔写成, 不經濟, 不如干脆不要一横, 写作 *l*; (2) 用 *л, џ, ѡ* 表示 *ㄌ, ㄐ, ㄑ*。

黎凌云:《也是对 zh, ch, sh 和 *ч* 的意见》

内容提要: (1) 同意左修的意见, 用 *g* 在 *л, џ* 前变讀 *ч*; (2) 坚决反对双字母 zh, ch, sh, -ng。

李平:《我对汉语拼音方案的意見》

内容提要: (1) 原草案已有群众基础, 不要作太大的修改; (2) 反对变讀, 主張用 *g, k, x* 表 *ㄌ, ㄐ, ㄑ*; (3) 复音詞开头可不用 *j, w*, 如“文艺”拼作 unji, 不拼作 wenji; (4) 字母排列法分两种, 一种按 *a, b, c, d* 排列, 双字母排在相应的單字母后面(如 *ch* 在 *c* 后), 供編字典、索引用; 一种按 *b, q, m, f* 排, 供教学用; (5) 字母名称同注音字母。

李山海:《我对汉语拼音方案的几点意見》

内容提要: (1) 廢除 *ч, q, x* 用 *g, k, h* 在 *л, џ* 前兼表 *ㄌ, ㄐ, ㄑ*; (2) 不同意 *z, g, s*, 更不同意 zh, ch, sh, 主張用 *j, џ, s* 表 *ㄌ, ㄐ, ㄑ*, 用 *x* 表 *ㄒ*; (3) 主張用 *-п* 表示 *-п*, 反对用 *-ng*; (4) 取消 *j* 和 *i* 上面的一点, 写作 *j, i*; (5) 统一大小写的書写形式。

鄧时照:《請用軟元音 eu 作 *ㄒ*, 撤消 ou》

内容提要: (1) 用 *eu* 表 *ㄒ*; (2) 用 *-y* 表 *-п*, 兼表 *и*; (3) 用 *j, v, x* 表 *ㄌ, ㄐ, ㄑ*; (4) 用 *z, q, p, s* 表 *ㄌ, ㄐ, ㄑ*; (5) 用 *w* 表 *ㄌ*。

李一峯:《我对汉语拼音字母的意见》

内容提要: (1) 坚决拥护拉丁化; (2) 坚决反对增加 *dj(ㄌ), tj(ㄐ), sj(ㄑ), ae(ㄒ)* 等双字母; (3) 坚决反对新創字母; (4) 同意用字母标調。

廖新义:《論中国文字改革的方向及办法》

内容提要: 世界字母的發展方向并非“拼音化”, 而是“口音化”。拼音文字好比資本主义制度或数学上的十二进制, 不如社会主义或十进制优越。現在的拼音文字很冗長, 因此有符号化趋势, 如三角学中的 *sin, cos*; 化学元素符号; 俄文的 CCCP, MTC; 北拉的 S.W.……, 等等。我国的汉字, 经过大力整理以后, 即能成为一种“口音化文字”。具体方案, 作者未提出。

Liang Pao-zhung:《我对文字改革的看法》

内容提要: (1) 拥护拉丁化, 反对采用俄文字母; (2) 主張用 *-п* 表 *-п*, 不用双字母 *-ng*。

林 泉:《我的簡易拼音法和对“汉语拼音方案(草案)”的修正意見》

內容提要: (1)用 j, q, x 表 $\mathfrak{u}$ 、 < 、 T ; (2)用 z, c, s 表示 $\mathfrak{u}$ 、 $\mathfrak{f}$ 、 P (不写出舌尖元音, “知識”拼作 zs); 用 zi, ci, si 表 P 、 $\mathfrak{f}$ 、 Δ (写出舌尖元音, “自私”拼作 zisi); (3)取消 j, w, 另想办法隔音; (4)必要时可用單字母代替复韵母, 如 $\mathfrak{ae}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$), $\mathfrak{u}$ ($\mathfrak{f}$); (5)供参考的自拟拼音方案(略)。

林元潘: 来信

內容提要: (1)用 η 或 $\mathfrak{q}$ 表 $\mathfrak{u}$; (2)用 j, C (大写), x 表 $\mathfrak{u}$ 、 $\mathfrak{f}$ 、 P (小写的 c 或代用式 ts 表 $\mathfrak{f}$)。

林 冶: 来信

內容提要: 在公布汉语拼音方案的同时, 再公布一套双拼的汉语注音方案, 內容: b, p, m, f; d, t, n, l; g, k, η , h, $\mathfrak{u}$, < , T ; z, c, s, r; z, c, s; i, u, y; a, o, e, $\mathfrak{u}$; $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{f}$; $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{f}$ 。

刘德丰、李宗沛:《我在初学汉语拼音的一点体会》

內容提要: (1)主張双拼, 复合韵母也用單字母表示。

刘华安:《对修正“汉语拼音方案(草案)”的意見》

內容提要: (1)反对双字母, 拥护原草案用 z, c, s, - η 表示 $\mathfrak{u}$ 、 $\mathfrak{f}$ 、 P 、 $\mathfrak{f}$ 、 Δ ; (2)j, w 作为 i, u 的变体, 用在詞尾, 如 is (意思), dai (大衣); (3)用 x, v, q 表示陽、上、去。

刘鴻詞:《我对汉语拼音字母的一些意見》

內容提要: (1)將 i, j, t 上面点和划去掉, 写作 i, j, t; (2)將 $\mathfrak{u}$ 、 $\mathfrak{f}$ 、 P 、 $\mathfrak{f}$ 、 Δ , $\mathfrak{u}$ 、 < 、 T 这三組难以分清的音合为一組(作者是广东人)。

刘淑美:《对汉语拼音修正方案(草案)的意見》

內容提要: (1)半元音 j, w 不能取消; (2)用 g, k, h 在 i, u 前变讀表示 $\mathfrak{u}$ 、 < 、 T ; (3)用 zh, ch, sh, rh; 表示 $\mathfrak{u}$ 、 $\mathfrak{f}$ 、 P 、 $\mathfrak{f}$; (4)字母排列法同注音字母。

刘玉紋: 来信

內容提要: zh, ch, sh 的使用率很高, 可省去舌尖元音 $\mathfrak{u}$; (2)用 x 表 $\mathfrak{f}$ 兼表 T , h 專表翘舌作用; (3)字母表排法分兩种: 一种按 a, b, c, d 的次序排, ch, sh, zh 排在 h 后面; 一种按 b, p, m, f 的次序排。

Lo Renhe: 来信

內容提要: (1)取消 j, w 和隔音符号 ['], 用 v 作隔音字母, 兼表重叠符号 (如“高高低低”拼作 gæuvdiv); (2)用 j 表 $\mathfrak{u}$, 用 w 表 $\mathfrak{f}$, 另創两个新字母 $\mathfrak{f}$, $\mathfrak{u}$

表示 ㄣ 、 $\text{ㄝ$ ；(3)用 i 兼表 ㄨ 。

呂楠：無題

內容提要：(1)按照一音一母的原則，用 28 個字母擬訂拼音方案，可就現有 26 個拉丁字母再補充兩個；(2)取消 j 、 w ；(3)取消舌尖元音 ㄨ̃ ；(3)主張變讀，反對雙字母。

馬克榮：《談變讀與新字母》

內容提要：(1)用 j 、 q 、 x 表 ㄐ 、 ㄑ 、 ㄒ ；(2)用 zh 、 ch 、 sh 表 ㄓ 、 ㄔ 、 ㄕ ，以 z 、 c 、 s 為代用式；(3)用 i (y)、 u (w)、 v 表示 ㄟ 、 ㄨ 、 ㄩ ；(4)用 -ㄣ 表 -ㄢ ， -ng 也存在，印刷上可用 ㄣ ，暫代；(5)用 y 表 ㄩ 。

馬克榮：「 v 、 q 、 x 僅可以在科學上或移用外國詞時應用嗎？」

內容提要：用 q 、 k 、 h 變讀和 j 、 q 、 x 同時表示 ㄐ 、 ㄑ 、 ㄒ ， u 、 w 、 v 同時表示 ㄨ ，用來分化同音詞，如 q (七)， ki (旗)， qin (金)， jìn (近)； v (五)， w (鴿)， wu (霧)。

馬克榮：《談字母名稱的規定問題》

內容提要：主張採用英文的字母名稱 ei 、 bi 、 si 、 di …… 來作為我們的字母名稱。

馬樹祥：《談“漢語拼音”》

內容提要：(1)用 q 表 ㄑ ，用 l 表 ㄌ ，用 t 表 ㄊ ；(2)用 z 、 c 、 s 、 o 表 ㄓ 、 ㄔ 、 ㄕ 、 ㄛ ，用 zi 、 ci 、 si 表 ㄗ 、 ㄘ 、 ㄙ ；(3)用 g 、 k 、 h 在 l 、 u 前變讀 ㄐ 、 ㄑ 、 ㄒ ；(4)用 r 、 v 、 x 、 w 表示 ㄖ 、 ㄟ 、 ㄨ 、 ㄩ ，用 q 、 n 、 j 、 ㄣ 表示 ㄑ 、 ㄣ 、 ㄨ 、 ㄩ ；(5)輔音可以單獨成音節，如“我的哥哥愛我”寫作 ed gg re 。

歐陽繼卿：《漢語拼音文字建議案》

內容提要：(1)採用國際通用的 26 個拉丁字母，不設無音字母；(2)字母排列順序分為國際應用排列法和音值讀音排列法兩種；國際應用的字母名稱照英文的字母名稱讀；(3) o 在唇音後面和外國語中讀 ㄛ ；和 n 組成 on 讀 ㄢ ；其他場合都讀 ㄛ ；(4) y 在 u 的前面讀 ㄩ ；在其他場合讀 ㄟ (衣)；(5) r 在音節開頭讀 ㄖ ，如 ro (熱)；在音節末尾讀 ㄢ ，如 ar (二)， er (兒)；兒化韻用 -l 表示，如 hual (花兒)；(6)用 zr 、 cr 、 sr 表 ㄗㄖ 、 ㄘㄖ 、 ㄙㄖ ；用 zh 、 ch 、 sh 表 ㄓㄖ 、 ㄔㄖ 、 ㄕㄖ ， -r 和 -h 兼表韻母 ㄢ ；(7) ㄐ 、 ㄑ 、 ㄒ 寫作 j 、 q 、 x ，省略界音，如“家”“恰”“吓”拼作 ja 、 qa 、 xa ；同時保留尖團音的分別，寫作 zi 、 ci 、 si ； gi 、 ki 、 bi ； ki 、 chi 、 shi ，其中 ki 、 chi 、 shi 專作拼寫外國語之用；(8)用 em 表示 ㄣ ，用 im 表示 ㄩㄣ ，用 on 表示 ㄢ ，用 ion 表示 ㄣㄣ ，用 uon 表示 ㄨㄣ ；(8) ㄠ 、 ㄣㄠ 寫作 ao 、 iao ； ㄡ 、 ㄣㄡ 作為第二式，用來區別詞形；(9) ㄣ 、

ㄟ、Xㄟ写作 ai, ei, ui; ay, ey, uy 作为第二式,用在詞尾;(10)ㄩㄣ、Xㄣ写作 in, un, 自成音节时写作 ien, uen;(11)ㄩㄣ、ㄩㄣ写作 yn, ym, 自成音节时写作 yun, yum; yuen 作为 yua 的别式,用来区别詞形;(12)声調表示法:陰平不标,如 ma (“螞蟥”的螞);長音陰平重叠元音,如 maa (“螞蟥”的前一音节);陽平加-k, 如 mak (麻);上声加-h, 如 mah (馬);去声加 t, 如 mat (罵);入声加-p, 如 bat (拔);輕声不标,如 ma (嗎);(13)取消隔音符号['] , i, u 开头的音节用 y, w 隔音 (in, im 改写为 jn, jm);开口呼韵母用重叠第一个元音字母隔音,如 piaao (皮襖), 此外还可以用标調字母隔音;(14)x 兼作重叠符号,如“綠綠的”拼作 lyxd。

潘保棖:《把 26 个拉丁字母适当地尽量利用》

内容提要: (1) 用 q 表 π , 用 x 表 Γ ; (2) 用 g, k, x 在 I 、 U 前变讀 U 、 C 、 T ; (3) 用 j, ch, sh 表 u 、 f 、 P ; (4) 用 i (y), u (w), v 表 I 、 X 、 U 。

潘希愚:《对于現有拼音办法的一些見解》

内容提要: (1) 用 zh, ch, sh 表 u 、 f 、 P ; (2) 用 z, c, s 在 I 、 U 前变讀 U 、 C 、 T ; (3) 用 ü , b 或 i 表 m ; (4) 用 -ng 表 π ; (5) i, u 前面的隔音字母一律用 j, 取消 w; (6) q, v, w, x 作分韵(?)或其他用; (7) a 、 i 写作 ao, jao; (8) e 專表 u , z 并入 o (E)或写作 ó , 如“科”拼作 ko, “蒙”拼作 mong, “蒸”拼作 zhong; (9) Xㄣ作 uen, 不作 un; (10) ㄩㄣ作 yeng, 不作 yng。

龐安福:《关于标調和隔音》

内容提要: 主張用調号加在音节末尾,兼作隔音符号。

龐安福:《从汉语語音結構看拼音方案》

内容提要: 主張双拼,复韵母 a 、 e 、 u 、 y 、 ü 、 o 、 u 都用單字母表示。

錢騰蛟: 来信

内容提要: (1) 用 zh, ch, sh 表 u 、 f 、 P ; (2) 用 z, c, s 在 I 、 U 前变讀 U 、 C 、 T , 保留 gi, ki, hi, 專拼外來語; (3) 用 i 的半元音 j 兼表 m , 用 y 表 u; (4) 若用 ü 表 u , 則用 y 專表 m , 并且用 ii 作为 ü 的常用式; (5) 用 -ng 表 π , -ŋ 作代用式。

石景成:《我对“汉语拼音方案(草案)”的修正意見》

内容提要: (1) 用 -ŋ 表 π ; (2) 用 g, k, h 在 I 、 U 前兼表 U 、 C 、 T ; (3) 用 z , c , s 表 u 、 f 、 P ; (4) 用 i (j), u (w), y 表 I 、 X 、 U 。

石兴正(苗族): 来信

内容提要: (1) 用 j 表 u ; (2) 用 zh, ch, sh 表 u 、 f 、 P ; (3) 隔音符号['] 不太好, 易与陽平符号[ˊ]相混; (4) 为了讀写統一, 只用一种手写体, 不用印刷体。

时自忠：《建議在俄文字母的基础上采用拉丁字母的一些字母》

內容提要：自拟方案，拉丁字母与斯拉夫字母掺用：Б, п, м, ф; д, т, h, l; г, к, х; ч, q, ш; з, с, s, r; з, c, s; а, о(э), е(и), i, u, y; ai, ы, ao, ou; аһь, (һ), аһ, һ; я, е, ё, ю; iаһь, iһ, iаһ, (iһ); va, vo, vai, vy; uаһь, -, uаһ, -。

Sin Man：来信：

內容提要：(1)用 z, c, s 在 l, u 前兼表 ㄣ、<、т; (2)用 y 表 ㄢ; (3)用 q 表 ㄘ, (4)用 r 表 ㄌ, 用 g 表 ㄉ; (5)用 v 表 u。

寿南：《对汉语拼音字母的几点意見及其他》

內容提要：(1)用 zh, ch, sh, -ng 表 ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄥ; (2)用 ч 表 ㄣ, 不用 g 兼表。

苏立鹤：《談 ng》

內容提要：主張用 -ч 或 -q 表 -ㄥ。

苏其秀：《我对拼音文字的一些意見》

內容提要：(1)用 ч 表 ㄣ, 不用 g 兼表; (2) r 和 n 在音节开头表 ㄖ、ㄢ; 在音节末尾表 ㄌ、ㄣ。

苏振才：《一点不成熟的意見》

內容提要：坚决反对 zh, ch, sh, ai, ei, au, ou, an, en, ang, eng 等双字母；建議創造一些簡單易写的單字母来代替。

隋桂华：《对修正第一式的几个意見》

內容提要：(1)用 v 表 u; (2)用 y, q, x 表 ㄢ、ㄔ、ㄕ; (3)用 ag, eg, 表 ㄋ、ㄌ; ig, ug, iag, uag 表 ㄣㄌ、ㄣㄌ、ㄣㄋ、ㄣㄌ。

隋桂华：《对修正第一式的补充意見》

內容提要：(1) z, c, s 自成音节，不加舌尖元音 ㄢ; (2)用 z, c, s 在 l, u 前变讀 ㄣ、<、т。

隋桂华：来信

內容提要：用 zh, ch, sh 表 ㄓ、ㄔ、ㄕ; 用 ah, eh, vh 表 ㄢ、ㄔ、ㄌ, -h 作哑音字母。

孙洪演：《对修改拼音方案的意見》

內容提要：(1)用 y, q, x 表 ㄢ、ㄔ、ㄕ; (2)用 z, c, s 在 l, u 前表 ㄣ、<、т; (3)用 i(j), u(w), v 表 ㄣ、ㄣ、ㄌ; (4)用 ao 表 ㄠ, 用 iao 表 ㄠ; (5)用 -g 兼表 -ㄋ、ㄌ, 写作 ag。

孙洪演：《汉语拼音方案再建議这样修改》

內容提要：(1)用o表ㄛ, ㄣ, xㄛ(xㄛ), uㄛ(uㄛ)写作on, uo, vo; (2)用ao表ㄠ, xㄠ写作uao; (3)用ai表ㄞ, xㄞ写作ui; (4)其余同前。

孙洪演：《建議在母音字母中除掉o加在声母中》

內容提要：(1)用e表ㄝ; (2)用ai表ㄞ; (3)用oi表ㄞ; (4)其余同前。

孙洪演：《建議把n, g的小楷体稍加改动一下》

內容提要：用右上角無点的g, n表ㄍ, ㄢ; 用右上角有点的g, n表ㄊ, ㄣ。

孙洪演：《再建議这样修正拼音方案》

內容提要：(1)用y表ㄢ; (2)用w, q, x, j表ㄨ, ㄟ, ㄞ, ㄝ; (3)用o表ㄛ, 在a, e, i, u, y后表-ㄨ, 如“澄清”写作docio; (4)其余同前。

孙洪演：《对汉语拼音方案的意見》

內容提要：(1)用j表ㄢ; (2)用v作隔音符号; (3)其余同前。

孙庶铭：《对汉语拼音方案修正第一式的意見》

內容提要：(1)原草案比修正第一式进步, 采用第一式是进一步退兩步的表现; (2)主張子音可以單独自成音节; (3)結合韵母用單字母表示, 使每个音节不超过三个字母。

孙志：《从节约方面来看, 汉语拼音不必限制在26个拉丁字母之內》

內容提要：主張双拼, 用單字母u, q, x, w, o, ㄟ, ㄞ, y表示ㄨ, ㄟ, ㄞ, ㄝ, ㄛ, ㄣ, ㄞ, ㄝ。

唐礼汪：《我也提些意見》

內容提要：(1)用g, k, h在i, u前变讀ㄍ, ㄎ, ㄏ; (2)用原草案代用式zh, ch, sh, ng表ㄓ, ㄔ, ㄕ, ㄥ; (3)用i(衣)兼表ㄞ; (4)用eu表ㄟ, 用iou表ㄠ, 用uei表ㄞ, 用uen表ㄣ, 用ueng表ㄥ, 用jen表ㄢ, 用jeng表ㄣ, 这样, 便于学习; (5)陽平調号改为向右上角一挑的[ˊ]; (6)用逗点兼隔音符号, 如pi, an(皮襖)。

滕冠笠：《我对汉语拼音方案修正第一式的一点意見》

內容提要：(1)用zr, or, sr表示ㄓ, ㄔ, ㄕ; (2)取消j, w, 用v隔音; (3)用j, q, x和g, k, h在i, u前变讀兩式同时表示ㄍ, ㄎ, ㄏ, 后者用来分化同音詞; (4)用-ŋ或-w表示-ㄣ。

田日暉：《我对修正建議的意見》

內容提要：同意修正意見第一式, 但主張用x表示ㄣ, 兼表ㄤ, 讓h專作翹舌符号。

董华偉：来信

内容提要: (1)用g兼表-ㄍ, ㄎ写作ag; (2)或用y (ㄩ)兼表-ㄢ, ㄣ写作ay; (3)或用v專表-ㄢ, ㄣ写作av。

汪鼎章:《也談关于拼音方案的意見》

内容提要: (1)主張双拼, ㄅ, ㄆ, ㄇ, ㄏ, ㄌ各用一个字母表示; (2)ㄣ和ㄤ也各用一个字母表示; (3)其余完全同意原草案。

王恆南:《相似字母》

内容提要: 拉丁字母中有很多字母的形体很相似, 如N与Z, M与W, u, q, p与n, b, d等等, 虽然相似, 但字母区分仍很明显, 并且同样美观、醒目; (2)根据上述, 建議用G和g的倒体g和s来表示ㄍ的大小写, 用R和r的倒体y和x表示ㄣ的大小写。

王洪达: 無題

内容提要: 主張取消ㄣ, 用o表示ㄣ, 用e表示ㄣ。

王紅夫:《汉语拼音方案》

内容提要: 作者自拟了一个拉丁字母式拼音方案, 要点: (1)用g, k, x表示ㄍ, ㄎ, ㄌ, 并在l, u前变讀ㄣ, ㄤ, ㄨ; (2)用c, o, j, r, z, e, s表示ㄘ, ㄑ, ㄒ, ㄓ, ㄔ, ㄕ; (3)用a, ao, ar表示ㄚ, ㄛ, ㄜ; (4)用ai, ae, au, ay表示ㄞ, ㄟ, ㄠ, ㄡ; 前面加介母l, x时省去a, lㄛ, lㄞ, xㄞ, xㄠ写作iu, iy, ui, ue; (5)用am, an, ag, aq表示ㄢ, ㄣ, ㄤ, ㄥ, 前面加介母l, x, u时省去a, lㄢ, lㄣ, lㄤ, lㄥ写作im, in, ig, iq, xㄢ, xㄣ, xㄤ, xㄥ写作um, un, ug, uq, uㄢ, uㄣ, uㄤ写作ym, yn, yq; (6)韵母ㄣㄣ分化为ye(月), yo(藥)兩組; (7)用h作半元音字母兼隔音符号; (8)“兒”写作lh, 詞尾的“兒”省去h, 如xual(花兒), iel(叶兒); (9)用q作重叠字母, “圓圓的”写作ymqd; (10)声調由主要元音a, i, u, y及半元音h的落笔变形表示, 陰平和輕声不变。

王惠忠:《我对拼音方案中字母表排列順序的意見》

内容提要: 主張按b, p, m, f的次序排列字母表。

王惠忠:《談拼音方案(草案)中字母表排列順序的問題》

内容提要: 同前。

王繼福:《我的拼音方案》

内容提要: (1)用d, j, x表ㄉ, ㄐ, ㄌ; (2)用a, o, e分別兼表b, p, d; (3)用k, f, l, t, m, n, g, h分別兼表ai, ei, au, ou, an, en, ang, eng; (4)用p, w, q, b加在詞末表示平、上、去、入; (5)用v作隔音符号; (6)用d, e, f, g, h, l, m, r, t, v, x分別

表示助詞、動詞、副詞、介詞、形容詞、連詞、名詞、量詞、嘆詞、代詞、數詞；(7)拼寫样品：zuf gae faeimdm (最大的發電站)，dhzh jtat (正在筹备)。

王杰丁：来信

内容提要：(1)新字母 z, c, s, q 不动，仍用 zh, ch, sh, -ng 作代用式，大写体改作 Z, C, S, Q；(2)用 j, q, x 表 ㄐ、ㄑ、ㄒ；(3)用 i(y), u(w), iu(yu) 表示 ㄟ、ㄨ、ㄩ；(4)用 y 表 ㄣ；(4)用 ao, iao 表示 ㄠ、ㄠ；(5)用 ien(yen), ien(yen) 表示 ㄣ、ㄣ，in, in 作簡化式；(6)用 uen(wen), uen(wen) 表示 ㄨ、ㄨ，un, un 作簡化式；(7)用 iuen(yuen), iuen(yuen) 表示 ㄨ、ㄨ，iun, iun 作簡化式；(8)ㄣ 写作 iou(you)。

王俊卿：来信

内容提要：(1)帶尾巴的 z, c, s 不好，建議用 I, Ψ, Φ 表示；(2)ㄐ、ㄑ、ㄒ 用 g, k, h 变音或 z, c, s 变音都不好，建議另創新字母。

王立革：《对拼音方案的意見》

内容提要：(1)用 z, c, s, 表示 ㄠ、ㄠ、ㄠ；(2)用 ġ, ġ 表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ；(3)用 ñ 表示 ㄣ；(4)用 1 表 ㄣ；(5)用 q 作重叠号；(6)用字母标調。

王樹增：《对汉语拼音文字隔音問題的意見》

内容提要：用 x 表 ㄣ，用 h 作隔音字母，例如 pihau(皮襖)。

王新彝：《看“汉语拼音方案草案討論集”后》

内容提要：(1)專有名詞用在句子开头，大写字母即失去效用，因此大写字母应作改革(如何改法，作者未提出具体意見)；(2)依照 a, d 的先例，用 q 表 ㄠ，用 q 表 ㄣ；(3)用 j, q, x 表示 ㄠ、ㄠ、ㄠ。

王 言：《对“汉语拼音方案(草案)”的修正意見》

内容提要：(1)用 j, q, w 表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ；(2)用双字母 zh, ch, sh, -ng 表示 ㄠ、ㄠ、ㄠ、ㄠ；(3)省略舌尖元音 ㄣ；(4)用 ö 表 ㄠ、ㄠ、ㄠ、ㄠ 写作 öi, öñ, öng；(5)用 i(y), u(w), ü 表示 ㄟ、ㄨ、ㄨ、ㄨ、ㄨ、ㄨ 写作 üe, üan, üön, üng。

韋新猷：《一点小建議》

内容提要：(1)用 g, k, h 在 ㄟ、ㄨ 前变讀 ㄐ、ㄑ、ㄒ；(2)用双字母 zh, ch, sh 表示 ㄠ、ㄠ、ㄠ；(3)用 r 表 ㄣ，用 rh 表 ㄣ；(4)用 -q 表 ㄣ。

溫华耀：来信

内容提要：新字母 z, c, s 太难看，双字母 zh, ch, sh 太浪費，建議用 Z, C, S 或 2, C, S 表示 ㄠ、ㄠ、ㄠ。

吳星德：《关于字母 v》

内容提要：主張 v 应列入方案，排在 b, p, m, f 的后面，以便用来拼写方言、外来語和打电报。

伍东白：《合理地使用拉丁字母》

内容提要：(1) v 列入声母表，排在 b, p, m, f 的后面；(2) 用 -w 表 -π；(3) 用 j, q, x 表示 ㄐ, ㄑ, ㄒ，并在 l, ㄌ 前变讀 ㄣ、ㄨ、ㄣ；(4) 取消半元音 j, w 和舌尖元音 ㄩ；(5) 用 h, f, v, ㄣ 的倒体 q, j, ㄌ, ㄣ 表示陰、陽、上、去，輕声不标，大写作 q, j, ㄌ, ㄣ。

吳方正：《我对汉语拼音字母排列次序的意见》

内容提要：完全按照国际習慣，zh, ch, sh 分別归入 z, c, s 不列入字母表。

武心毅：《对“汉语拼音方案(草案)”及修正意见的几点意见》

内容提要：(1) 基本式 iou, uei, uen 和通用式 iu, ui, un 不必并存，iu, ui, un 不便学习，应取消；(2) 同意原草案用 -η 表 -π，主張廢除代用式 -ng；(3) 用 z, c, s 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ，用 zh, ch, sh 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ；(4) 陽平調号改为向右上角一挑的 [ˊ]，調号一律标在音节最末一个字母上，兼代隔音符号，如 píǎu(皮襖)。

吳志元：《对拼音方案中字母 η 和 ng 書面形式采用的意见》

内容提要：同意原草案用 -η 表示 -π，用 ng 作代用式。

吳宗濂：《修正意见》

内容提要：(1) 用斯拉夫字母 ъ 表 ㄣ；(2) 用 e 表 ㄣ，用 ə 表 ㄣ，或用 o 表 ㄣ，用 e 表 ㄣ；(3) 用 i 表 ㄣ，用 ㄣ 表 ㄣ(r 作代用式)；(4) 同意原草案的 z, c, s, q, x, ㄗ, ㄘ, ㄙ 不作修改。

謝世梅：《对“汉语拼音方案(草案)”的几点修改意见》

内容提要：(1) 用 zh, ch, sh 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ；用 -η 表示 -π；(2) 不同意变讀，主張用 j, q, x 表示 ㄐ, ㄑ, ㄒ；(3) 同意用小型大写的 ㄣ 表示 ㄣ；(4) 用 ㄣ 隔音。

謝振东：《几点意见》

内容提要：同意第一式，再作如下修改：(1) 用 q, x 表示 ㄣ、ㄣ、ㄣ 仍用 g 变讀；(2) 仍用小型大写的 ㄣ 表 ㄣ，以便和 i 有区别。

徐一朋：《滿用 26 个羅馬字母(即拉丁字母)足够为汉语拼音全部声母韵母》

内容提要：(1) 用 -w 表 -π；(2) 用 j, q, x 表 ㄐ, ㄑ, ㄒ，并在 l, ㄌ 前变讀 ㄣ、ㄣ、ㄣ；(3) 用 i, v, u 表示 ㄣ、ㄣ、ㄣ；(4) 用 y 表 ㄣ；(5) 用 ao, iao 表示 ㄣ、ㄣ；(6) 用 ien

表示 17。

薛鑫鑑：《我對於修正“漢語拼音方案(草案)”的幾點意見》

內容提要：(1)用 -ŋ 表示 -ŋ，反對用雙字母 -ng 表示；(2)反對變讀，主張仍用 ɕ, q, x 表示 ɕ, <, ɥ，或用 v 來表示 ɕ；(3)ʒ, ʃ, ʂ 表示 ʒ, ʃ, ʂ 非常好，千萬不要更動；(4)舌尖元音仍用 ɪ 表示，手寫體改為 i (無點 i)；(5)in, iŋ 自成音節時寫作 jen, jeŋ，不作 jin, jing。

鹽 北：《對拼音草案幾點意見》

內容提要：(1)用 j, v, w 表示 ɕ, ʃ, ʂ；(2)用 i(i), u(ü), y(ÿ) 表示 ɪ, ɤ, ʉ；(3)用 [ˊ] 作隔音符號，加在第二音節開頭的元音上，如 piǎn(皮襖)；(4)用 [ˊ], [ˊˊ] 表示陽、上、去、陰平不標，如 ma(媽), mā(麻), mǎ(馬), mǎ(罵)。

延邊教育出版社一讀者：來信

內容提要：(1)反對用 ɕ, ʃ, ʂ 變讀 ɕ, <, ɥ，主張和朝鮮文取得一致，用 P, ɕ, ɕ 變讀 ɕ, <, ɥ；(2)反對雙字母 zh, ch, sh, -ng，主張仍用原草案的 ʒ, ʃ, ʂ, -ŋ。

顏廷超：《怎樣貫徹一音一母的原則》

內容提要：(1)取消半元音 j, w，用 i, v, u 表示 ɪ, ɤ, ʉ；(2)反對雙字母；(3)用 j, ɕ, s 表示 ɕ, ʃ, ʂ，並在 ɪ, ʉ 前變讀 ɕ, <, ɥ；(4)用 ʒ, q, x 表示 P, ɕ, ɕ；(5)用 -y 或 -w 表示 -ŋ；(6)用 w 或 y 表示 ɤ。

楊國善：《一點建議》

內容提要：主張用 ao 表示 ɕ，不作 au。

楊世存：《迅速把文字交給人民大眾》

內容提要：反對音素化，主張雙拼，ɕ, ʃ, ʂ, ɕ, ʃ, ʂ, ɕ, ʃ, ʂ 都用單字母表示；(2)不要隔音符號和隔音字母；(3)ɕ, ɕ 合併於 e，不如合併於 o；(4)自擬變體拉丁字母的雙拼方案(略)。

楊瑞元：《談談拼音文字》

內容提要：(1)同意原草案用 ʒ, ʃ, ʂ, -ŋ 表示 ɕ, ʃ, ʂ-ŋ；(2)主張雙拼，ɕ, ʃ, ʂ, ɕ, ʃ, ʂ, ɕ, ʃ, ʂ 都用拉丁字母的倒體 ɕ, ʃ, ʂ 表示；(3)省略舌尖元音 ɪ，自成音節的“i”則寫作 ri；(4)用 ʒ, ɕ, s 在 ɪ, ʉ 前變讀 ɕ, <, ɥ；(5)en, uo 和子音相拼時，省寫作 -ŋ, -o。

楊自強：《關於漢字拼音字母問題》

內容提要：(1)拉丁字母有回筆、不系統等缺點；(2)漢語拼音字母應由漢字

的基础上产生,而且必須比拉丁字母的形态更美觀,書写更流暢;(3)主張根据汉字“田”字拆成日(A),日(B),㇐(C),㇑(D),E(E),F(F)……等字形,来作为汉语拼音字母;(4)根据上述字母拟制的拼音方案(略)。

楊自強:《关于拼音字母問題》

內容提要:同前

叶芸:《讓沒有高深理論的讀者,也來談談“汉语拼音方案(草案)”的修訂意見》

內容提要:(1)用z, c, s在l, u前变讀ㄌ, ㄘ, ㄙ;(2)用j, q, x表示ㄐ, ㄑ, ㄒ;(3)用i, u, w表示ㄟ, ㄨ, ㄩ;(4)用h(ㄏ)兼表ㄏ;(5)用ev表ㄜ, 用ey表ㄝ。

余林:《充分利用拉丁字母笔画簡單構形清楚的特点創造更多更好的字母》

內容提要:自拟拉丁字母式拼音字母(方案从略)。

于湘濤:来信

內容提要:反对双字母zh, ch, sh, -ng, 拥护原草案用ㄓ, ㄔ, ㄕ, -ㄋ表示ㄓ, ㄔ, ㄕ, 或者創造更好的字母。

袁炳澤:《感想杂谈》

內容提要:(1)反对用-ng表ㄋ, 主張用-ㄋ表ㄋ;(2)反对用i(衣)兼表ㄣ, 以免和外来語中的fasist冲突, 主張用ㄣ, y, j, 或θ表示;(3)主張俄文中的ㄣ[ɣ]譯作rh, p[ɣ]譯作r;(4)主張用x表ㄣ, 兼表ㄤ;(5)h符号化, 在清音后面表示濁音, 如bh, dh, gh;在舌根音后面表示不变舌面音, 如ghi, khi, xhi表ㄣ, ㄣ, ㄣ;在舌尖前音后表示翘舌, 如zh, ch, sh表ㄓ, ㄔ, ㄕ。

張明光:《重申方案》

內容提要:(1)用j, q, x表示ㄐ, ㄑ, ㄒ;(2)用-ㄋ表示ㄋ, -ng作代用式;(3)用i(v), u(w), y表示ㄟ, ㄨ, ㄩ;(4)其余同第一式。

臧云乐:《同意汉语拼音文字采用俄語字母》

內容提要:俄語字母总数多, 用来拼写汉语, 可以避免用双字母、变讀等, 同时縮短音节长度。不够时可增加拉丁字母或創造新字母。

Z. R. Fan:《我反对不用“拉丁”字母的說法》

內容提要:拥护采用拉丁字母作为汉语拼音字母。

張××:来信

內容提要:(1)用j, q, x表示ㄐ, ㄑ, ㄒ;(2)用y表ㄣ, 用w表ㄨ;(3)用e表

ㄗ, 不再兼职; (4) 用 r 表 ㄹ, 不再兼职; (5) 用新字母 m, q, j, θ, ɳ 表示 ㅁ, ㅍ, ㅂ, ㅅ, ㅈ; (6) 省略舌尖元音 ㅅ; (7) 取消 j, w, 完全用符号隔音; (8) v 列入字母表。

張成春:《对林祥伯同志“建議采用俄文字母, 以利中苏文化交流”的意見》

內容提要: (1) 拉丁字母比俄文字母好写; (2) 采用拉丁字母, 也不妨碍中苏文化交流。

張光圻:《关于改进汉语拼音方案的意見》

內容提要: 音素制拼音音节太長, 浪費紙張, 主張改用双拼, ㄲ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄺ, ㄻ, ㄼ 等复合韵母都用單字母表示。

張家尹:《打破保守思想, 合理使用拉丁字母》

內容提要: (1) 用 i, v, u 表示 ㅁ, ㅍ, ㅂ, e 作 i 的半元音, 兼表舌尖元音 ㅅ; (2) 用 q 表 ㄷ, 用 -g 表 -ㄱ; (3) 用 j, c, x 表示 ㅈ, ㅊ, ㅌ; (4) 用 y 表 ㅅ; (5) 用 dz, tz, z 表示 ㅁ, ㅍ, ㅂ; (6) 用 ds, ts, s 表示 ㅍ, ㅍ, ㄷ; (7) 用 r 表 ㄹ, 兼表 ㄹ。

張克昌:《对 ㅁ, ㅍ, ㅂ, ㅅ 用什么拉丁字母的意見》

內容提要: 主張用 j, q, x; j, v, x 或 w, v, x 表示 ㅁ, ㅍ, ㅂ; (2) 用 -g 表 -ㄱ; (3) 取消 j, w, 用一个字母隔音。

張生云:《关于修正汉语拼音方案的初步意見》

內容提要: (1) 用 g, k, h 在 ㅁ, ㅂ 前变讀 ㅈ, ㅊ, ㅌ; (2) 用 j, q, x 表示 ㅁ, ㅍ, ㅂ; (3) 取消 j, w; (4) 用 ɳ 表 ㄹ; (5) 用 ɳ 表舌尖元音 ㅅ, 兼表鼻音韵尾 ㄴ, 如 aa(ㅅ), ea(ㄴ), ia(ㅅ), ua(ㄴ); (5) 用 [-] 作隔音符号。

張松庵:《关于隔音符号的意見》

內容提要: 用無点 j(j) 作隔音字母, 取消隔音符号 [-] 和 j, w。

張 干:《q, v, x 的处理建議》

內容提要: q, v, x 根据英文名称讀作 ㄱ, ㅍ, ㅂ, ㄴ, v, x 二字母用来表示叠音、叠詞、叠句, 如 gauv(高高), hunglungv, x(轟隆隆, 轟隆隆)。

張 彰:《关于修正“汉语拼音方案(草案)”的一些意見》

內容提要: (1) 完全用拉丁字母来拼音, 不夾用別种字母, 新字母和小符号必要时应在以后加入; (2) 只采用手写体小写一种, 其他三种字体不用, 在句子开头, 只將小写体的字形放大。

張 彰:《对赵振基同志創造“拉丁化”字母的意見》

內容提要: 反对赵振基抹杀拉丁字母的优点和赵的个人方案。

張 彰:《讀了“我为什么不贊成改用拼音文字”之后》

內容提要:用拉丁字母拼写漢語,學習容易,使用便利,而且不会妨碍“我們祖先給我們留下的寶貴遺產之一”——漢字的保存。

張 岳:《对“漢語拼音方案(草案)”修正意見第一式中的 zh, ch, sh -ng 發表意見》

內容提要:反对双字母,主張用原草案的 z, c, s, -n 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ, -ㄣ。

趙鶴齡:《对于“漢語拼音方案(草案)”修正意見的淺見》

內容提要:(1)拥护采用拉丁字母;(2)主張用 -q 表 -ㄑ, 用 x 表 ㄒ, 其余基本上同意修正第一式。

趙其新:《对“漢語拼音方案(草案)”的意見》

內容提要:(1)贊同原草案用 -n 表 -ㄣ, 手写体改为 ㄣ;(2)用 z, c, s 表 ㄗ, ㄘ, ㄙ, 用 zh, ch, sh 表 ㄓ, ㄔ, ㄕ;(3)用 j 表 ㄐ, 用 k 在 l, u 前兼表 ㄌ, ㄎ;(4)用 i(y), u(w), ü 表 ㄧ, ㄨ, ㄩ;(5)改 au(ㄠ)为 ao;(6)用 o 作重疊号, 如 guōjīngō(恭恭敬敬)。

趙雪萍等 29 人:来信

內容提要:主張分尖团音。

趙 政:《我不贊成“关于修正漢語拼音方案(草案)的初步意見”》

內容提要:反对一音二母,主張:(1)用 26 个拉丁字母中的字母表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ, 没有办法时可在 z, c, s 的上下左右加符号, 如 z, c, s 或 z, c, s, 再没有办法时, 就維持原案 z, c, s, 不加修改;(2)用 -n 表 -ㄣ, 手写体改为 ㄣ;(3)ㄣ(ㄣ)的手写体改为無点 i(i)。

zèng Jánshù:《我对拼音方案的意見》

內容提要:同意戈紹龙的意見, 反对双字母, 主張双拼或三拼, 以縮短音节, 节省篇幅, 便利打字。

鄭小澍:《对漢語拼音方案的三点建議》

內容提要:(1)用 q, v, x 表示 ㄗ, ㄘ, ㄙ 或表示 陽、上、去;(2)公布拼音方案后, 請即公布拼音文字方案。

鄭 延:《关于“漢語拼音方案(草案)”》

內容提要:自拟以拉丁字母为基础并补充新字母的双拼方案, 要点:(1)子音字母一律上伸或下延;(2)用 e(i), u(w), v(y) 表 ㄧ, ㄨ, ㄩ;(3)用新字母表 ㄗ, ㄘ, ㄙ;(4)用單字母表示复韵母。

周克云:来信

内容提要: (1) 同意用 g(ㄍ) 在 l、u 前兼表 ㄌ, 但不同意把 q, x 取消, 因为 q, x 和 v 一样, 都是科学常用符号; (2) 文字改革分为简化汉字和拼音文字两步走是对的, 但应把主要精力集中在研究拼音文字上。

周維貞:《对汉语拼音方案修正案的意見》

内容提要: 修正第一式有音节太长、字母兼职过多(如 h 兼三职)、音节分界不清、缺少 q, v, x 三字母等缺点, 主張就原草案修改一下 z, c, s 的手写体。

周志堅:《我对文字改革問題的意見》

内容提要: (1) 拼音方案沒有經過全国人民广泛和深入的討論, 因此方案的社会力量和群众基础很薄弱, 即使方案公布后, 也仍須集思广益, 繼續討論; (2) 主張采用綜合形式的拼音字母, 既有拉丁字母, 也有斯拉夫字母(如 ч, ш, л, r 等)还有本民族特定的字母(如 z, c, s 等)。

朱艮端: 来信

内容提要: (1) 字母名称采用英文的字母名称; (2) j, w 的用法同北拉, 只作隔音用, 不出現在詞头; (3) 省去舌尖元音 ㄹ。

朱 况:《把 q, q, x 改为 g(-i, y), k(-i, y), h(-i, y) 的好处》

内容提要: 用 g, k, h 在 l、u 前变讀 ㄌ、ㄎ、ㄏ, 可以减少字母总数, 便于学习; 可以避免漏拼介母 i, y。

朱景鏡:《拥护 zh, ch, sh 代替 z, c, s》

内容提要: (1) 拥护用 zh, ch, sh 表示 ㄓ、ㄔ、ㄕ; (2) 用 r 表 ㄖ, 用 rh 表 ㄖㄏ; (3) 用 g, k, h 在 l、u 前变讀 ㄌ、ㄎ、ㄏ; (4) 省略舌尖元音 ㄹ。

朱聞瑾: 無題(个人方案)

内容提要: (1) 用 j, q, x 表 ㄐ、ㄑ、ㄒ; (2) 用 i(y), u(w), v 表 ㄟ、ㄨ、ㄩ; (3) 其余同修正第一式(取消代用式)。

湯 清:《我的意見》

内容提要: (1) 用 g 表 ㄌ, 用 q 表 ㄍ; (2) 用 x 表 ㄒ; (3) 分別用 q(ㄍ), k, x(ㄒ); z, c, s 在 l、u 前变讀 ㄌ、ㄎ、ㄏ; (4) 仍用 z, c, s 表 ㄓ、ㄔ、ㄕ, 因为它和拉丁字母字形相仿, 又具有完整性; (5) 不同意小型大写和一般小写混合应用; (6) 兼用符号标調和字母标調; (7) 分清首母与非首母, 取消隔音符号。

鄒家儲:《沒学过拉丁字母的人来談拼音方案》

内容提要: (1) 反对双字母 zh, ch, sh, -ng, 主張就原草案的 z, c, s, -ㄋ 稍加修改; (2) 用 g, k, h 在 l、u 前变讀 ㄌ、ㄎ、ㄏ, 不如用單字母表示 ㄌ、ㄎ、ㄏ 好学。

附 录 二

汉语拼音方案草案

(1957年12月11日中华人民共和国国务院公布)

国务院关于公布 汉语拼音方案草案的决议

(1957年11月1日国务院全体会议第60次会议通过)

汉语拼音方案草案，經中国文字改革委员会提出后，两年来，由中国人民政治协商会议全国委员会和各地方协商委员会组织了广泛的讨论，并且由国务院组织汉语拼音方案审订委员会加以审核修订，最后又由中国人民政治协商会议全国委员会常务委员会召开扩大会议加以审议，现在由国务院全体会议通过，准备提请全国人民代表大会下次会议讨论和批准，并且决定登报公布，让全国人民事先知道。

应用汉语拼音方案为汉字注音来帮助识字和统一读音，对于改进学校语文教学，推广普通话，扫除文盲，都将起推进作用。对于少数民族制定文字和学习汉语方面，也有重大意义。因此，这个方案草案在提请全国人民代表大会讨论和批准之后，可以在师范、中小学校，成人补习学校，扫盲教育和出版等方面逐步推行，并在实践过程中继续求得完善化。具体办法，将由教育部、文化部及其他有关单位会同中国文字改革委员会分别拟定，报告国务院批准施行。

汉语拼音方案草案

(1957 年 11 月 1 日国务院全体会议第 60 次會議通過)

一、字母表

字母 名称	A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
	Y	ㄅ	ㄘ	ㄉ	ㄜ	ㄝ	ㄍ
	H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
	ㄏ	ㄣ	ㄐ	ㄎ	ㄌ	ㄇ	ㄋ
	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	
	ㄛ	ㄆ	ㄑ	ㄖ	ㄝ	ㄊ	
	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	
	ㄨ	ㄩ	ㄨㄛ	ㄒ	ㄩ	ㄗ	

v 只用来拼写外来語、少数民族語言和方言。

字母的手写体依照拉丁字母的一般書写習慣。

二、声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
g	k	h		j	q	x	
ㄍ	ㄎ	ㄏ		ㄐ	ㄑ	ㄒ	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	

在給汉字注音的时候，为了使拼式簡短，zh, ch, sh 可以省作

ㄓ, ㄔ, ㄕ。

三、韵母表

	i 衣	u X 烏	ü U 迂
a Y 啊	ia Y 呀	ua XY 蛙	
o E 喔		uo XE 窩	
e ㄝ 鵝	ie ㄝ 耶		üe Uㄝ 約
ai ㄞ 哀		uai Xㄞ 歪	
ei ㄟ 欸		uei Xㄟ 威	
ao ㄠ 熬	iao ㄠ 腰		
ou ㄡ 欧	iou ㄡ 憂		
an ㄢ 安	ian ㄢ 烟	uan Xㄢ 弯	üan Uㄢ 冤
en ㄣ 恩	in ㄣ 因	uen Xㄣ 溫	ün Uㄣ 暈
ang ㄤ 昂	iang ㄤ 央	uang Xㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母	ing ㄥ 英	ueng Xㄥ 翁	
ong (Xㄥ)轟的韵母	iong Uㄥ 雍		

- (1) “知、蚩、詩、日、資、雌、思”等七个音节的韵母用 i, 即: 知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼作 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- (2) 韵母 儿 写成 er, 用作韵尾的时候写成 r。例如: “兒童”拼作 ertong, “花兒”拼作 huar。
- (3) 韵母 ㄜ 單用的时候写成 ê。
- (4) i 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成 yi (衣), ya (呀), ye (耶), yao (腰), you (憂), yan (烟), yin (因), yang (央), ying (英), yong (雍)。
u 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成 wu (烏), wa (蛙), wo (窩), wai (歪), wei (威), wan (弯), wen (溫), wang (汪), weng (翁)。
ü 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成 yu (迂), yue (約), yuan (冤), yun (暈); ü 上兩点省略。
ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候, 写成 ju (居), qu (区), xu (虛), ü 上兩点也省略; 但是跟声母 n, l 拼的时候, 仍然写成 nü (女), lü (呂)。
- (5) iou, uei, uen 前面加声母的时候, 写成 iu, ui, un, 例如 niu (牛), gui (归), lun (論)。
- (6) 在給汉字注音的时候, 为了使拼式簡短, ng 可以省作 ŋ。

四、声調符号

陰平
—

陽平
／

上声
∨

去声
＼

声調符号标在音节的主要母音上。輕声不标。例如:

媽 mā
(陰平)

麻 má
(陽平)

馬 mǎ
(上声)

罵 mà
(去声)

嗎 ma
(輕声)

五、隔音符号

a, o, e 开头的音节連接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限發生混淆, 用隔音符号 ['] 隔开, 例如: pi'ao (皮襖)。

关于汉语拼音方案草案的说明

中国文字改革委员会

一、为什么要制定和推行汉语拼音方案？

制定和推行汉语拼音方案是当前文字改革工作的主要任务之一。

当前文字改革工作的目的，是为了便利人民学习和使用汉字，逐步统一汉字读音和统一汉民族语言，使我们的语言和文字能够更好地为人民掌握，更好地为我国社会主义建设服务，而不是废除汉字。至于汉字是否需要和是否适宜进行根本改革的问题，就是把汉字改革成为拼音文字的问题，是另一种性质的问题，不属于当前文字改革的范围，不应该与当前文字改革的任务混淆起来。

当前的文字改革的任务是：（1）简化汉字，以便利汉字的教学和应用；（2）推广以北京语音为标准音的普通话，以逐渐统一汉民族语言；（3）制定和推行汉语拼音方案，用来为汉字注音，帮助教学汉字、统一读音和推广普通话。

汉字在字面上看不出读音（就是形声字的读音也不能从字面准确地判断），必须一个个记，这是汉字难学的原因之一。古人曾经用“直音”和“反切”来标汉字的音，但是这两种办法都要先认识许多汉字，因此初学文字的人不能适用。注音字母的产生是汉字标音的一大进步，但是它在辨别、书写和应用方面还有缺点。现在汉语拼音方案草案采用国际通行的拉丁字母来为汉字注音，并且可以用来教学普通话，就比注音字母又前进一步。

这一套字母是帮助教学汉字和推广普通话的重要工具。这一套拼音字母的推行，对于我国广大人民文化水平的提高和汉语标准语

音在全国的推广，將要起積極的促进的作用。我国少数民族在創制和改革自己的民族文字的时候，可以把汉语拼音方案作为共同的基础，并且可以利用它来直接学习汉语，这就有利于各族人民之間的互相学习和溝通。科学技术上的术语和符号以及对外譯音，也可以用这套字母来書写。

此外，語文工作者还可以用这套拼音字母研究和实验中国文字的进一步改革。

从这几方面来说，汉语拼音方案的制定和推行都是必要的。

二、这个草案的产生經過

汉语拼音字母的研究和提倡，在我国有很長的历史，从清末算起也已經有六十多年了。1949年中华人民共和国成立以后，成立了中国文字改革协会，后来又設立中国文字改革研究委员会，从事汉字簡化和汉语拼音方案的研究。1954年12月，国务院設立中国文字改革委员会，邀集專家研究和拟訂汉字簡化方案和汉语拼音方案。1955年10月，在全国文字改革會議上，中国文字改革委员会除了提出汉字簡化方案草案以外，曾就拼音方案的拟訂工作作了报告，并且分發几种方案草稿，征求到会代表的意見。

1956年2月，中国文字改革委员会發表《汉语拼音方案(草案)》(这是最初的草案，以下簡称原草案)，提請政协全国委员会和政协各省、市、自治区委员会討論，同时在报纸刊物上發表，公开向全国各方面征求意见。3月初，政协全国委员会常务委员会召开扩大會議进行討論，会后并举行分組座談会，参加的有在京政协全国委员会委员、人大常委会委员和文教、科技方面人士162人。从3月到4月，全国各地政协中組織了討論的有22个省、3个市、2个自治区、26个省轄市、4个县和1个自治州，参加的人数在一万以上。各地政协在討論的时候，除了当地的政协委员以外，还邀請了在当地的政协全国委员会委员和人大代表，当地文教部門和人民团体的負責人，大中小学的語文教师和对語言文字有研究的人参加。邮电、海軍、鉄道、盲人教

育等同拼音字母关系比較密切的部門都对原草案进行了專門的討論。此外，从 1956 年 2 月至 9 月，中国文字改革委員會收到全国各地各方面人士以及海外华侨的書面意見 4,300 多件。

中国文字改革委員會根据以上各方面的意見，在 1956 年 8 月提出了对于这个原草案的修正意見，送請国务院审核。10 月，国务院設立汉语拼音方案审訂委员会加以审議。一年来，审訂委员会开过五次會議，多次座談，并邀請过在北京的語言、教育、文艺、新聞、出版、科技、翻譯各界以及部队和人民团体的代表 178 人举行座談，同时向京外 39 个城市的 100 位語文工作者書面征求意见。經過反复討論和磋商，审訂委员会在 1957 年 10 月提出《汉语拼音方案修正草案》，經政协全国委员会常务委员会的扩大会議討論，11 月 1 日由国务院全体會議第 60 次會議通过，准备提請全国人民代表大会下次會議討論和批准，并且决定作为《汉语拼音方案草案》登报公布，讓全国人民事先知道。

三、关于草案內容的一些說明

国务院通过这个《汉语拼音方案草案》(以下簡称新草案)的主要特点是：它只用 26 个国际通用的拉丁字母，不增加新字母；采用四組双字母(双字母有省写法)；声母 ㄐ(基)、ㄑ(欺)、ㄒ(希)用三个專用字母，使整个方案基本上沒有变讀；系統比較整齐，學習和应用都很方便。当然，人們从不同的角度对拼音方案提出了种种不同的要求，要同时滿足这些要求是很困难的，因此，新草案也不会使每个人都觉得滿意。但是可以說，由于它反映了参加討論的大多数人的意見，跟拉丁字母在我国的傳統用法也比較接近，它比較容易推行。

这个新草案主要由字母表、声母表和韵母表構成，另外还規定了声調和隔音这两种符号的用法。声母表中每个声母下面所注的汉字，在拼音的时候，只用它的声母，不用它的韵母。

同 1956 年中国文字改革委員會發表的原草案相比，新草案已經作了几点修正。关于字母安排上曾經引起热烈討論的問題，通过这

些修正都得到了解决。下面是关于这些修正的简要说明：

1. 声母 ㄗ (知)、ㄘ (蚩)、ㄙ (詩) 的写法

原草案中 ㄗ、ㄘ、ㄙ 写作 z, g, s, 这些新字母不为人所欢迎, 在实用上也有一些不便。原草案规定用 zh, ch, sh 作为代用式, 新草案就用代用式作为正式写法, 就是以 zh, ch, sh 作为 ㄗ、ㄘ、ㄙ。这三组双字母的好处是符合一般习惯, 而且同 z, c, s 对照起来系统整齐, 教学上有很大方便。

2. ㄣ (唔) 的写法

原草案中 ㄣ 写作 ㄣ (例如“浪”写作 laㄣ), 以 ng 作为代用式。现在这个新草案不用新字母, 因此 ㄣ 也写作 ng (“浪”就写作 lang)。

这样, 新草案一共采用四组双字母 (zh, ch, sh, ng), 因此有些音节写起来比原草案要长些, 但是音节的平均长度不超过三个字母。这四组双字母在汉字上注音, 可以省写作 $\hat{z}$, $\hat{c}$, $\hat{s}$, ㄣ, 使拼式缩短。

3. 声母 ㄐ (基)、ㄑ (欺)、ㄒ (希) 的写法

原草案中 ㄐ、ㄑ、ㄒ 写作 q, q, x (例如“基欺希”写作 qi, qi, xi), 其中 q 是借用的俄文字母。这个字母在书写上容易跟别的字母相混, 因此新草案改用 j。ㄐ、ㄑ、ㄒ 本来也可以用 g, k, h 或 zh, ch, sh 来兼职变读 (就是用 gi, ki, hi 或 zhi, chi, shi 来表示“基欺希”), 这两种变读法都有一定的根据, 各有利弊, 但是变读总不如不变读好。新草案用 j, q, x 表示 ㄐ、ㄑ、ㄒ (“基欺希”就写作 ji, qi, xi), 全部声母就没有变读。

4. j, w 改为 y, w

由于 j 改作表示 ㄐ (基) 的字母, 所以原草案里的 j 新草案改为 y。y, w 这两个字母有使多音节词的音节分明等作用, 所以仍旧保留了。在新草案中, “大娘”写作 daniang, “丹阳”写作 danyang, 二者决不混淆。但是如果只有 i, 不保留 y, 那末“大娘”“丹阳”都写成 daniang, 只好用隔音符号来加以区分。结果会产生音节区分不明或者隔音符号出现过多的现象。

5. 韵母 ㄩ (迂) 的写法

原草案中 ü 写作 y (例如“律”写作 ly)，新草案中 y 已經用来代替原草案里的 i ，因此采用 $\ddot{u}$ 作 ü (“律”写作 $l\ddot{u}$)。 $\ddot{u}$ 上面的兩点在極大多数場合可以省去，不会跟 u 相混。 üü (居)、 üü (区)、 Tü (虛) 一律写作 ju, qu, xu ；只有在 n, l 后面不能省去兩点 (例如“女”写作 $n\ddot{u}$ ，“呂”写作 $l\ddot{ü}$)，但是这类字是很少的。打字和电报設備上如果沒有 $\ddot{u}$ ，可以用 yu 代替 (“女、呂”写作 nyu, lyu)。

6. “知、資”等音节的韵母的写法

原草案中“知、蚩、詩、日、資、雌、思”等音节的韵母写作 i (例如“知”写作 zi ，“資”写作 zi)，以 i 为代用式。新草案就以代用式为正式写法 (“知”写作 zhi ，“資”写作 zi)。这个韵母的历史来源是 l (衣)，而現在北京語音里 l (衣) 不在 zh, ch, sh, r 后面出現，也不在 z, c, s 后面出現，用 i 兼表这个韵母不会跟 l (衣) 相混。

7. 韵母拼法的一些修正

原草案里的 au (熬)， iau (腰) 新草案改为 ao, iao ，避免書写时 au 同 an 相混。(原草案“高、桥”写作 $gau, qiau$ ，容易同“干” gan ，“鉗” $qian$ 相混，新草案写作 $gao, qiao$ ，就不会混淆了。)

原草案里的 ung, yng 新草案改为 $ong, iong$ ，使詞形清楚， $iong$ 比 yng 更符合实际語音。(例如原草案“公、兄”写作 $gung, xyng$ ，新草案改为 $gong, xiong$ 。)

$i\lambda$ (憂)、 λl (威)、 $\lambda\lambda$ (溫) 的拼法新草案改为以 iou, uei, uen 为基本式，但是前面加声母的时候一律写成 iu, ui, un (例如“牛、归、論”写作 niu, gui, lun)。基本式更符合实际語言，省写法使拼式簡短。

新草案規定： ㄣ 单独作为音节的时候写成 $\acute{e}$ 。北京語音里， ㄣ 单独成为音节的只有“談”这一个字，它是表示招呼或答应的語气詞。

8. 声調符号的修正

陽平符号新草案改为从左下向右上。取消了輕声符号。

9. 隔音符号的修正

原草案里的隔音符号 $[']$ (尖头向下) 新草案改为 $[']$ (弯头小

撇)。隔音符号在新草案中只在 a, o, e 开头的音节跟前面的音节發生混淆的时候使用,出現的机会很少。

10. 原草案只規定字母的發音, 沒有規定字母的名称。为了便于称呼, 有規定字母名称的必要。新草案規定的这套拼音字母的名称, 是参考了使用拉丁字母各国的字母名称, 并且考虑了汉语的特点和实用的方便拟訂出来的。

附 录 三

关于当前文字改革工作和 汉语拼音方案的报告

(1958年2月3日在第一届全国人民代表大会第五次會議上)

中国文字改革委员会主任 吳玉章

各位代表：

汉语拼音方案草案，经过两年来全国各方面的讨论，经过国务院设立的汉语拼音方案审订委员会的反复审议和修订，1957年10月间又经政协全国委员会常务委员会扩大会议的讨论，于1957年11月1日由国务院全体会议第六十次会议通过，现在提请全国人民代表大会讨论和批准。我现在代表中国文字改革委员会就当前文字改革工作和汉语拼音方案问题向大会作报告，请大会审议。

一、当前文字改革的任务和几年来的文字改革工作

当前我国文字改革的任务，在汉民族说来，就是：(1)简化汉字，使它更容易为中国人民掌握和使用，以便在广大人民中更多、更好、更快、更省地扫除文盲，普及和提高文化；(2)推广普通话，以消除方言的隔阂，促进汉语的进一步统一，使我们的语言能够更好地为我国的社会主义建设服务；(3)制定和推行汉语拼音方案，为汉字注音和帮助推广普通话。

这几年来的文字改革工作，就是遵照上述的方针进行的。

先说汉字简化工作。

全国解放以后，政府就开始了汉字简化的研究工作。1952年中国文字改革研究委员会成立以后，开始草拟汉字简化方案。1955年

1月，中国文字改革委员会發表《汉字简化方案草案》，广泛征求意见。全国各地各界人士参加讨论的在二十万人以上。草案在根据这些意见作了初步修正，并經国务院設立的汉字简化方案审訂委员会审訂以后，于1955年10月提交全国文字改革會議討論通过。1956年1月，国务院公布《汉字简化方案》。这个方案包括三个部分：第一部分即汉字简化第一表，包含230个简化汉字（即把245个繁体字简化成230个简体字；其中有兩個或三个繁体字合并成一个简体字的，所以简化后的字数比简化前少15字），从方案公布的时候起即已通用；第二部分即汉字简化第二表，包含285个简化汉字（即把299个繁体字简化成285个简体字，由于合并，比简化前少14字），其中的95个字从1956年6月起开始試用；第三部分即汉字偏旁简化表，包含54个简化偏旁，已有30个根据这个表类推出来的字从方案公布的时候起开始試用。三項合計，現在各报刊使用的简化汉字，共計355个。此外，还有属于汉字简化第二表的190个简化汉字和属于第三表的絕大部分简化偏旁类推字还没有使用。但是在少数出版物上使用的简化汉字，也有超过355字的范围的，例如在小学語文課本和扫盲教材中，《汉字简化方案》的三个表差不多已經全部使用。

汉字远自甲骨文时代就已經有简体，以后各个时代简体字都有發展。我們的工作只是比較系統地来进行简化，并且使简体成为正体。采用简化汉字的利益是十分显著的。汉字简化方案第一表和第二表所简化的繁体字544个，笔画总数是8,745画，平均每字16.08画；简化之后归并成515个简化汉字，笔画总数是4,206画，平均每字只有8.16画。就是說，写简化汉字比写繁体字可以省力一半。在这两个表里，10画以下的字在简化前只有34个，简化后增加到409个，11画的字在简化前和简化后都是35个，12画以上的字，简化前有475个，简化后减少到71个。如果把第一表和第二表中的515个简化汉字，依照第三表偏旁简化办法繼續加以简化，那末每个简化汉字的平均笔画估計可以进一步减少到6.5画，只占原来繁体字平均笔画的40%强。简化汉字的推行，無論在兒童教育、扫除文盲和一

般人的書写方面都有很大的利益，因此受到广大群众特别是少年兒童的热烈欢迎。

一些右派分子利用共产党整風的机会，对文字改革进行了恶毒的攻击，說汉字簡化搞糟了，要国务院撤回《汉字簡化方案》。簡化汉字是符合广大人民利益的好事，反人民的右派分子自然要反对，把它說成坏事。我們从广大人民利益的立場出發，應該肯定：汉字簡化确实为亿万兒童和文盲办了一件好事，是搞好了而不是搞糟了。

但是在另一方面，必須指出，汉字簡化工作中确实还有一些缺点。好些同志向我們提出了合理的建議，希望我們考虑。对于这些提意見的热心人士，我們是很感謝的。兩年来的事实証明：《汉字簡化方案》中的确有少数汉字的簡化办法，特別在同音代替方面，考虑得不够周到，因此在使用上还不够妥善，或者可能發生誤解。比方以“只”代“隻”，这本来是早已流行的習慣，在絕大多数場合是恰当的；但是“許多船只通过苏伊士运河”，就有可能被理解为“許多船仅仅通过苏伊士运河”。还有一些字，由于在方案中沒有交代清楚，因而被人誤用。例如，“征收”“乾淨”簡化成为“征收”“干淨”是适当的，但是把“宮商角徵羽”“乾隆”写成“宮商角征羽”“干隆”自然就是錯誤的了。

国务院公布汉字簡化方案的決議中規定：除了第一表的 230 个字作为正式推行以外，方案的第二表、第三表还在征求意见，还没有最后确定。就是第一表中的字，如果确实有不适当的，我們也准备考虑修改。現在文字改革委员会正在向各方面征求意见，并根据兩年来的試用的經驗，对汉字簡化方案进行整理修訂。

但是从整个來說，为劳动人民的利益着想，为兒童和后代子孙的利益着想，汉字簡化工作必須繼續積極推进，使所有比較常用的、笔画較繁的字都能逐步得到簡化。現在第二表和第三表中的大部分字还没有使用。还有很多比較常用的字，例如賽、霸、警、爆、整、翻、藏、疆、徽、辯、舞、感、影、鼻、鼠等等，應該簡化，但是沒有簡化。此外，还有一部分地名用字，或者笔画較多，或者生僻难認，或者二者兼而有

之，如衛、變、鄺、鄆、歙、閔、毫、鄧、嫫、夥、鄧、郴、嶧、蓋屋等等，也必須加以簡化，或者用同音而筆畫簡單的熟字代替。這些字中有些在群眾中已有流行的簡體，可以考慮採納；有些還沒有通行的簡體，也可以在多方徵求群眾意見的基礎上規定它們的簡體，經過一定時期的試用，大家認為適當，然後正式推行。總之，漢字簡化工作是關係全國人民的大事，一方面應該慎重，不可草率，但是另一方面又必須採取積極的措施，繼續推進，才能收到更大的成效。目前廣大群眾對於簡化漢字是熱烈歡迎的，但是簡化的字數不多，不能滿足他們的迫切要求——這是目前群眾使用簡字方面產生一些紛歧現象的主要原因。為了防止濫用簡字以及消除字體的紛歧，決不是消極的辦法所能奏效，必須在漢字簡化工作上採取積極的態度。簡字總是由人民群眾創造的，就是繁體字也是人民群眾創造的。正因為這樣，所以歷來文字通過廣大群眾的使用，總是不斷發展和變化的。問題在於如何集中群眾的智慧，加以調整整理，納入統一的規範，以便於應用——這就是我們現在應該努力做好的工作。

再說推廣普通話。

我國說漢語的人民將近六億，說着各種不同的方言，每個方言內部還有許多小方言。使用北方話的人口最多，約占使用漢語的全部人口70%以上。這就說明了：漢語中一方面存在着嚴重的方言紛歧，最主要的是語音上的紛歧，但是另一方面也存在着逐步統一的有利客觀條件。漢語進一步統一的基础就是以北京語音為標準音、以北方話為基础方言的普通話。

普通話是漢民族的共同語言，而且可以說，也是我國各族人民的共同語言。今天我們的國家，在政治、經濟、文化上實現了歷史上空前的團結和統一，全國人民在黨和政府領導之下團結一致，為建設社會主義這個共同目標而奮鬥，人民群眾迫切需要一種共同的語言。如果沒有這種共同語言，就會給我國人民的政治、經濟、文化生活帶來一定的困難。因此在全國人民中大力推廣普通話，就是一項重要的政治任務。

自从 1955 年全国文字改革會議以来，推广普通話的工作已經收到一定的成效。除了中央推广普通話工作委員會之外，在 22 个省市也已經設立了推广的機構。到 1957 年年底为止，全国受过普通話語音訓練的中小学和师范学校教师已有 721,600 人。从广播中学習过普通話和拼音字母的人已經有好几百万。从 1956 年秋季起，全国小学一年級开始教学普通話，中学和师范学校学生也在汉語課中学習了普通話。从許多方言区教学的結果看来，成績是巨大的，困难是完全可以克服的。为了便利教学，全国多数省市进行了方言的初步調查工作，根据調查的結果写成的帮助方言区群众學習普通話的手册已經出版多种。教育部、文字改革委員會和各省市編制的普通話教材、讀物，銷行約达五百多万册。各种教学普通話用的留声片銷行一百多万張。教育部和科学院合办的普通話語音研究班，已經为各省市培养了 550 多名推广普通話的骨干。

兩年来的經驗証明，只要领导重視，認真工作，尽管在方言和普通話差別較大的地区，像浙江、江苏、上海、福建、广东等地，推广普通話的工作也能收到显著的成效。

推广普通話并不是消灭方言。方言是会長期存在的，它不能用人为的方法来消灭。方言也是一种有用的交际工具，它是为某一特定地区的人民服务的，但是它有地区的局限性，超过这个限度就丧失交际工具的作用，成为互相了解的障碍。推广普通話并不是禁止方言，而是使說方言的人們在自己的乡音之外，学会說一种全民族共同的語言，以便跟各地区的人互相交际。我們應該在各級学校中，特别是小学、中学和师范学校中，大力推广普通話。應該在干部中，特别是区以上各級地方干部和青年干部中，大力提倡學習普通話。在另一方面，由于方言在地方性活动中仍然起着重要的作用，外来干部还应当積極學習当地的方言，以便密切联系群众，做好工作。

推广普通話不应当、也不会損害我国宪法賦予的各兄弟民族使用和發展本民族語言的权利。普通話自然主要應該在汉族人民中推广。但是目前各兄弟民族中有許多人要求學習汉語，而且可以預料，

在漢語拼音方案公布施行之後，借助於拼音方案學習漢語的人會更見增多。因此，在兄弟民族中可以而且應該提倡學習普通話，並且對自願學習的人應該盡量滿足他們的要求，這是有利於各族人民之間的互相團結和互相學習，符合我國各民族的共同利益的。在另一方面，在兄弟民族地區工作的漢族幹部，不但應該尊重兄弟民族使用和發展民族語言的權利，而且必須努力學習兄弟民族的語言。

推廣普通話是一項長期的群眾性的工作，要求不能過高過急。推廣以北京語音為標準音的普通話，並不是要求大家把北京語音說得像北京人一樣，這樣的要求是不合理的，也是不必要的。北京語音是個標準，這是大家努力的方向，但是在具體工作中對於不同的對象應有不同的要求。對於廣播員、話劇和電影演員要求要嚴些；對師範、中、小學校語文教員的要求比一般人應該嚴些；對於一般人的要求應該寬些。對於兒童、青年的要求，應該不同於對中年人的要求。任何一個人，為了把自己的話說得更加接近普通話一些而作的任何努力，應該得到大家的承認和尊敬，因為他在認真進行一件嚴肅的工作。各地推廣普通話工作委員會和教育部門，應該定期舉辦普通話演說競賽或評比，對於普通話學得好和教得好的人給以一定的獎勵。只有這樣，才能消除顧慮，提高大家學習普通話的信心和興趣，才能掀起一個群眾性的推廣普通話運動。目前社會上還有一些不利於推廣普通話的風氣。比方，學說普通話的人有時得到的不是鼓勵，而是譏笑。孩子們回到家里說普通話，受到有些家長的斥責，認為是“撇京腔”“忘本”。這些事實說明我們的宣傳工作做得很差，在社會上還有不少人對於推廣普通話的意義和作用不夠了解。為了轉移這種社會風氣，為推廣普通話造成有利條件，我們希望各位代表能夠向各方面人士大力進行宣傳工作。

為了有效地教學普通話，還必須有一套普遍通行的拼音字母。過去由於漢語拼音方案沒有確定，這給推廣普通話工作帶來了一定的困難。現在漢語拼音方案即將確定，而且這套拼音字母，由於採用音素化的拉丁字母，便於方言區的人們對比自己的方音來學習普通

話，將大大有利于今后普通話的推廣工作。

現在再說制定和推行漢語拼音方案。

首先應該說明：漢語拼音方案不是漢語拼音文字。漢語拼音方案的主要用途是給漢字注音和拼寫普通話，以幫助識字、統一讀音和教學普通話，目的在於便利廣大人民的學習和使用漢字，以及促進漢語的進一步統一，並非用來代替漢字。至於漢字的前途問題：它是永遠不變還是要變呢？它是在漢字固有的形体範圍內變化，還是被拼音文字所代替呢？它是為拉丁字母式的拼音文字所代替，還是為別的形式拼音文字所代替呢？這些問題我們現在還可以不去作結論。我們認為：漢字總是要變的，拿漢字過去的变化就可以證明，將來總是要走世界共同的拼音方向。而且可以說，世界各個民族的語言和文字，將來總有一天會逐漸接近和統一。但是這些都不屬於當前文字改革的任務的範圍，因此我們今天還不必加以討論。

關於《漢語拼音方案草案》的制定經過和它的用途，我們在下面作較為詳細的說明。

二、漢語拼音方案草案的制訂經過和它的用途

1949年10月，中國文字改革協會在北京成立，就開始進行有關制訂漢語拼音方案的工作。1952年2月，中國文字改革研究委員會成立，它的主要工作，除了簡化漢字之外，就是研究拼音方案。從1952年2月到1954年年底近三個年頭的時間內，主要地進行了民族形式即漢字筆畫式拼音方案的研究和擬訂工作。1954年12月，中國文字改革研究委員會改組成為中國文字改革委員會以後，在會內設立了拼音方案委員會，對拼音方案進行了更全面的系統的研究工作。到1955年10月，擬訂出了四個漢字筆畫式的，兩個國際通用字母式的（其中一個是拉丁字母式的，另一個是俄文字母式的）拼音方案草稿，曾經分發給當時在北京舉行的全國文字改革會議的代表們，徵求意見，全國文字改革會議以後，根據幾年來的比較研究、群眾的意見和領導上的指示，決定採用拉丁字母。1956年2月，發表漢語拼音方

案的第一个草案，广泛征求意见。除了政协全国委员会常务委员会召开扩大会议进行讨论以外，各地在政协委员会中组织讨论的有 22 个省、3 个市、两个自治区、26 个省辖市、4 个县和一个自治州，参加人数在一万以上。与拼音字母关系比较密切的邮电、海軍、铁道、盲人教育等部门还对草案进行了不同规模的专门讨论。另外，从 1956 年 2 月到 9 月，我们还收到全国各方面人士及海外华侨对草案的书面意见 4,300 多件。

根据上述各方面的意见，于 1956 年 8 月我们提出了对这个草案的修正意见，送请国务院审核。10 月，国务院设立汉语拼音方案审订委员会进行审议。至 1957 年 10 月，审订委员会开过 5 次会议，多次座谈，并且曾经邀请在北京的语言、教育、文艺、新闻、出版、科技、翻译各界以及部队和人民团体的代表 178 人举行座谈，同时向京外 39 个城市的一百位语文工作者书面征求意见。经过反复讨论、磋商和修订，审订委员会于 1957 年 10 月提出修正草案，经政协全国委员会常务委员会的扩大会议讨论，11 月 1 日由国务院全体会議第 60 次会议作为《汉语拼音方案草案》通过，并且决定提交全国人民代表大会讨论和批准。

在这里，我们必须指出，在拟制方案的整个过程中，我们还得到了一千多位热心拼音字母的同志的协助。从 1949 年文字改革协会的时期起到 1957 年 10 月止，我们收到了全国各地人士和海外华侨寄来的各式各样的汉语拼音方案共计 1,200 多个。尽管其中的大多数，作为完整的方案，还不能说是成熟的，但是其中的一些设计和建议，给了我们不少的启发和帮助。汉语拼音方案的制订完成，是跟这一千多位同志的协助分不开的。

以上就是《汉语拼音方案草案》制订的经过。事实证明：这个草案是经过专家长期研究、各方反复讨论和多次修订的，它确实反映了参加讨论的大多数人的意见。应该说，政府对待这项工作的态度是认真负责的，所采取的步骤也是慎重的。右派分子章伯钧说这是几个人关起门来搞的，“只经少数热心分子讨论”，这自然是别有用心

污蔑。

从我国汉字注音的历史發展来看，这个《汉语拼音方案草案》是繼承我国“直音”、“反切”、注音字母的傳統，是在它們的基础上發展起来的。汉字屬於表意文字体系，字形上看不出讀音，因而产生怎样給汉字注音的問題。历来有兩種主要的办法，一个是“直音”，一个是“反切”。直音就是用同音字来注音；这个办法的困难，正如清朝陈澧所說：“或無同音之字則其法穷，虽有同音之字而隱僻难識，則其法又穷。”汉末發明了反切，就是用兩個字来拼一个音：上字取声，下字取韵。反切的好处是無論什么字音都拼切得出来，它的缺点是拼切起来不方便，一般人不易領会；而且跟直音法一样，都必須先識不少字才行。辛亥革命之后产生了注音字母，只要認識 37 个字母就可以拼出任何北京語音来。这自然是一个很大的进步。但是比起拉丁字母来，注音字母有它难以补救的缺点。首先它除了注音以外，很少其他用处，因此难以推广。拉丁字母在科学技术上普遍使用，用处多，接触机会多，学了不容易忘記。采用注音字母，一般中学生仍旧要学拉丁字母；采用拉丁字母，却不必再学注音字母。其次，注音字母中一部分韵母不是音素字母，因此对于用作少数民族創造文字的基础，对于音譯外来語，也不如拉丁字母灵活。《汉语拼音方案》采用拉丁字母，就比注音字母又前进了一步。

从采用拉丁字母这个方面来看，汉语拼音方案的历史淵源，可以追溯到 350 多年以前。远在明朝万历三十三年，即 1605 年，就产生了第一个用拉丁字母拼写汉语的方案。自此以后，曾經陸續出現过各种各样的拉丁字母式的汉语拼音方案。十九世紀末叶以后，当时爱国的知識分子，群起提倡文字改革，創制拼音方案。其中拟訂过拉丁字母式拼音方案的有盧懋章、朱文熊、刘孟揚、黄虛白、邢島、刘繼善等人。至 1926 年，产生了由錢玄同、黎錦熙、赵元任等制訂的“国語羅馬字”，曾由当时南京的大学院于 1928 年正式公布。接着，1931 年产生了由瞿秋白、吳玉章等制訂的“拉丁化新文字”。拉丁化新文字和国語羅馬字是拉丁字母式汉语拼音方案中比較完善的两个方

案，大大超越了它們之前的各种方案。現在这个汉语拼音方案吸取了以往各种拉丁字母式拼音方案的优点，是在它們的基础上發展下来的。可以說它是三百多年来拼音字母运动的結晶，也是 60 年来中国人民創造拼音方案的經驗总结。

我們采用拉丁字母，是不是可以說我們的爱国心不够呢？不能这样說。拉丁字母是現在世界上 60 多个国家共同使用的字母，而且是全世界任何一个民族中受中等教育的人在代数、几何、化学、物理課上所必須学会的一套共同符号。像阿拉伯数字、公历紀元、公制度量衡、五线譜一样，它不是某一个国家專有的东西，而是全人类共有的公物。正如胡琴（它跟拉丁字母一样，不是汉民族固有的）能够适应我們的民族的需要而成为我們的民族乐器一样，拉丁字母也能够适应汉语的需要而成为我們的民族字母，——不仅是能够，而且在我們的方案中已經这样做到了。用这套汉语拼音字母拼写出来的正是地道的汉语——以北京語音为标准音的普通話。它絲毫不会損害我們民族語言的純潔，因此也就不会跟正当的爱国感情有任何抵触，这是十分明白的道理。

其次，說一說汉语拼音方案的用处。

第一，是用来給汉字注音，以提高教学汉字的效率。首先可以用来在小学語文課本和北方話区的扫盲課本上注音。此外，如兒童讀物、連环圖画、通俗报刊也可以用来注音。这样，初学文字的兒童和文盲，就可以依靠拼音字母来閱讀書报，并且进一步認識更多汉字。字典和辞典自然也應該用拼音字母注音。一般报刊書籍上，可以用来給冷僻的字和容易讀錯的字注音。

第二，是用来帮助教学普通話。教学普通話光憑口耳傳授，学了容易忘記，必須有一套拼音字母，編印普通話的教材、讀物、字表和辞典，供學習的人随时參考，校正發音，才能收到成效。拼音字母是教学普通話所不可缺少的工具，这是在語言教学中已經得到充分証明的。

第三，是用来作为我国少数民族創造文字的共同基础。我国許

多兄弟民族，至今还没有自己的民族文字，有些虽然已有文字，但是还有缺点，需要改革。兄弟民族創造和改革文字，如果各搞一套字母，打字、排字、电报等设备的供应会发生一定的困难，对于各民族文化教育的發展將發生不利的影响。汉语拼音方案正式确定之后，就可以在各少数民族自願的条件下，用来作为創造文字的共同基础。这样，各民族文字吸收汉语詞彙来發展和丰富自己的語言以及我国各族人民之間的互相學習和交际，都將得到很大的方便。

第四，可以用来解决人名、地名和科学術語的翻譯問題。由于我們还没有一个国家規定的汉语拼音方案，中国人名、地名的音譯，在对外文件和書刊中至今沿用威妥瑪式等拼法，既不正确，也不合理。汉语拼音方案确定之后，這個問題就可以得到解决。另一方面，翻譯外国人名、地名和科学技术術語的問題，也有可能利用拼音字母逐漸求得一个合理的解决。

第五，可以帮助外国人學習汉语，以促进国际文化交流。解放以来，由于我国的国际地位日益提高，世界各国願意學習汉语的人是越来越多了。我們可以用拼音字母来編印各种汉语課本、讀物和辞典，帮助他們學習汉语。等他們掌握了汉语之后，拼音字母还可以帮助他們进一步學習汉字汉文。

第六，可以解决編索引的問題。汉字沒有严密的排列順序，因此不論是排一个名單，在字典里查一个字，或者在电话簿里找一个号码都是很費時間的事情。26个拉丁字母有固定的排列順序，按照拉丁字母的順序来編索引，編字典，編書目，編卡片以及排列档案、資料、病历等等，既簡便，又严密，檢查起来很方便。檢字法可以說是每个机关、团体、学校、工厂，甚至是每个人都要用的，采用这套拼音字母的順序，可以提高工作效率，好处是很显然的。

第七，語文工作者可以用拼音方案来繼續进行有关汉字拼音化的各項研究和实验工作。

除了上述各項比較显著的用处以外，拼音字母在將來还可以用来解决电报、旗語以及工業产品的代号等問題。目前我国使用的所

謂“四碼電報”，要經過收發兩道翻譯手續，容易出錯，而且在電傳打字機上使用也不便利。旗語更無法使用漢字。有了漢語拼音方案，經過一定時期的研究和試驗，電報和旗語利用拼音字母的問題都可能得到解決。工業產品種類多，同類產品又有各種不同規格，需要用字母加數碼作為代號。過去因為沒有正式的拼音字母，代號有用注音符母的，有用俄文字母的，也有用英文字母的，相當混亂。我們有了《漢語拼音方案》之後，這類問題就容易解決了。

根據以上所說，可以看出：《漢語拼音方案》在我國是有長遠的歷史淵源的，是今天廣大人民所迫切要求的。無論識字教育、普通話推廣工作以及少數民族文字的創造，都在迫切地等待漢語拼音方案及早確定。這個方案經過專家們的長期研究，經過全國各方面人士的廣泛討論，又經過一年的審議和修訂，它確實是比以往各種方案更為妥善，而且在今後的實踐中，還可以求得進一步完善。為此，我們希望大會經過討論之後，批准這個方案。

這個方案經過大會批准之後，我們希望它在全國範圍內逐步推行。首先今年秋季的小學語文課本和北方話區的掃盲課本中應該就用來注音，好使千萬兒童和文盲在識字上減少困難。我們希望各級機關、團體在一般幹部中大力提倡利用拼音字母學習普通話，為社會上推廣普通話作出榜樣。拼音字母容易教，容易學，一般只要用二三十小時就可以學會，會說普通話或者有拼音知識的人，學起來就更快。如果我們大力推行，在第二個五年計劃期間內，讓全國學生和多數青年都學會拼音字母，是完全可以做到的。這對於幫助識字、掃除文盲、統一讀音、推廣普通話都將起巨大的推進作用，對於提高我國人民文化水平和促進社會主義建設事業有很大的利益。希望各界人士共同加以積極的宣傳和提倡！

附 注

〔直音〕直音和反切都是我國古代給漢字注音的方法，現在一部分字典中還

在使用，甲字和乙字同音、用甲字給来乙字注音，叫做直音，例如“宮，音弓”。这个方法常常会發生困难：有些字如丟、嫩、耍等就沒有同音的字可注；有些字的同音字是些生僻難認的字，注了等于不注，例如“宣，音瑄”。

〔反切〕反切是用兩個字來拼切一個字的音，例如“高，古牢切”。其中的“古”字即反切上字，“牢”字是反切下字。上字和下字急速連讀，就能拼切出所要的音來。它的原理是這樣的：“古”字的讀音是 gu，g 是聲，u 是韻；“牢”的讀音是 lao，l 是聲，ao 是韻；拼切的時候，“古”字只取它的 g 聲（上字取聲），“牢”字只取它的 ao 韻（下字取韻），g 和 ao 相拼，就可以拼出“高”（gao）字的音來。以前沒有拼音字母，反切的原理一般人不容易領會，因此很難運用。

〔威妥瑪式〕威妥瑪是英國人，於 1867 年擬訂一套漢語拼音方案，以後常為外國人拼寫漢語所採用，至今還比較流行。他的方案使用了六個吐氣符號，此外還有一些別約符號，很不方便，在實用時這些符號常常省略，以致朱、儲、居、瞿四個完全不同的音都拼作 chu。我們現在這個方案把這四個音區別得很清楚：朱(zhu)、儲(chu)、居(ju)、瞿(qu)，比威妥瑪式要方便合理得多。

〔四碼電報〕漢字不能直接在一般電報機上傳遞，因此在發報的時候，必須先把每個漢字譯成 0001, 0002……這樣的數碼，在收報的時候，要把數碼再譯成漢字。這種電訊傳遞方法，我國現在還在使用，稱為“四碼電報”。

附 录 四

全国人民代表大会 关于汉语拼音方案的决议

(1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议通过)

第一届全国人民代表大会第五次会议讨论了国务院周恩来总理提出的关于汉语拼音方案草案的议案，和中国文字改革委员会吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案的报告，决定：(一)批准汉语拼音方案。(二)原则同意吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案的报告，认为应该继续简化汉字，积极推广普通话；汉语拼音方案作为帮助学习汉字和推广普通话的工具，应该首先在师范、中、小学校进行教学，积累教学经验，同时在出版等方面逐步推行，并且在实践过程中继续求得方案的进一步完善。

附录五

分类索引

对韵尾 -н 的写法表示意见的:

上海語文工作者(1)	傅永章(5)	Gida (7)
史存直(9)	伊卡(12)	程鋼(26)
关治本(40)	李彩亭(46)	李楠(51)
潘保揆(69)	山农(73)	譚大政(81)
吳耀东(93)	蕭業倫(95)	叶希賢(113)
赵上来(118)		余世父(115)

对声母 н、к、т 的写法表示意见的:

上海語文工作者(1)	傅永章(5)	史存直(9)
伊卡(12)	陈光武(24)	程鋼(26)
丁天鐸(39)	黃德福(43)	李彩亭(46)
孙鳳池(75)	魏同义(87)	吳汉东(90)
宣化鉄厂一工人(98)	張舟(117)	吳耀东(93)
赵宗溥(126)	庄重(130)	赵上来(118)
	左修(134)	

对声母 ш、ж、р 的写法表示意见的:

上海語文工作者(1)	傅永章(5)	Gida (7)
史存直(9)	伊卡(12)	程鋼(26)
丁天鐸(39)	关治本(40)	黃德福(43)
黎日(53)	潘保揆(69)	李彩亭(46)
	山农(73)	孙鳳池(75)

吳汉东(90) 吳耀东(93) 蕭業倫(95)

宣化鉄厂一工人(98)

叶希賢(113)

余世父(115)

張 舟(117) 赵上来(118)

周松春(129)

庄 重(130)

对声母 P、t、Δ 的写法表示意見的:

程 鋼(26) 余世父(115)

对声母 日 和韵尾 ㄣ 的写法表示意見的:

程 鋼(26) 孙鳳池(75)

蕭業倫(95)

楊一可(100)

赵上来(118)

对韵母 ㄣ、ㄝ、ㄣ、ㄣㄝ 的写法表示意見的:

上海語文工作者(1)

傅永章(5)

陈光武(24)

程 鋼(26) 关治本(40)

孙鳳池(75)

吳汉东(90)

張 丹(117)、赵上来(118)

对舌尖元音 ㄣ 的写法表示意見的:

上海語文工作者(1)

傅永章(5)

史存直(9)

伊 卡(12) 陈光武(24)

程 鋼(26)

丁 魯(35)

李彩亭(46) 呂俊民(62)

山 农(73)

吳汉东(90)

蕭業倫(95) 楊一可(100)

赵上来(118)

赵宗溥(126)

对韵母 ㄣ、ㄣ、ㄣ 的写法(包括半元音 j、w)表示意見的:

伊 卡(12) 陈光武(24) 程 鋼(26)

丁天鐸(39)

关治本(40) 李彩亭(46) 罗啓华(63)

山 农(73)

孙鳳池(75) 宣化鉄厂一工人(98)

楊一可(100)

張 舟(117) 赵上来(118) 赵宗溥(126)

周松春(129)

对韵母 ㄣ 的写法表示意見的:

关治本(40)

对韵母 ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ 的写法表示意見的:

陈光武(24) 楊一可(100)

对声調标记法表示意見的:

上海語文工作者(1)

傅永章(5)

程 鋼(28) 李夢亭(46) 歐陽秋(67) 魏同義(87)

吳漢東(90) 蕭業倫(94) 庄 重(130)

為國語符号的寫法表示意見的:

上海語文工作者(1) 傅永章(5) 关治本(40)

孙兆祿(78) 蕭業倫(95) 楊一可(100) 張 舟(117)

赵上来(118)

对字母体系(拉丁字母、斯拉夫字母、民族字母)表示意見的:

石祥徽(29) 刘树穆(57) 狄 朋(71) 丘义兴(72)

王山而(85) 姚一平(110) 周克云(127)

对字母名称表示意見的:

吳漢東(90)

自拟方案的:

張正非(15) 孙洸卿(77) 王立正(82) 蕭業倫(95)

顏廷超(106) 原 鉄(111)

主張双拼的:

魏同義(87) 庄 重(134)

主張分尖团音的:

伊 卡(12) 蕭業倫(95)

其他:

張正非: 主張保留入声。(15)

江振泰: 建議挑用大写字母来弥补字母的不足。(45)

李观龙: 主張大小写字母形体应一致。(47)

黎 日: 主張ㄷ、ㄴ、ㄹ和P、t、Δ合併,一律用z,c,s表示。(53)

宣化鉄厂一工人: 主張用声介合母 bi,pi,mi; du,tu,nu 和韵母
a,ao,an...拼音,取消 ia,iao,ian...等复韵母。(98)

余世父: 主張用 x 作重疊符号。(115)

赵上来: 主張用 x 作重疊符号。

主張用 R 表《》。(118)

庄 重: 主張取消大写字母。(130)

[General Information]

书名=汉语拼音方案草案讨论集 （第四辑）

作者=本社编

页数=184

SS号=11018480

出版日期=1958年06月第1版

目录

上编：对原草案的意见

上海语文工作者对《汉语拼音方案（草案）》的意见

不必新造字母&傅永章

仙鹤和野鸭&Gida

谈谈《汉语拼音方案（草案）》的正式字母和代用式&史

存直

用国际通行的26个拉丁字母拟制拼音方案&伊卡

进一步改进汉语拼音方案的具体意见&张正非

下编：对修正式的意见

也谈“在第一式的基础上再作进一步修改”&陈光武

我对汉语拼音方案的建议&程钢

关于拼音汉字的字母形式&程祥徽

对拼音方案的几点意见&丁鲁

我对汉语拼音的几点小建议&丁天铎

谈汉语中的音素和方案中的字母&关治本

我对拼音方案的意见&黄德福

建议挑用大写字母来弥补字母的不足&江振泰

试谈《汉语拼音方案（草案）》&李彩亭

我对修正第一式中？、？、？与？、？、？字母兼用的

意见&李观龙

我主张把？改成？&李楠

汉语拼音方案和国际化、民族化、大众化&黎日

拉丁字母还是俄文字母？&刘树穆

我主张用？兼表？&吕俊民

关于界音字母问题&罗启华

建议使用标调韵母&欧阳秋

谈谈“双字母”与“新字母”&潘保琰

设计字母不能忽视书写形式的差别&秋辉

我不同意采用斯拉夫字母&丘义兴

从汉语语音教学看《汉语拼音方案（草案）》&山农

对《汉语拼音方案（草案）》的几点修改意见&孙凤池

我的修正草案&孙洸卿

应该怎样处理音节分界问题&孙先禄

可否用q, x代替?、?&谭大政

对修改《汉语拼音方案(草案)》的设计&王立正

采用俄语字母也有缺点&王山而

“新字母”问题&魏同义

以教学的角度提几点意见&吴汉东

我对汉语拼音方案的看法和意见&吴耀东

用“儿、耳、二”表示“阳、上、去”&肖识真

我的方案&萧业伦

一个工人的意见&宣化铁厂一工人

“定型化、精密化”与“音素化、系统化”&杨一可

拼音字母应当在注音字母的基础上产生&颜廷超

文字改革必须采用俄文字母&姚一平

我的意见&原铁

我不同意另创一套新拼音字母&叶希贤

从语音教学的角度提一点意见&余世父

我对修正拼音方案的意见&张舟

请让我来处理 and 解决汉语拼音方案中的问题和矛盾&赵上

来

我建议取消变读法&赵宗溥

斯拉夫字母比拉丁字母好吗?&周克云

三点小意见&周松春

请听听农民的意见&庄重

用哪一个拉丁字母来表示?&左修

附录一 未刊稿内容摘要

安凤烈

陈家杰

陈晋发

陈彭成

陈瑜

陈岳良

陈着
成大章
崔山岗
戴韵声
丁阳
董宝鼎
董欲能
杜子谦
范昕刚
冯建国
傅观圣
高东山
高光宇
高金钊
高魁雄
高敏学
高日铭
高雪
高宇平
高玉振
龚璞生等
贡金城
顾宗范
郭文英
贺鼎
和德昌
胡赤子
华宏仪
华敏
黄庆丰
黄天立
I? wHòuji

贾子华

江河

介鸣真等

金东生

金今

金仲文

荆秀峰

康道

郎贵有

郎同友

李巴林

李本荣

李才槐

黎朝

黎凌云

李平

李山海

酃时照

李一峰

廖斩义

Liang Pao-zhung

林泉

林元潘

林治

刘德丰等

刘华安

刘鸿词

刘淑美

刘玉纹

Lo Renhe

吕楠

马克荣

马树祥
欧阳继卿
潘保琰
潘希愚
庞安福
钱腾蛟
石兴正
时自忠
Si Man
寿南
苏立鹤
苏其秀
苏振才
隋桂华
孙洪滨
孙庶铭
孙志
唐礼汪
滕冠笠
田日晖
童华伟
汪鼎章
王恒南
王洪达
王红夫
王惠忠
王继福
王杰丁
王俊卿
王立革
王树增
王新磷

王言
章新猷
温华耀
吴呈德
伍东白
吴方正
武心毅
吴志元
吴宗焄
谢世梅
谢振东
徐一朋
薛鑫鎰
盐北
延边出版社一读者
颜廷超
杨国善
杨世存
杨瑞元
杨自强
叶芸
余林
于湘涛
袁炳泽
袁明光
臧云乐
Z. R. Fan
张××
张成春
张光圻
张家尹
张克昌

张生云

张松庵

张千

张彰

张岳

赵鹤龄

赵其新

赵雪萍等

赵政

？ è ？ J ？ ns ǔ i

郑小澍

郑延

周克云

周维贞

周志坚

朱艮端

朱况

朱景镐

朱闻瑾

浊清

邹家储

附录二 汉语拼音方案草案

附录三 关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告&中国文字改革委员会主任 吴玉章

附录四 全国人民代表大会关于汉语拼音方案的决议

附录五 分类索引